
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》(punch)，(punch,) 000001
2. 《笨拙》(punch)，(punch,) 000002
3. 《笨拙》(punch)，(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

['ɔːgəst] - , - .
AUGUST 27 , 1887 .
八月 - , - .

1887年8月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] .
THE PRICE OF SUPPORT .
这 价格 的 支持 .

支持的代价。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [kən'temp(ə)rəri] [rəʊ'mæns] .
A Fragment of a coming Contemporary Romance .
一个 分段 的 一个 未来 当代的 浪漫 .

一部即将出版的当代爱情小说片段。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['hævɪŋ] ['ælaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [pɑː'nel] ,
" Is it possible that Mr . Gladstone , not content with having allied himself with the Parnellites ,
" 是 它 可能的 那 先生 . 格拉德斯通 , 不是 内容 和 拥有 盟军 他自己 和 这 帕内利特 ,

“格莱斯顿先生是否不仅满足于与帕内尔派结盟，还有可能……”

[ɔː(r)] [wɪð] ['hævɪŋ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [səʊ] ['dʒeləsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
or with having endeavoured to sow jealousies between the component parts of the United Kingdom ,
或者 和 拥有 努力 到 母猪 嫉妒 之间 这 成分 部分 的 这 团结的 王国 ,

或者试图在英国各组成部分之间挑拨离间，

[ɪz][æt; ət][lɑːst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] -
is at last endeavouring to purchase the parliamentary support of the South -
是 在 最后的 努力 到 购买 这 议会 支持 的 这 南 -
['iːstən] ['reɪlweɪ] ?
Eastern Railway ?
东 铁路 ?

最终是否正试图获得东南铁路公司在议会的支持?

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːm] ['ɔːlməʊst] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] ;
The idea seems almost too humiliating to be entertained ;
这 主意 似乎 几乎 也 羞辱 到 是 娱乐 ;

这个想法简直太屈辱了，令人难以接受;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [pleɪs] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ]
but it is not easy to place any other interpretation upon this new and startling
但 它 是 不是 简单的 到 地方 任何 其他 解释 之上 这 新的 和 令人震惊
[ə'naʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

但对于这项令人震惊的新公告，很难有其他解释。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ræŋks][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Can it be conceived that the safety of England ranks as nothing in his
能 它 是 构思 那 这 安全 的 英格兰 排名 作为 没有什么 在 他的
[ˌestɪ'meɪʃn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]
estimation when it is brought into competition with the possibility of winning a
估算 什么时候 它 是 带来 进入 竞赛 和 这 可能性 的 获胜 一个
[fjuː] [vəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['entəpraɪz] ?
few votes from the interested supporters of a commercial enterprise ?
很少 投票 从 这 感兴趣的 支持者 的 一个 商业的 企业 ?

难道可以想象，当英国的安全与赢得一些商业企业支持者的选票相比时，英国的安全在他眼中就显得微不足道了吗?

" — [taɪmz] .
" — Times .
" — 《时代周刊》.

——《时代》

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] . — [ðə; ði][kəm'pækt] .
I . — The Compact .
我 . — 这 袖珍的 .

一、《契约》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌltri] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l][jɪə(r)] - [ðæt] [ə; eɪ]
It was on a sultry August evening in the memorable year 1887 that a
它 曾是 在 一个 闷热 八月 晚上 在 这 难忘 年 - 那 一个
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

那是在令人难忘的1887年一个闷热的八月夜晚，一位陌生人......

[huːz] ['æŋkʃəs] [geɪz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['entrəns] ,
whose anxious gaze , now and again fixed on the entrance ,
谁 焦虑的 目光 , 现在 和 再次 固定的 在 这 入口 ,

他焦虑的目光不时地落在入口处，

[dɪ'nəʊtid] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['membəz] ,
denoted the fact that he was awaiting the arrival of one of the Members ,
表示 这 事实 那 他 曾是 等待中 这 到达 的 一 的 这 成员 ,

这表明他正在等待其中一位成员的到来。

[krɒst] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [krɒst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [klʌb] [wɪð]
crossed and re - crossed the pavement of the Hall of the Reform Club with
交叉 和 关于 - 交叉 这 路面 的 这 大厅 的 这 改革 俱乐部 和
[ə; eɪ] [step] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
a step that indicated a high condition of nervous trepidation .
一个 步 那 表明的 一个 高的 状况 的 紧张的 忐忑不安 .

他迈着步子，一瘸一拐地穿过改革俱乐部大厅的人行道，一瘸一拐地走着，一拐的步伐表明他极度紧张不安。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [əb'zɜːvə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] [ɪn] [æn; ən]
To the casual observer he might have passed for a solicitor in an
到 这 随意的 观察员 他 可能 有 通过了 为了 一个 律师 在 一个
[ɪk'striːm] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
extreme state of irritability .
极端 状态 的 易怒 .

在不了解内情的人看来，他可能看起来像是一位极度烦躁的律师。

[ðə; ði] [hɔːl] - ['pɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] ['nærəʊli] , [hæd; həd] [ˈɹɛkəgnˌaɪzd] [hɪm]
The Hall - Porter , however , who had watched him narrowly , had recognised him
这 大厅 - 搬运工 , 然而 , WHO 有 观看 他 勉强 , 有 已确认 他
[fɔː(r); fə(r)] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
for who he was .
为了 WHO 他 曾是 .

然而，一直仔细观察他的门房认出了他的身份。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['restləs] ['ɪntələʊpə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [piə] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
He knew that the restless interloper , who had several times peered into his
他 知道 那 这 不安 闯入者 , WHO 有 一些 时代 窥视 进入 他的
['kɑːpɪt] - [bæg] ,
carpet - bag ,
地毯 - 包 ,

他知道那个不安分的闯入者曾多次窥视他的地毯包，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['tʃæn(ə)l] [tʃɔːk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt]
and examined specimens of Channel chalk , and had , when he thought
和 检查 标本 的 渠道 粉笔 , 和 有 , 什么时候 他 想法
[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
no one was looking ,
不 一 曾是 寻找 ,

他检查了海峡白垩岩的样本，并且趁着没人注意的时候，

[hækt] [ə; eɪ] ['lʌndən] , ['tʃætəm] [ænd; ənd] ['dəʊvə(r)] [treɪnz] - - [bɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ,
hacked a London , Chatham and Dover trains ' - bill with his penknife ,
被黑客攻击 一个 伦敦 , 查塔姆 和 多佛 火车 - - 账单 和 他的 小刀 ,

他用小刀划破了一张伦敦、查塔姆和多佛尔的火车票。

[wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feɪməs] [sɜː(r)] ['edwəd] ['wɒt.kɪn] , [ðə; ði] [ðen] ['tʃeəmən] [ɒv; əv]
was no other than the famous Sir Edward Watkin , the then Chairman of
曾是 不 其他 比 这 著名的 先生 爱德华 沃特金 , 这 然后 主席 的
[ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .
the South - Eastern Railway Company .
这 南 - 东 铁路 公司 .

正是当时东南铁路公司董事长、著名的爱德华·沃特金爵士。

[hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .
He approached him .
他 接近 他 .

他走近了他。

" [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'tjuːɪtɪvli] [gesɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" He won't be long , " he said , intuitively guessing the object of his
" 他 惯于 是 长的 , " 他 说 , 直觉上 猜测 这 目的 的 他的
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

“他不会待太久，”他凭直觉猜到此行的目的后说道。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm]['kaɪndli] .
and addressing him kindly .
和 解决 他 亲切地 .

并亲切地称呼他。

" [hɑː] ! [hɑːk] !
" Ha ! hark !
" 哈 ! 听着 !

“哈！听！”

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kʌmz] !
Here he comes !
这里 他 来 !

他来了！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən] , [wen] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [tʃɪə(r)] , [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] ['iːvnɪŋ]
" He had scarcely spoken , when a roaring cheer , borne on the sweet evening
" 他 有 几乎 说 , 什么时候 一个 咆哮 欢呼 , 出生 在 这 甜的 晚上
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

他话音未落，一阵雷鸣般的欢呼声便随着甜美的晚风传来，

[brəʊk] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]
broke the comparative silence of the street outside , and in another minute a
打破 这 比较 沉默 的 这 街道 外部 , 和 在 其他 分钟 一个
['sɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [mɒb] ,
surging and struggling mob ,
滔滔 和 挣扎 暴民 ,

外面街道相对的寂静被打破了，又过了一会儿，一群汹涌而至、扭打在一起的人群涌了出来。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːs] , [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['seɪfli] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
who were shouting themselves hoarse , had deposited safely from their
WHO 是 喊叫 他们自己 嘶哑 , 有 已存 安全 从 他们的
['ʃəuldəz] , [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
shoulders , on the door - step of the Club ,
肩膀 , 在 这 门 - 步 的 这 俱乐部 ,

他们喊得嗓子都哑了，却已将肩上的东西安全地卸在了俱乐部的门口。

[ðeə(r)] [greɪt] ['hɪərəʊ][ænd; ənd]['aɪdl] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][wəʊnt] ,
their great hero and idol , whom they had thus , as was their wont ,
他们的 伟大的 英雄 和 偶像 , 谁 他们 有 因此 , 作为 曾是 他们的 惯于 ,

他们伟大的英雄和偶像，他们像往常一样这样敬仰他：

['naɪtli] ['kærid] [ɪn] ['traɪʌmf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
nightly carried in triumph from the House .
每晚 携带 在 胜利 从 这 房子 .

每晚都从众议院凯旋而出。

[ðə; ði][eks] - ['premiə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ['beərɪŋ] , [ðə; ði] [haɪ] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] ,
The ex - Premier , for indeed the buoyant bearing , the high shirt - collar ,
这 前任 - 总理 , 为了 的确 这 浮力 轴承 , 这 高的 衬衫 - 衣领 ,

这位前总理，确实给人一种神采奕奕的感觉，衬衫领子也高高竖起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [æt; ət][wʌns] ,
and the contagious enthusiasm of the new arrival proclaimed his identity at once ,
和 这 传染性 热情 的 这 新的 到达 宣布 他的 身份 在 一次 ,

新来者身上那股极具感染力的热情立刻表明了他的身份。

[dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
dashed up the steps three at a time , and ,
虚线 向上 这 步骤 三 在 一个 时间 , 和 ,

他们一次冲上三级台阶，然后，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
waving a radiant farewell of thanks to the crowd , bounded into the Hall ,
挥手 一个 辐射状 告别 的 谢谢 到 这 人群 , 有界 进入 这 大厅 ,

她向人群挥手致谢，笑容灿烂，然后蹦蹦跳跳地走进了大厅。

[weə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,
where , seeing the stranger , he instantly seized him by the arm ,
在哪里 , 看到 这 陌生人 , 他 即刻 查获 他 经过 这 手臂 ,

他一见到陌生人，就立刻抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [led] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] .
and hurriedly led him to a recess .
和 匆匆 引领 他 到 一个 凹陷处 .

然后匆匆把他带到了休息室。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['edwəd] , " [hiː; hi] [kə'menst] .
" This is very good and genial of you , my dear Sir Edward , " he commenced :
" 这 是 非常 好的 和 和蔼可亲 的 你 , 我的 亲爱的 先生 爱德华 , " 他 开始 .

“您真是太好了，我亲爱的爱德华爵士，”他开口说道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪd] [hɪm] ['kɔːʃəsli] .
The other eyed him cautiously .
这 其他 眼睛 他 谨慎地 .

另一个人谨慎地打量着他。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
" You wanted to see me ?
" 你 通缉 到 看 我 ?

你想见我?

" [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['sʌlkɪli] .
" he rejoined , sulkily .
" 他 重新加入 , 闷闷不乐 .

他闷闷不乐地回答道。

" [jes] , [ɪn'diːd] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪsk] [rɪ'plaɪ] .
" Yes , indeed ! " was the brisk reply .
" 是的 , 的确 ! " 曾是 这 轻快 回复 .

“没错！”对方干脆利落地回答道。

" [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] , — [hɑː] !
" I wished to tell you that , as you had been wicked enough , — ha !
" 我 希望 到 告诉 你 那 , 作为 你 有 到过 邪恶 足够的 , — 哈 !

“我想告诉你，你已经够邪恶了，——哈！

[hɑː] ! — [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ju'naɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] [baɪ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,
ha ! — to conceive the idea of uniting England and France by a Tunnel ,
哈 ! — 到 构想 这 主意 的 联合 英格兰 和 法国 经过 一个 隧道 ,

哈！——竟然有人会想到修建一条隧道连接英格兰和法国。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I had been wicked enough also to determine to help you to do it .
我 有 到过 邪恶 足够的 还 到 决定 到 帮助 你 到 做 它 .

我当时也邪恶到决定帮你完成这件事。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

" [hiː; hi] [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .
" He laughed long and loud .
" 他 笑了 长的 和 大声 .

他笑得很长很响。

[hɪz; ɪz][ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ə'gɑːst] .
His interlocutor stared at him for a few moments aghast .
他的 对话者 凝视 在 他 为了 一个 很少 时刻 惊愕 .

他的对话者惊愕地盯着他看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪm] .
Then he clutched him .
然后 他 紧握 他 .

然后他紧紧抓住了他。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" You mean this ? " he asked , growing pale with excitement as he spoke .
" 你 意思是 这 ? " 他 问 , 生长 苍白 和 激动 作为 他 辐 .

“你是说这个吗？”他问道，激动得脸色都变了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] ? "
" You mean that you will vote for the Bill ? "
" 你 意思是 那 你 将要 投票 为了 这 账单 ? "

“你的意思是你会投票支持这项法案吗？”

" [nɒt] ['əʊnli] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['meʒə(r)] .
" Not only vote for the Bill , but make it a Government measure .
" 不是 仅有的 投票 为了 这 账单 , 但 制作 它 一个 政府 措施 .

“不仅要投票支持该法案，还要使其成为政府措施。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl; mæl] .
" As he spoke he was interrupted by a commotion in Pall Mall .
" 作为 他 辐 他 曾是 中断 经过 一个 骚动 在 帕尔 购物中心 .

“他说话的时候，帕尔马尔街传来一阵骚动，打断了他。”

[sʌm; səm]['dʒuːniə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːltən] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ,
Some Junior Members of the Carlton were by way of a practical joke ,
一些 初级 成员 的 这 卡尔顿 是 经过 方式 的 一个 实际的 开玩笑 ,

卡尔顿的一些年轻成员出于恶作剧的目的，

['kɒmən] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ]['juːniənɪst] ['lɪbərəl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] -
common enough at this season , dropping a Unionist Liberal out of the first -
常见的 足够的 在 这 季节 , 下降 一个 联合主义者 自由派 出去 的 这 第一的 -

[flɔː(r)] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['eəriə] ,
floor windows into the area ,
地面 视窗 进入 这 区域 ,

在这个季节，经常会发生这样的事：把一个保皇派自由党人从一楼窗户扔到附近。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['merimənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪk'splɔɪt][ri'zaund, -'saund] ['laʊdli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
and their merriment over the exploit resounded loudly down the street .
和 他们的 欢乐 超过 这 开发 回荡着 高声 向下 这 街道 .

他们的欢呼声响彻整条街道。

[ðə; ði][eks] - ['premiə(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ɔ:lməʊst]
The ex - Premier heard it and a wonderful smile played upon his almost
这 前任 - 总理 听到 它 和 一个 精彩的 微笑 玩 之上 他的 几乎
['bju:tɪf(ə)l] ['fi:tʃəz] .
beautiful features .
美丽的 特征 .

这位前总理听到了这话，他英俊的脸上露出了灿烂的笑容。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [nekst][dɔ:(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪg'zʌltɪŋli] ,
" You see , they are going to pieces next door , " he added exultingly ,
" 你 看 , 他们 是 去 到 件 下一个 门 , " 他 额外 欣喜若狂 ,

“你看，隔壁那边快要垮掉了，”他兴奋地补充道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" I shall be in in a few weeks , nothing can stop me ; and then ,
" 我 将 是 在 在 一个 很少 周 , 没有什么 能 停止 我 ; 和 然后 ,

“我几周后就会到，没有什么能阻止我；然后，

[ai] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['tʌn(ə)l] .
I give you my word , you shall have your Tunnel .
我 给 你 我的 单词 , 你 将 有 你的 隧道 .

我向你保证，你一定会得到你的隧道。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .
" The other approached him .
" 这 其他 接近 他 .

另一个人走近了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
There was a curious look in his eye .
那里 曾是 一个 好奇的 看 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝好奇。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [praɪs] ?
" You have your price ?
" 你 有 你的 价格 ?

“你们有价钱吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,
" Name it , " he added under his breath ,
" 姓名 它 , " 他 额外 在下面 他的 气息 ,

“说出它的名字，”他低声补充道。

['glɑ:nsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ['fɜ:tɪvli] [tu:; tə] [si:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˌəʊvər'hɜ:rd] .
glancing around him furtively to see they were not overheard .
瞥了一眼 大约 他 偷偷摸摸 到 看 他们 是 不是 无意中听到 .

他偷偷地环顾四周，看看是否有人听到他们的谈话。

[ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [wiŋk] ['nəʊɪŋli] .
The great Statesman winked knowingly .
这 伟大的 政治家 眨眼 明知 .

这位伟大的政治家意味深长地眨了眨眼。

" ['mɪəli] [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] [vəʊt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Merely the South - Eastern vote , " he whispered .
" 仅仅 这 南 - 东 投票 , " 他 低声说道 .

"仅仅是东南部的选票而已,"他低声说道。

" [kʌm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] [æt; ət] [ðæt] ? "
" Come , is it a bargain at that ? "
" 来 , 是 它 一个 便宜货 在 那 ? "

"这价格算便宜吗?"

" [dʌn] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" Done ! " was the quick rejoinder .
" 完毕 ! " 曾是 这 快的 回复 .

"搞定了!"对方迅速回答道。

[ðeɪ] [grɑːsp, græsp][hændz] .
They grasped hands .
他们 抓住 双手 .

他们紧紧地握住了彼此的手。

" [ʃəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] , " [sed] [ðə; ði][eks] - ['premiə(r)] .
" Show this gentleman to a four - wheeler , " said the ex - Premier .
" 展示 这 绅士 到 一个 四 - 惠勒 , " 说 这 前任 - 总理 .

"让这位先生坐上四轮车吧,"这位前总理说道。

[səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
So they parted .
所以 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][grænd][əʊld][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
But as the Grand Old Politician turned towards the supper - room there was
但 作为 这 盛大 老的 政治家 转向 向 这 晚餐 - 房间 那里 曾是
[ə; eɪ] [faɪn] [traɪ'ʌmfənt] ['lʌstə(r)] ['biːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
a fine triumphant lustre beaming in his eye ,
一个 美好的 凯 光泽 光芒四射 在 他的 眼睛 ,

但当这位德高望重的老政治家转身走向餐厅时，他的眼中闪烁着胜利的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɒsəbli] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
for he knew , that if he had possibly betrayed his country ,
为了 他 知道 , 那 如果 他 有 可能 背叛 他的 国家 ,

因为他知道，如果他有可能背叛了自己的国家，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [skweəd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .
he had at least squared the Railway Company .
他 有 在 至少 平方 这 铁路 公司 .

他至少已经和铁路公司解决了问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][kəm'pækt] !
He had made the compact !
他 有 制成 这 袖珍的 !

他已经订立了契约!

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] . — [peɪd] [ɪn] [fʊl] .
II . — Paid in Full .
二 . — 有薪酬的 在 满的 .

二、已全额付清。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs] [ɪn] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
The country was about to face a great crisis in its history .
这 国家 曾是 关于 到 脸 一个 伟大的 危机 在 它是 历史 .

这个国家即将面临历史上的一场巨大危机。

[jet] , [æz; əz] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ['əʊpənd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]
Yet , as the year 1894 opened , there were little evidences of the approaching
然而 , 作为 这 年 - 打开 , 那里 是 小的 证据 的 这 接近
[stɔːm] .
storm .
风暴 .

然而，1894 年伊始，几乎没有任何迹象表明即将到来的风暴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['glædstəun] ['kæbɪnət] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
It is true that the Gladstone Cabinet were still in power , and were
它 是 真的 那 这 格拉德斯通 内阁 是 仍然 在 力量 , 和 是
['pɑːsɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['meʒəz] .
passing exasperating measures .
通过 可气 措施 .

格莱斯顿内阁当时确实仍在执政，并且通过了一些令人恼火的措施。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .
But this was nothing new .
但 这 曾是 没有什么 新的 .

但这并非什么新鲜事。

[lɑːst] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bɒlɪʃt] [kəm'pʌlsəri] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]
Last year they had abolished Compulsory Vaccination , and had passed the
最后的 年 他们 有 废除 强制性的 疫苗接种 , 和 有 通过了 这
['kʌntri] [ɪst'eɪts] ['pɒpjələ(r)] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ækt] .
Country Estates Popular Appropriation Act .
国家 庄园 受欢迎的 拨款 行为 .

去年他们废除了强制接种疫苗制度，并通过了《乡村庄园民众拨款法案》。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌn] [baɪ] [sə'presɪŋ] [ðə; ði]
They had inaugurated the first Session of the present one by suppressing the
他们 有 就职典礼 这 第一的 会议 的 这 展示 一 经过 抑制 这
[ˌvɒlən'tɪə(r)] ['muːvmənt] ,
Volunteer Movement ,
志愿者 移动 ,

他们通过镇压志愿军运动开启了本届议会的第一届会议。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [vəʊts] [rɪ'spektɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒdɪst]
and cutting down the Naval and Military votes respectively to the modest
和 切割 向下 这 海军 和 军队 投票 分别 到 这 谦虚的
['fɪgə(r)] [ɒv; əv] £2 ,
figure of £2 ,
数字 的 £2 ,

并将海军和陆军的拨款分别削减至区区 2 英镑。

- , - [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] , [naʊ] ['əʊpənd] [ə'baʊt]
000 , 000 a year ; and they pointed to the Channel Tunnel , now opened about
- , - 一个 年 ; 和 他们 尖 到 这 渠道 隧道 , 现在 打开 关于
[ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] ,
sixteen months ,
十六 几个月 ,

每年 100 万英镑；他们指着英吉利海峡隧道，该隧道现已开通约 16 个月。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɪəriəl] [i'kɔnəmiz] .
for a triumphant vindication of these Imperial economies .
为了 一个 凯 平反 的 这些 帝国 经济体 .

为了彻底证明这些帝国经济的正确性。

[ðeɪ] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [kʊd; kəd] [pɔː(r)] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [striːm] [ɒv; əv] [kʊks] ['tʊərɪsts]
They argued that a country that could pour a perpetual stream of Cook's Tourists
他们 争论 那 一个 国家 那 可以 倒 一个 永久 溪流 的 库克的 游客
[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
night and day over to the Continent ,
夜晚 和 天 超过 到 这 大陆 ，

他们认为，一个能够日夜不停地向欧洲大陆输送库克船长游客的国家，

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [piːs] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd]
had given a guarantee for preserving International peace such as would
有 给定 一个 保证 为了 保存 国际的 和平 这样的 作为 会
['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [dɪ'fensɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːniəri] ['mɪnɪməm] ;
warrant it in reducing the expense for its defences to a pecuniary minimum ;
保证 它 在 减少 这 费用 为了 它是 防御 到 一个 金钱 最低限度 ；

它曾做出维护国际和平的保证，足以使其将国防开支降至最低；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [met] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːmənənt] [dɪ'pɑːrtmənts]
and , though they met with some opposition from the Permanent Departments
和 ， 尽管 他们 遇见 和 一些 反对 从 这 永恒的 部门
,
,
,

尽管他们遭到了常设部门的一些反对，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒtli] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ] [æn; ən] ['æŋgri] [mɒb] [ɒv; əv] ['neɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [men] ,
and were hotly criticised by an angry mob of naval and military men ,
和 是 热 受到批评 经过 一个 生气的 暴民 的 海军 和 军队 男人 ，

他们遭到了愤怒的海军和陆军人员的猛烈批评。

[huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] , [bəuθ] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd]
who found themselves , at a moment's notice , both thrown out of work , and
WHO 成立 他们自己 ， 在 一个 瞬间 注意 ，两个都 抛掷 出去 的 工作 ， 和
[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [peɪ] ,
deprived of their pay ,
被剥夺的 的 他们的 支付 ，

他们突然发现自己不仅失去了工作，还失去了工资。

[ðeɪ] , [ˌnevəðə'les] , ['kærid] [ðeə(r)] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [rɪ'dʌkʃnz] .
they , nevertheless , carried their point , and effected the proposed reductions .
他们 ， 尽管如此 ， 携带 他们的 观点 ， 和 受影响 这 建议的 减少 .

然而，他们最终还是达到了目的，实现了所提议的削减。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kʌntri]
But a thunder - clap was about to fall upon the unsuspecting country
但 一个 雷 - 拍 曾是 关于 到 落下 之上 这 毫无戒心的 国家
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ,
from a blue sky ,
从 一个 蓝色的 天空 ，

但是，一声雷鸣即将从蓝天降临到毫无防备的这个国家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ɪts] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['liːdəz] [wɪð] [ə; eɪ]
and the Channel Tunnel , which had inspired its misguided leaders with a
和 这 渠道 隧道 ， 哪个 有 灵感 它是 错误的 领导人 和 一个
['beɪsləs] ['kɒnfɪdəns] ,
baseless confidence ,
无根据的 信心 ，

还有英吉利海峡隧道，它曾让那些被误导的领导人产生了毫无根据的自信。

[wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [ʃɒk] .
was destined to inflict the shock .
曾是 注定 到 造成 这 震惊 .

注定会造成冲击。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ɪn] ['lʌndən] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [ɪn][ðə; ði]
It became known in London suddenly on the morning of the Tuesday in the
它 成为 已知 在 伦敦 突然 在 这 早晨 的 这 周二 在 这
['iːstə(r)]['riːses; rɪ'ses] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [baɪ]
Easter Recess that the approaches to the Tunnel had been suddenly seized by
复活节 休息 那 这 方法 到 这 隧道 有 到过 突然 查获 经过
[ə; eɪ]['hɒstaɪl] [frentʃ] [fɔːs] [ðæt] [hæd; həd]['lændɪd][baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [meɪl] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['tʊərɪsts] ,
a hostile French force that had landed by the night - mail disguised as tourists ,
一个 敌对的 法语 力量 那 有 登陆 经过 这 夜晚 - 邮件 伪装 作为 游客 ,

复活节假期的星期二早上，伦敦突然传来消息，一支伪装成游客的敌对法国军队突然占领了通往隧道的入口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] ['destɪnd] [tuː; tə] [flʌd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [keɪs] [ɒv; əv]
and that the key of the apparatus destined to flood it in any case of
和 那 这 钥匙 的 这 设备 注定 到 洪水 它 在 任何 案件 的
[ɪ'mɜːdʒənsi] ,
emergency ,
紧急情况 ,

以及用于在任何紧急情况下淹没该区域的装置的钥匙，

[wɒz; wəz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
was not forthcoming , the Chairman of the Company , who had charge of
曾是 不是 即将推出 , 这 主席 的 这 公司 , WHO 有 收费 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

负责此事的公司董事长没有给出答复，

['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
having suddenly disappeared without leaving his address .
拥有 突然 消失 没有 离开 他的 地址 .

他突然消失，没有留下任何住处信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ruːməd] [ðæt] [ðə; ði] [gʌnz] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - ['eksɪt]
It was also further rumoured that the guns commanding the shore - exit
它 曾是 还 更远 传闻 那 这 枪支 指挥 这 支撑 - 出口
[hæd; həd] [biːn] [spaɪkt] [baɪ] ['æktɪv] ['ʃerhoʊldərz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðeə(r)] ['prɒpəti] [frɒm; frəm]
had been spiked by active Shareholders anxious to protect their property from
有 到过 尖峰 经过 积极的 股东 焦虑的 到 保护 他们的 财产 从
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] ,
destruction at all hazards ,
破坏 在 全部 危险 ,

另有传言称，控制岸边出口的大炮已被一些急于保护其财产免遭破坏的积极股东暗中埋伏。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .
and were useless .
和 是 无用 .

毫无用处。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
When , therefore at eleven o'clock ,
什么时候 , 所以 在 十一 点钟 ,

因此，当十一点钟的时候，

[ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːmi] [wɒz; wəz]
the second edition of the morning papers announced that a French army was
这 第二 版 的 这 早晨 文件 宣布 那 一个 法语 军队 曾是
['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
pouring through the Tunnel ,
浇注 通过 这 隧道 ,

晨报第二版宣布，一支法国军队正涌入隧道。

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haɪts] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men]
and occupying the neighbouring heights , at the rate of ten thousand men
和 占领 这 邻接 高度 , 在 这 速度 的 十 千 男人
[æn; ən]['aʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,

并以每小时一万人的速度占领邻近的高地。

[ðə; ði]['pænɪk] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
the panic became indescribable .
这 恐慌 成为 无法形容 .

恐慌情绪变得难以形容。

[nɔ:(r)][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'mɪnɪʃ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɜ:ðə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] ,
Nor did it diminish when it was further known that the French Ambassador ,
也不 做过 它 减少 什么时候 它 曾是 更远 已知 那 这 法语 大使 ,

即使后来得知法国大使是……，这种情绪也没有减弱。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hæd; həd] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['teɪkən] [hɪz; ɪz]
leaving a threatening ultimatum behind him , had that afternoon taken his
离开 一个 威胁 最后通牒 在后面 他 , 有 那 下午 已采取 他的
[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs] .
departure for Paris .
离开 为了 巴黎 .

那天下午，他留下了一份威胁性的最后通牒，然后启程前往巴黎。

[ðə; ði] ['kʌntri] [flu:] [tu:; tə] [ɑ:mz] .
The country flew to arms .
这 国家 飞翔 到 武器 .

全国上下都拿起了武器。

[sɜ:(r)] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['hærɪs(ə)n] ['heɪstɪli] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔ:s] [æt; ət] ['ɔ:ldəʃɒt] ,
Sir Archibald Harrison hastily collected the available force at Aldershot ,
先生 阿奇博尔德 哈里森 草草 集 这 可用的 力量 在 奥尔德肖特 ,

阿奇博尔德·哈里森爵士匆忙在奥尔德肖特集结了所有可用兵力。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [hɔ:gz] [bæk] ,
and took up his position on the Hog's Back ,
和 采取 向上 他的 位置 在 这 猪的 后退 ,

然后他占据了猪背山上的位置。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɪð] - [men] , [ɔ:l][təʊld] , [ænd; ənd] [θri:]
and awaited the approach of the enemy with 213 men , all told , and three
和 等待中 这 方法 的 这 敌人 和 - 男人 , 全部 讲述 , 和 三
[gʌnz] .
guns .
枪支 .

他们带着 213 名士兵和三门大炮，等待敌人的到来。

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .
They took no notice of him .
他们 采取 不 注意 的 他 .

他们根本没理会他。

[æt; ət] [twelv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
At twelve the following day it was known that the Duke of Cambridge ,
在 十二 这 下列的 天 它 曾是 已知 那 这 公爵 的 剑桥 ,
['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɒn] ['sɪdənəm] ,
falling back on Sydenham ,
坠落 后退 在 锡德纳姆 ,

第二天中午十二点，人们得知剑桥公爵退守锡德纳姆。

[ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [ˌvɒlən'tiəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skwɒdrən][ɒv; əv][ðə; ði]
in command of a handful of Volunteers and a squadron of the
在 命令 的 一个 少数 的 志愿者 和 一个 中队 的 这
['haʊshəʊld] ['kæv(ə)lri] ['hʌrɪdli] [gɒt] [tə'geðə(r)] ,
Household Cavalry hurriedly got together ,
家庭 骑兵 匆匆 得到 一起 ,

他率领着几名志愿兵和一支皇家骑兵中队匆匆集结起来。

[hæd; həd] [kə'pitjuleit] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'pɑːtmənt] .
had capitulated in the Refreshment Department .
有 投降了 在 这 清爽 部门 .

茶点部已经投降了。

[ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [spred] [laɪk]['waɪldfaɪə(r)] .
The details of the disaster spread like wildfire .
这 细节 的 这 灾难 传播 喜欢 野火 .

灾难的细节像野火一样迅速传播开来。

[ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
The consternation was terrific .
这 惊愕 曾是 了不起 .

当时一片惊慌。

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , [rɪ'muːvd]
The Lord Mayor went into hysterics , and was , by common consent , removed
这 主 市长 去 进入 癔症 , 和 曾是 , 经过 常见的 同意 , 已移除
[tuː; tə] ['koʊlni] [hætʃ] ,
to Colney Hatch ,
到 科尔尼 孵化 ,

市长情绪失控，歇斯底里，经众人同意，被转移到科尔尼哈奇监狱。

[waɪl] [æn; ən]['æŋgri][mɒb][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] ,
while an angry mob invaded the War Office ,
尽管 一个 生气的 暴民 入侵 这 战争 办公室 ,

当一群愤怒的暴民冲进陆军部时，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['eni] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdnəns] [kə'mɪti] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] ,
and seizing any members of the Ordnance Committee they could lay hold of ,
和 抓住 任何 成员 的 这 军械 委员会 他们 可以 躺 抓住 的 ,

并抓捕他们能够抓到的任何军械委员会成员，

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [lintʃ] [ðem; ðəm][ɪn][pɔːl][mɔːl; mæl] .
forthwith dragged them out , and lynched them in Pall Mall .
立即 拖拽 他们 出去 , 和 被私刑处死 他们 在 帕尔 购物中心 .

立即将他们拖出来，在帕尔马尔街将他们私刑处死。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːmi] , - , - [strɒŋ] , ['entəd] ['lʌndən] [ɪn] ['traɪʌmf] .
That same evening a French army , 350 , 000 strong , entered London in triumph .
那 相同的 晚上 一个 法语 军队 , - , - 强的 , 进入 伦敦 在 胜利 .

当晚，35万法国军队凯旋进入伦敦。

[ə; eɪ] [fjuː] ['autreidʒ] [mɑːkt] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
A few outrages marked this occupation .
一个 很少 暴行 标记 这 职业 .

这次占领期间发生了一些令人发指的事件。

[ðə; ði] ['nelsn] ['kɒləm] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] , [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] [bləʊn] [ʌp] , [ˌpɪkə'dɪli] [ˌɑːr 'iː] -
The Nelson Column was thrown down , Waterloo Bridge blown up , Piccadilly re -
这 纳尔逊 柱子 曾是 抛掷 向下 , 滑铁卢 桥 吹 向上 , 皮卡迪利 关于 -
['krɪsnd] [ðə; ði] [ruː] ['buːˌlɑːnʒər] ,
christened the Rue Boulanger ,
受洗 这 后悔 布朗热 ,

纳尔逊纪念柱被推倒，滑铁卢桥被炸毁，皮卡迪利大街被重新命名为布朗热街。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	['mædəm]	[tʊ'sɔːz]	[kə'lekʃ(ə)n]	[siːzd]	[æz; əz]	['næʃ(ə)nəl]	['prɒpəti]	.
and	**the**	**whole**	**of**	**Madame**	**Tussaud's**	**Collection**	**seized**	**as**	**National**	**property**	**.**
和	这	所有的	的	夫人	杜莎夫人蜡像馆	收藏	查获	作为	国家的	财产	.

杜莎夫人蜡像馆的全部藏品被查封为国家财产。

[səʊ]	['mætəz]	[stʊd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kʌtɪŋ]	[ɒf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fuːd]	[sə'plaɪ]	,
So	**matters**	**stood**	**,**	**but**	**the**	**cutting**	**off**	**of**	**the**	**food**	**supply**	**,**
所以	事情	站立	,	但	这	切割	离开	的	这	食物	供应	,

事情就是这样，但粮食供应却被切断了。

['θɜːti]	['ʃɪlɪŋ]	['biːɪŋ]	[tʃɑːdʒd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[west]	-	[end]	[klʌb]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[pleɪt]	[ɒv; əv]	[ɪn'dɪfrənt]
thirty	**shillings**	**being**	**charged**	**at**	**a**	**West**	**-**	**End**	**Club**	**for**	**a**	**plate**	**of**	**indifferent**
三十	先令	存在	带电	在	一个	西方	-	结尾	俱乐部	为了	一个	盘子	的	冷漠

[tɪnd]	-	['ræbɪt]	,
tinned	**-**	**rabbit**	**,**
罐装	-	兔子	,

西区一家俱乐部竟然要价三十先令才能买到一盘味道平平的罐头兔肉。

[suːn]	[brɔːt]	['mætəz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kraɪsɪs]	.
soon	**brought**	**matters**	**to**	**a**	**crisis**	**.**
很快	带来	事情	到	一个	危机	.

很快，事态就演变成了一场危机。

[ðə; ði]	['kæbɪnət]	[ðæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ə'prəʊtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['enəmi]	,
The	**Cabinet**	**that**	**at**	**the**	**first**	**approach**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
这	内阁	那	在	这	第一的	方法	的	这	敌人	,

内阁在敌人初次逼近时，

[hæd; həd]	['ɪnstəntli]	[rɪ'taɪəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɒv; əv]	['luːɪs]	,
had	**instantly**	**retired**	**to**	**the**	**Island**	**of**	**Lewis**	**,**
有	即刻	退休	到	这	岛	的	刘易斯	,

他随即隐居到路易斯岛。

[keɪm]	['kɔːʃəsli]	[ʌp]	[tuː; tə]	[taʊn]	[ænd; ənd]	['əʊpənɪŋ]	[nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[piːs]	[wɪð]	[ðə; ði]
came	**cautiously**	**up**	**to**	**town**	**and**	**opening**	**negotiations**	**for**	**peace**	**with**	**the**
来了	谨慎地	向上	到	镇	和	开幕	谈判	为了	和平	和	这

[frentʃ]	['ɡʌvənmənt]	,
French	**Government**	**,**
法语	政府	,

他谨慎地来到镇上，开始与法国政府进行和平谈判。

['faɪnəli]	[saɪnd]	[ðə; ði]	['tɑːtnəm]	[kɔːt]	[rəʊd]	['triːti]	,
finally	**signed**	**the**	**Tottenham**	**Court**	**Road**	**treaty**	**,**
最后	签名	这	托特纳姆热刺	法庭	路	条约	,

最终签署了托特纳姆法院路条约，

[ænd; ənd]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn'veɪdə(r)]	.
and	**provided**	**for**	**the**	**evacuation**	**of**	**the**	**country**	**by**	**the**	**invader**	**.**
和	假如	为了	这	疏散	的	这	国家	经过	这	侵略者	.

并规定了入侵者撤离该国的方案。

[ðə; ði]	[tɜːmz]	[wɜː(r); wə(r)]	['strɪndʒənt]	[ænd; ənd]	['sʌmwɒt]	[sɪ'vɪə(r)]	.
The	**terms**	**were**	**stringent**	**and**	**somewhat**	**severe**	**.**
这	条款	是	严格	和	有些	严重	.

条款十分苛刻，甚至有些苛刻。

[ɪn]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'ɡriːɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['seʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['ɪndiə]	,	[ɒ'streɪliə]	,	[ðə; ði]	[keɪp]	,
In	**addition**	**to**	**agreeing**	**to**	**the**	**cession**	**of**	**India**	**,**	**Australia**	**,**	**the**	**Cape**	**,**
在	添加	到	同意	到	这	割让	的	印度	,	澳大利亚	,	这	岬	,

除了同意割让印度、澳大利亚、好望角之外，

['kænədə][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪtə'reɪniən] [pə'zeʃənz] ,
Canada and all her Mediterranean possessions ,
加拿大 和 全部 她 地中海 财产 ,

加拿大及其所有地中海属地

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fliːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neivi] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
together with the division of her Fleet among the Navies of Europe ,
一起 和 这 分配 的 她 舰队 之中 这 海军 的 欧洲 ,

以及将其舰队瓜分给欧洲各国海军的做法,

['ɪŋglənd] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɪn'demnəti] [ɪn] ['redi] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]
England undertook to pay an indemnity in ready money at the Bank of
英格兰 承担 到 支付 一个 赔款 在 准备好 钱 在 这 银行 的
['ɪŋglənd] [ɒv; əv][faɪv] - ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] ['stɜːlɪŋ] .
England of five - hundred millions sterling .
英格兰 的 五 - 百 百万 英镑 .

英格兰承诺向英格兰银行支付五亿英镑的现金赔偿金。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːdn] [ɒv; əv] [frentʃ] [truːps] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['sʌlən] [kraʊd] [ðæt]
As a cordon of French troops was keeping back the sullen crowd that
作为 一个 警戒线 的 法语 军队 曾是 保持 后退 这 忧郁 人群 那
[θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wægənz]
thronged the space in front of the Royal Exchange and watched the waggons
熙熙攘攘 这 空间 在 正面 的 这 皇家 交换 和 观看 这 马车
['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊliən] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
heavily laden with the bullion that was about to be transferred to the South
重度 满载 和 这 金条 那 曾是 关于 到 是 转移 到 这 南
- ['iːstən] ['reɪlweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [frɑːns] ,
- Eastern Railway for transmission to France ,
- 东 铁路 为了 传播 到 法国 ,

当一队法国士兵组成的警戒线阻挡着聚集在皇家交易所前、目睹满载金银的货车即将被运往东南铁路公司,再转运到法国的沮丧人群时,

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ɪ'læstɪk] ['fɪgə(r)] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] , [pʊʃt] ['iːgəli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]
a tall , elastic figure wearing a high shirt - collar , pushed eagerly up the steps of
一个 高的 , 松紧带 数字 穿着 一个 高的 衬衫 - 衣领 , 推动 急切地 向上 这 步骤 的
[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,
the Mansion House ,
这 大厦 房子 ,

一个身材高挑、富有弹性的身影,穿着高领衬衫,兴高采烈地走上官邸的台阶。

[ænd; ənd] [geɪzd] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] [bɪ'ləʊ] .
and gazed reflectively at the scene that was being enacted below .
和 凝视 反思地 在 这 场景 那 曾是 存在 已颁布 以下 .

他若有所思地凝视着下方正在上演的场景。

['prez(ə)ntli][sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Presently some one touched it .
目前 一些 一 感动 它 .

刚才有人碰过它。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] .
It turned .
它 转向 .

它转了过来。

" [hɑː] ! [sɜː(r)] ['edwəd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [ˌrekəg'nɪʃn] , " [huː] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt]
" Ha ! Sir Edward , " was the bright recognition , " who would ever have thought
" 哈 ! 先生 爱德华 , " 曾是 这 明亮的 认出 , " WHO 会 曾经 有 想法
[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
of meeting you again ,
的 会议 你 再次 ,

“哈！爱德华爵士,”那人恍然大悟，“谁会想到还能再次见到您呢？”

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [kən'siːvd] , " [ðə; ði] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ,
and who would ever have conceived , " the cheery voice continued ,
和 WHO 会 曾经 有 构思 , " 这 欢快的 嗓音 持续 ,

“谁会想到呢？”那欢快的声音继续说道。

" [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][kəm'pækt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [endid] [ɪn] [ðɪs] !
" that our little compact should have ended in this !
" 那 我们的 小的 袖珍的 应该 有 结束 在 这 !

“我们的小小合作竟然以这样的方式结束了！”

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wægənz] [ɒv; əv] ['bʊliən]
" The speaker pointed with a significant smile to the waggons of bullion
" 这 扬声器 尖 和 一个 重要的 微笑 到 这 马车 的 金条
['lʌmbərɪŋ] [bɪ'niːθ] .
lumbering beneath .
伐木 下面 .

演讲者意味深长地笑着，指着下方缓缓驶过的装满金银的货车。

" [wel] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['draɪnəs] ,
" Well , " responded the other with a suggestive dryness ,
" 出色地 , " 回应 这 其他 和 一个 暗示性的 干燥 ,

“嗯,”对方带着暗示性的冷淡语气回答道。

" [maɪ] [sə'pɔːt] [gɒt] [juː; jʊ]['ɪntuː]['paʊə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] !
" my support got you into power at any rate !
" 我的 支持 得到 你 进入 力量 在 任何 速度 !

“无论如何，我的支持让你上台了！”

" [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['braɪtnəs] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪntə'lɒkjətə(r)] .
" A marvellous brightness overspread the features of his interlocutor .
" 一个 奇妙 亮度 蔓延 这 特征 的 他的 对话者 .

“他交谈者的脸上洋溢着一种奇妙的光彩。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Yes , it did , " he replied ,
" 是的 , 它 做过 , " 他 回复 ,

“是的，确实如此,”他回答道。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [pɒ'sterəti] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði]
" and though I am quite confident that posterity will say it was worth the
" 和 尽管 我 是 相当 自信的 那 后人 将要 说 它 曾是 值得 这
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

“虽然我很有信心，后人会说这是值得的，

[ai] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['eərəli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
I see , " he added airily , waving his hand in the direction of the Bank ,
我 看 , " 他 额外 轻盈地 , 挥手 他的 手 在 这 方向 的 这 银行 ,

“我明白了,”他漫不经心地补充道，同时朝银行的方向挥了挥手。

" [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] ['biːɪŋ] [peɪd] [ɪn] [fʊl] !
" that at the present moment it is apparently being paid in full !
" 那 在 这 展示 片刻 它 是 显然 存在 有薪酬的 在 满的 !

“目前看来，这笔款项似乎已经全额支付了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[rɪˈmɑːrks] [wʌn] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌnˈɑːnsəd] .
REMARKS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNANSWERED .
评论 一 会 相当 有 左边 未解答 .

一些本不该回答的问题。

" [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [dʒəunz] .
" Well , good - bye , dear Mrs . Jones .
" 出色地 , 好的 - 再见 , 亲爱的 太太 . 琼斯 .

"那么，再见了，亲爱的琼斯太太。"

[aɪm][əˈfreɪd] [aɪv] [pʊt][juː; jʊ][aʊt][baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈɜːθli] [ˈaʊə(r)] . "
I'm afraid I've put you out by calling at this unearthly hour . "
我是 害怕的 我已经 放 你 出去 经过 呼叫 在 这 超凡脱俗的 小时 . "

恐怕我在这个深夜打电话打扰到您了。

" [əʊ] , [ai][həʊp][ai][ˈdɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Oh , I hope I didn't show it !
" 哦 , 我 希望 我 没有 展示 它 !

"哦，我希望我没表现出来！"

" [səˈlʊbrəti] [əˈbrɔːd] .
" SALUBRITIES ABROAD .
" 健康 国外 .

"国外的卫生用品。

[həʊˈtel][ˌkɒntɪˈnent(ə)l] , . — [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] [hɪə(r)] ([wɪtʃ] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
Hotel Continental , Royat . — Our party here (which , somehow or another ,
酒店 大陆 , 罗亚特 . — 我们的 派对 这里 (哪个 , 不知何故 或者 其他 ,

罗亚特大陆酒店——我们一行人在这里（不知何故，

[ˈpʊlə(r)][hæz; həz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɡet] [təˈɡeðə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdjuːs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][baɪ][ðə; ði]
Puller has contrived to get together and introduce to each other by the
拉拔器 有 人为的 到 得到 一起 和 介绍 到 每个 其他 经过 这
[ˈsɪmp(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪnˈdjuːsɪŋ] [em] . [hɔːl] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] [fɔː(r); fə(r)]
simple means of inducing M . Hall to give us a room to ourselves for
简单的 方法 的 诱导 M . 大厅 到 给 我们 一个 房间 到 我们自己 为了
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l] - - [æt; ət][ðə; ði] [ən] - - [laɪk] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈsɛvən] . -) [kənˈsɪsts]
a small table - d'hôte at the un - Royat - like hour of 7 . 30) consists
一个 小的 桌子 - - 在 这 联合国 - 罗亚特 - 喜欢 小时 的 7 . -) 由
[ɒv; əv][lɑː] [kənˈtesə] [ˌkæsəˈnəʊvə; ˌkæzəˈnəʊvə] ,
of La Contessa Casanova ,
的 拉 伯爵夫人 卡萨诺瓦 ,

Puller 想方设法让我们聚在一起，并通过一个简单的手段——说服 Hall 先生给我们安排一个房间，让我们在 7:30 这个不像罗亚特家族作风的时间享用一顿小份的套餐——将我们介绍认识。该套餐由 La Contessa Casanova 提供。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [waɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈmɜːtʃənt] ,
the English wife of an Italian merchant ,
这 英语 妻子 的 一个 意大利语 商人 ,

一位意大利商人的英国妻子

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɑːˈkeɪzɑː] [ɔː(r)] [kənˈtesə]
the head of a large house of business in London — she is Marchesa or Contessa
这 头 的 一个 大的 房子 的 商业 在 伦敦 — 她 是 玛尔凯萨 或者 伯爵夫人
,
,
,

她是伦敦一家大型商行的掌门人——她是侯爵夫人或伯爵夫人。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] , [bʌt; bət]['pʊlə(r)] [staɪlz] [hɜː(r); hə(r)][mɪ'leɪdi][ænd; ənd] ['mædəm] .
I am not certain which , but Puller styles her Miladi and Madame .
我 是 不是 肯定 哪个 , 但 拉拔器 风格 她 米拉迪 和 夫人 .

我不太确定是哪一种，但 Puller 将她打扮成 Miladi 和 Madame 的样子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['drɑːmə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pet]['sʌbdʒɪkt][ɪz][sæl'viːniː][ɪn] [ə'θeləʊ] .
She is devoted to the serious Drama , and her pet subject is Salvini in Othello .
她 是 奉献 到 这 严肃的 戏剧 , 和 她 宠物 主题 是 萨尔维尼 在 奥赛罗 .

她热爱严肃戏剧，尤其钟情于萨尔维尼在《奥赛罗》中的表演。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [æn; ən] ['elɪgənt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] , ['laɪvli] , [ə'mjuːzɪŋ] ,
Her daughter , an elegant young English girl , lively , amusing ,
她 女儿 , 一个 优雅的 年轻的 英语 女孩 , 热闹 , 有趣 ,

她的女儿是一位优雅的英国年轻女孩，活泼风趣。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['baɪəs][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['laɪtɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] .
and with a bias in favour of the very lightest forms of theatrical entertainment .
和 和 一个 偏见 在 偏爱 的 这 非常 最轻 表格 的 戏剧 娱乐 .

而且偏爱最轻松的戏剧娱乐形式。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] , ['æŋgləʊ] - ['dʒɜːmənz] ,
Then we have Madame Metterbrun and her daughters , Anglo - Germans ,
然后 我们 有 夫人 - 和 她 女儿们 , 盎格鲁 - 德国人 ,

['θʌrə] [mjuː'zɪʃənz] , [wɪð] ['waːgnə] [æt; ət][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] - [endz] ,
thorough musicians , with Wagner at their fingers ' ends ,
彻底 音乐家 , 和 瓦格纳 在 他们的 手指 - 结束 ,

然后是梅特布伦夫人和她的女儿们，她们是英德混血，都是非常优秀的音乐家，对瓦格纳的作品了如指掌。

— ['lɪtərəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [piː'ænɪsts] .
— literally , as they are accomplished pianists .
— 字面上地 , 作为 他们 是 完成 钢琴家 .

——的确如此，因为他们都是技艺精湛的钢琴家。

[ðeə(r)] [ɪz]['mɪsɪz] . - , [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['sɪəriəsli] ,
There is Mrs . Dinderlin , who was here last year , and is taking the waters seriously ,
那里 是 太太 . - , WHO 曾是 这里 最后的 年 , 和 是 采取 这 水 严重地 ,

还有丁德林夫人，她去年来过这里，现在正在认真地享受温泉疗养。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wen] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .
and who knows when to put in the right word at the right moment .
和 WHO 知道 什么时候 到 放 在 这 正确的 单词 在 这 正确的 片刻 .

谁又能知道什么时候该说正确的话呢?

['kʌz(ə)n][dʒeɪn] [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] [huː] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪsənə(r)] :
Cousin Jane who is taking the waters still more seriously and who is an excellent listener :
表哥 简 WHO 是 采取 这 水 仍然 更多的 严重地 和 WHO 是 一个 出色的 听众 :

简表妹对泡温泉这件事更加认真，而且她非常善于倾听：

[maɪ'self] [æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ˌrefə'riː] : [ænd; ənd] ['pʊlə(r)] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,
myself an impartial referee : and Puller the Solicitor out for a holiday ,
我 一个 公正 裁判 ： 和 拉拔器 这 律师 出去 为了 一个 假期 ，

我本人担任公正的裁判；而律师普勒则去度假了。

[huː] [ɪz] [ɔːl'tɜːnətli] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,
who is alternately in the highest of spirits or the lowest depths of depression ,
WHO 是 交替 在 这 最高 的 烈酒 或者 这 最低 深度 的 沮丧 ，

他时而精神抖擞，时而陷入极度沮丧。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ə'fekt] [hɪm] .
according as the waters and weather affect him .
根据 作为 这 水 和 天气 影响 他 .

根据水情和天气对他的影响而定。

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [huːm] [ai] [miːt] [ə'keɪʒnəli] ,
Outside our party there are others whom I meet occasionally ,
外部 我们的 派对 那里 是 其他的 谁 我 见面 偶尔 ，

除了我们党派之外，我偶尔还会遇到其他人。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [faindz] [fɔːlt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [frentʃ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː]
consisting of the lady who finds fault with everything French , the gentleman who
由 的 这 女士 WHO 发现 过错 和 一切 法语 ， 这 绅士 WHO
[lɑːfs] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [frentʃ] ,
laughs at everything French ,
笑声 在 一切 法语 ，

由一位对所有法国事物都挑剔的女士和一位对所有法国事物都嘲笑的男士组成。

[ðə; ði] ['grʌmblə(r)] [huːm] ['nʌθɪŋ] ['sætɪsfaɪz] , [ðə; ði] [kən'tentɪd] [mæn] [huː] [ɪz] [pliːzd] [wɪð]
the grumbler whom nothing satisfies , the contented man who is pleased with
这 抱怨者 谁 没有什么 满足 ， 这 满足 男人 WHO 是 高兴 和
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ，

一个永远抱怨个不停的人，一个对一切都感到满意的知足者。

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [ɪn'tensli] [bɔːd] ,
the man who after being here a day is intensely bored ,
这 男人 WHO 后 存在 这里 一个 天 是 强烈地 无聊的 ，

这个人在这里待了一天后感到极其无聊。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['stʌdiɪŋ] [gaɪd] - [bʊks]
the man who from the moment of his arrival is always studying Guide - books
这 男人 WHO 从 这 片刻 的 他的 到达 是 总是 学习 指导 - 图书
[ænd; ənd] [ɪndɪkeɪtɜːz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ]
and indicateurs to see what is the best and easiest way of getting away
和 指标 到 看 什么 是 这 最好的 和 最容易 方式 的 获得 离开
[ə'gen] :
again :
再次 ：

这个人从抵达目的地的那一刻起，就一直在研究旅游指南和指示手册，看看离开这里的最佳和最便捷的路线是什么：

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðen]
the patient who has come all the way here to see the Doctor and then
这 病人 WHO 有 来 全部 这 方式 这里 到 看 这 医生 和 然后
[rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [telz] [hɪm] :
refuses to do anything he tells him :
拒绝 到 做 任何事物 他 讲述 他 ：

这位病人千里迢迢来到这里看医生，却拒绝听从医生的任何指示：

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] :
the patient who has come to find out what on earth is the matter with him :
这 病人 WHO 有 来 到 寻找 出去 什么 在 地球 是 这 事情 和 他 :

这位病人前来就诊，想知道自己到底出了什么问题：

[ðə; ði][mæn] [huː] ['dɑːktərz][hɪm'self] ,
the man who doctors himself ,
这 男人 WHO 医生 他自己 ,

那个给自己看病的人

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [huːm] [ai]['əʊnli] [kætʃ] [ə'keɪʒən(ə)l]
and two or three ladies of my acquaintance of whom I only catch occasional
和 二 或者 三 女士们 的 我的 熟人 的 谁 我 仅有的 抓住 偶然
[glimps] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][sɪ'dæn] - [tʃeəz] [ɔː(r)] ['mʌfld] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['wɪmɪn]
glimpses as they issue from Sedan - chairs or muffled up like the Turkish women
惊鸿一瞥 作为 他们 问题 从 轿车 - 椅子 或者 闷音 向上 喜欢 这 土耳其 女性
,
,
,

还有两三个我认识的女士，我只能偶尔瞥见她们从轿子里出来，或者像土耳其妇女那样裹得严严实实。

['mɪəli] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ,
merely recognise me with their eyes ,
仅仅 认出 我 和 他们的 眼睛 ,

他们只是用眼神认出了我，

[ɪn'klaɪn][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - [glɑːs] [ɪn][ðeə(r)]
incline their heads and pass on their way with a little drinking - glass in their
倾斜 他们的 头部 和 经过 在 他们的 方式 和 一个 小的 喝 - 玻璃 在 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .

他们微微颔首，手里拿着小酒杯，继续前行。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [pleɪs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] ,
To me Royat is an amusing place : it is certainly a pretty one ,
到 我 罗亚特 是 一个 有趣 地方 : 它 是 当然 一个 漂亮的 一 ,

在我看来，罗亚特是个很有趣的地方：它当然也很漂亮。

[ænd; ənd][ɪts] ['wɔːtəz] [ɪn][məʊst][keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒv; əv] ['lɑːstɪŋ] ['benɪfɪt] .
and its waters in most cases are decidedly of lasting benefit .
和 它是 水 在 最多 案例 是 绝对地 的 持久 益处 .

而且，它的水在大多数情况下确实具有持久的益处。

[wɒt] [ðəʊz] " [məʊst][keɪsɪz] " [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [ðəm'selvz] [best] [nəʊ] .
What those " most cases " are , the patients themselves best know .
什么 那些 " 最多 案例 " 是 , 这 患者 他们自己 最好的 知道 .

哪些情况属于"大多数情况"，患者自己最清楚。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spæns] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['grændʒə(r)][ðə; ði] [snəʊ]
For expanse there is nothing like the sea , and for grandeur the snow
为了 广阔 那里 是 没有什么 喜欢 这 海 , 和 为了 宏伟 这 雪
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

论浩瀚无垠，没有什么能比得上大海；论雄伟壮丽，没有什么能比得上雪山。

[ən'les] [ai][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pwiː][diː] [doʊm] — [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ,
Unless I go up to the Puy de Dôme — which I do not mean to do ,
除非 我 去 向上 到 这 普伊 德 穹顶 — 哪个 我 做 不是 意思是 到 做 ,

除非我去多姆山——但我并不打算去——

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ʌp] [ðeə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,
for I have been up there once , and never , never ,
为了 我 有 到过 向上 那里 一次 ， 和 绝不 ， 绝不 ，

因为我曾上去过那里一次，而且从来没有，从来没有，

['nevə(r)] [wɪl] [gəʊ] [ðeə(r)] [ə'gen] — [ai] ['kænɒt] [siː] ['aɪðə(r)] .
never will go there again — I cannot see either .
绝不 将要 去 那里 再次 — 我 不能 看 任何一个 .

我再也不会去那里了——我也看不见。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pwiː] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊnli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [siː] ,
And even from the top of the Puy you can only discern the sea ,
和 甚至 从 这 顶部 的 这 普伊 你 能 仅有的 辨别 这 海 ，

即使站在普伊山顶，也只能看到大海。

[ɔː(r)] [mɒnt] [blæŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [glɑːs] , [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)] [deɪ] .
or Mont Blanc , with a very good glass , on a very clear day .
或者 蒙特 布兰克 ， 和 一个 非常 好的 玻璃 ， 在 一个 非常 清除 天 .

或者，在晴朗的日子里，用一块非常好的酒杯品尝勃朗峰葡萄酒。

[em] . - [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'rɪziən] [klʌb] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk] ([ai] [dɪ'laɪt] [ɪn]
M . Boisgobey's description of a Parisian Club in his latest book (I delight in
M . - 描述 的 一个 巴黎人 俱乐部 在 他的 最新的 书 （ 我 喜 在
- [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gæ'bɔːrioʊ]) [kɔːld] [grɪp] - [sə'leɪ] [wɪl] [ə'mjuːz] ['lʌndən] [klʌb]
Boisgobey now that there is no Gaboriau) called Grippe - Soleil will amuse London Club
- 现在 那 那里 是 不 加博里奥 ） 称为 流感 - 太阳 将要 娱乐 伦敦 俱乐部
['membəz] .
members .
成员 .

布瓦戈贝先生在他最新著作（现在没有加博里奥了，我很高兴读布瓦戈贝的书）中对巴黎一家名为“太阳之流感”的俱乐部的描述，一定会让伦敦俱乐部的成员们感到好笑。

[ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] [klʌbz] [ɪn] ['pærɪs] [ai] ['evə(r)] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] -
The only two Clubs in Paris I ever saw were not a bit like Boisgobey's
这 仅有的 二 俱乐部 在 巴黎 我 曾经 锯 是 不是 一个 少量 喜欢 -
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

我在巴黎见过的仅有的两家俱乐部，与博伊斯戈贝的描述完全不符。

[wen] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)] ['triːtmənt] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [miːts] [ə; eɪ]
When anyone who has been under treatment a week , unexpectedly meets a
什么时候 任何人 WHO 有 到过 在下面 治疗 一个 星期 ， 不料 满足 一个
[frend] [hɪə(r)] ,
friend here ,
朋友 这里 ，

任何一个接受治疗一周的人，如果在这里意外地遇到朋友，

[hiː; hi] [stɒps] [ʃɔːt] , [stεə] [æt; ət] [hɪm] , [ɪg'zæmɪnz] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen]
he stops short , stares at him , examines him from head to foot , and then
他 停止 短的 ， 凝视 在 他 ， 检查 他 从 头 到 脚 ， 和 然后
[ik'skleim] ,
exclaims ,
惊呼 ，

他突然停住脚步，盯着他，从头到脚打量了他一番，然后惊呼道：

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [wɒt] ! !
in a tone of utter astonishment , " What ! !
在 一个 语气 的 说出 惊讶 ， " 什么 ！ ！

他语气中充满了震惊：“什么？！”

[juː; jʊ][hɪə(r)] ! !

you here ! !

你 这里 ! !

你在这里！！

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][æn; ən][ɪn'truːdə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

" as if the new arrival were either an intruder or a lunatic .

" 作为 如果 这 新的 到达 是 任何一个 一个 入侵者 或者 一个 疯子 .

“就好像新来的人要么是入侵者，要么是疯子。”

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] [ɪ'miːdiətli] [ri'tɔːts] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] , " [wel] ,

The person thus addressed immediately retorts in an injured tone , " Well ,

这 人 因此 已解决 立即地 反驳 在 一个 受伤 语气 , " 出色地 ,

被这样称呼的人立刻用受伤的语气反驳道：“好吧，

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

what on earth are you here for ?

什么 在 地球 是 你 这里 为了 ?

你到底来这里做什么？

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ædz] [mə'lɪʃəsli] , " [ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)]

" and then he adds maliciously , " there doesn't seem to be much the matter

" 和 然后 他 添加 恶意地 , " 那里 不 似乎 到 是 很多 这 事情

[wɪð] [juː; jʊ] .

with you .

和 你 .

然后他恶意地补充道：“你好像没什么大问题。”

" [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['ʌtə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ]

" Now to say this is to utter your deliberate opinion that the person you

" 现在 到 说 这 是 到 说出 你的 商榷 观点 那 这 人 你

[ɑː(r); ə(r)] [ə'dresɪŋ] [ɪz][æt; ət] ([ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [sə'lʊbrəti] [ə'brɔːd] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

are addressing is at Royat (or any other Salubrity Abroad wherever it may be

是 解决 是 在 罗亚特 (或者 任何 其他 健康 国外 无论 它 可能 是

) ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

) under the false pretence of being an invalid ,

) 在下面 这 错误的 虚伪 的 存在 一个 无效的 ,

“现在这么说，就等于表达了你刻意认为你所交谈的那个人正在罗亚特（或任何其他海外疗养院）以病人身份行骗的立场，

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ə; eɪ] ['ʃæmə(r)] , [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .

and is therefore , to put it plainly , a shammer , an impostor .

和 是 所以 , 到 放 它 显然 , 一个 羞辱者 , 一个 骗子 .

因此，说得直白些，他就是一个骗子，一个冒名顶替者。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['griːtɪŋ] , [ˌeksplə'neɪʃnz] ['fɒləʊ] .

After this greeting , explanations follow .

后 这 问候 , 解释 跟随 .

问候过后，接下来是解释。

[ðə; ði][fɜːst][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ,

The first man has to prove his right to be at Royat ,

这 第一的 男人 有 到 证明 他的 正确的 到 是 在 罗亚特 ,

第一个人必须证明他有权待在罗亚特。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][mæn][hæz; həz][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'testəbl] , [ɒn]

and the second man has to admit the evidence to be incontestable , on

和 这 第二 男人 有 到 承认 这 证据 到 是 无可争议的 , 在

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] ,

the condition ,

这 状况 ,

第二个人必须承认证据确凿无疑，但前提是：

[ɪm'plaɪd] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪk'sprest] ,
implied but not expressed ,
暗示 但 不是 表达 ,

暗示但未明说的，

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [æz; əz] ['θʌrəli] ['wɒrənt, 'wɔː-] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɑːθs]
of his own case being taken as thoroughly warranting his taking the baths
的 他的 自己的 案件 存在 已采取 作为 彻底 保证 他的 采取 这 浴室
[ænd; ənd] [treɪt'mɑ̃] ['dʒen(ə)rəli] [æt; ət] .
and traitement generally at Royat .
和 治疗 一般来说 在 罗亚特 .

他的病情被认为完全符合在罗亚特接受沐浴和治疗的条件。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['dɑːktərz] .
Then comes the question of Doctors .
然后 来 这 问题 的 医生 .

接下来就是医生的问题了。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wen] ['dɑːktərz] [ˌdɪsə'griː] ? " — [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wen] ['peɪʃ(ə)nts]
" Who shall decide when Doctors disagree ? " — but who shall decide when patients
" WHO 将 决定 什么时候 医生 不同意 ? " — 但 WHO 将 决定 什么时候 患者
[ˌdɪsə'griː] [ə'baʊt] ['dɑːktərz] ?
disagree about Doctors ?
不同意 关于 医生 ?

“医生意见不一致时，由谁来裁决？”——但是，当病人对医生的意见不一致时，又由谁来裁决呢？

" [huːm] [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ? " [ɑːsks] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [smɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [braʊn] .
" Whom do you go to ? " asks the suffering Smith of the invalid Brown .
" 谁 做 你 去 到 ? " 问 这 痛苦 史密斯 的 这 无效的 棕色的 .

“你去找谁呢？”饱受病痛折磨的史密斯问卧病在床的布朗。

" [wel] , " [sez] [braʊn] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ʃʊə(r)] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst]
" Well , " says Brown , apologetically , — because he is not sure , this being his first
" 出色地 , " 说道 棕色的 , 带着歉意地 , — 因为 他 是 不是 当然 , 这 存在 他的 第一的
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

“嗯，”布朗歉意地说——因为这是他第一次来，他也不太确定。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] , " [ai] [gəʊ] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] .
that he might not have gone to a better man , " I go to Dr .
那 他 可能 不是 有 已消失 到 一个 更好的 男人 , " 我 去 到 博士 .
[tʃəʊz] ,
Chose ,
选择 ,

他或许没有找到比乔斯医生更好的人了，“我去找乔斯医生，

" [ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [di'pikt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] , [hiː; hi] ['heɪsnz] [tuː; tə]
" and noticing the astonishment depicted on his friend's face , he hastens to
" 和 注意到 这 惊讶 描绘 在 他的 朋友们 脸 , 他 加快 到
[ɪk'spleɪn] ,
explain ,
解释 ,

注意到朋友脸上惊讶的表情，他赶紧解释道：

" [skwɪl] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] .
" Squills sent me to him .
" 海葱 发送 我 到 他 .

“是Squills派我去见他的。”

" [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [smɪθ] [prəu'fes] [hɪm'self] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [skwɪl] ['ɔːlweɪz]
" The suffering Smith professes himself puzzled to know why on earth Squills always
" 这 痛苦 史密斯 声称 他自己 困惑 到 知道 为什么 在 地球 海葱 总是
[sendz] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] [tuː; tə] [tʃəʊz] .
sends his patients to Chose .
发送 他的 患者 到 选择 .

"饱受折磨的史密斯表示，他百思不得其解，为什么斯奎尔斯总是把他的病人送到乔斯那里。

" ['dɑːktər; draɪv] . [rɛmz] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sez] [smɪθ] .
" Dr . Rem's the man for you , my boy , " says Smith .
" 博士 . rem 的 这 男人 为了 你 , 我的 男生 , " 说道 史密斯 .

"雷姆医生才是最适合你的人，孩子，"史密斯说。

[bʌt; bət] [braʊn] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [skwɪl] ,
But Brown feels that he is in the toils of Squills ,
但 棕色的 感觉 那 他 是 在 这 辛勤劳作 的 海葱 ,

但布朗觉得自己正处于海葱的苦役之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [feə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)] [tuː; tə] [tʃəʊz] ,
and that it would not be fair to him or to Chose ,
和 那 它 会 不是 是 公平的 到 他 或者 到 选择 ,

而且这样做对他和乔斯都不公平。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] .
if he suddenly left the latter and sought the advice of Dr .
如果 他 突然 左边 这 后者 和 寻求 这 建议 的 博士 .
[rem; ˌɑːr iː 'em] ,
Rem ,
雷姆 ,

如果他突然离开后者并寻求雷姆医生的建议，

[ɒn] [ðə; ði] [səʊl] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [smɪθ] [huː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .
on the sole recommendation of Smith who , after all , is not a professional .
在 这 唯一 推荐 的 史密斯 WHO , 后 全部 , 是 不是 一个 专业的 .

仅仅出于史密斯的建议，而史密斯毕竟不是专业人士。

[ðen] [tuː] ['hæbɪˌtjuːz] [miːt] .
Then two habitués meet .
然后 二 常客 见面 .

然后，两个常客相遇了。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃəʊz] , " [sez] [dʒəunz] , [dɒg'mætɪkli] , " [fɜːst] - [reɪt] ['feləʊ] ,
" I always go to Chose , " says eczematic Jones , dogmatically , " first - rate fellow ,
" 我 总是 去 到 选择 , " 说道 湿疹 琼斯 , 教条地 , " 第一的 - 速度 同伴 ,
[tʃəʊz] .
Chose .
选择 .

"我总是去找 Chose，"患有湿疹的琼斯固执地说，"一流的家伙，Chose。"

[ɔːl] [ðə; ði] [frentʃ] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] .
All the French go to him .
全部 这 法语 去 到 他 .

所有法国人都去找他。

[ðeɪ] [nəʊ] . "
They know . "
他们 知道 . "

他们知道。

" [ɑː] ! " [rɪ'tɜːnz] ['gaʊti] ['rɑːbɪnsən] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] , " [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['eniwʌn]
" Ah ! " returns gouty Robinson , with conviction , " I never have been to anyone
" 啊 ! " 返回 痛风 罗宾逊 , 和 定罪 , " 我 绝不 有 到过 到 任何人
[bʌt; bət][rem; ˌɑːr iː 'em] .
but Rem .
但 雷姆 .

"啊！"患有痛风的罗宾逊坚定地回答道，"除了雷姆，我从来没有去过任何人那里。"

[hiːz] [ðə; ði] [tʃæp] .
He's the chap .
他是 这 小伙子 .

他就是那个人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
All the English go to him .
全部 这 英语 去 到 他 .

所有英语都归他所有。

[best] [mæn][ɪn] .
Best man in Royat .
最好的 男人 在 罗亚特 .

罗亚特的伴郎。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [drɪŋk]
" And if it weren't the hour for one of them to go and drink
" 和 如果 它 不是 这 小时 为了 一 的 他们 到 去 和 喝
[juː'ʒeɪni] ['wɔːtə(r)] ,
Eugénie water ,
欧仁妮 水 ,

"如果不是到了他们其中一人去喝欧仁妮水的时候，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['sekənd] [glɑːs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːt] ,
and for the other to take his second glass of St . Mart ,
和 为了 这 其他 到 拿 他的 第二 玻璃 的 英石 . 市场 ,

而另一个人则喝起了第二杯圣马特葡萄酒。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [bləʊz] .
they would have a row and come to blows .
他们 会 有 一个 排 和 来 到 打击 .

他们会争吵，甚至大打出手。

['pʊlə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['lʌndən] ['dɒktə(r)] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]
Puller tells me that there's one London Doctor , describing himself as a
拉拔器 讲述 我 那 有 一 伦敦 医生 , 描述 他自己 作为 一个
(" [ə; eɪ] ['gɪni] - - ,
Gynæcologist (" A guinea - cologist ,
妇科医生 (" 一个 几内亚 - - ,

普勒告诉我，伦敦有一位医生，自称是妇科医生（"一位妇科医生，

" [ˌpærən'θetɪkli] [rɪ'mɑːrks] ['pʊlə(r)]) , [huː] ['ɔːlweɪz] [sendz] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][hɪə(r)] .
" parenthetically remarks Puller) , who always sends his patients here .
" （括号内） 评论 拉拔器) , WHO 总是 发送 他的 患者 这里 .

（Puller 补充道），他总是把他的病人送到这里。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . [bɑːnz] .
I think he says his name is Dr . Barnes .
我 思考 他 说道 他的 姓名 是 博士 . 巴恩斯 .

我想他说他的名字是巴恩斯博士。

" [hiː; hi] [sendz] [səʊ] ['meni] , " [sez] ['pʊlə(r)] ,
" He sends so many , " says Puller ,
" 他 发送 所以 许多 , " 说道 拉拔器 ,

"他寄来了好多，"普勒说。

" [ðæt] [ai] [prə'pəʊz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [Royat] - [lez] - [beɪnz] ['ɪntu:]
" that I propose changing the name of the place from Royat - les - Bains into
" 那 我 提出 变化 这 姓名 的 这 地方 从 罗亚特 - 莱斯 - 贝恩斯 进入

[Royat] - [lez] - [bɑ:nz] .
Royat - les - Barnes .
罗亚特 - 莱斯 - 巴恩斯 .

"我建议将该地名从 Royat-les-Bains 改为 Royat-les-Barnes。"

" [ai] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bɑ:nz] .
" I see why he introduced the name of Barnes .
" 我 看 为什么 他 介绍 这 姓名 的 巴恩斯 .

"我明白他为什么会提到巴恩斯的名字了。"

['fɔ:tʃənətli] [hi:; hi] [ɪz] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd]
Fortunately he is so delighted
幸运的是 他 是 所以 高兴极了

幸运的是，他非常高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wɪð] [ðɪs] [ʒɜ:] [di:] [ˌem əʊ 'ti:] , [wɪtʃ] [ai] ['fænsi] [aɪv] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] ,
with this jeu de mot , which I fancy I've heard before ,
和 这 游戏 德 移动 , 哪个 我 想要 我已经 听到 前 ,

我感觉我以前听过这个妙语，

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ɒf] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [pɑ:s] [ə; eɪ] [gru:p] ,
that he is off to tell his friends in the Parc , and , as I pass a group ,
那 他 是 离开 到 告诉 他的 朋友们 在 这 公园 , 和 , 作为 我 经过 一个 团体 ,

他正要去公园告诉他的朋友们，当我经过一群朋友时，

[ai] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [hɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]
I overhear him explaining the point of it to a French lady and her
我 无意中听到 他 解释 这 观点 的 它 到 一个 法语 女士 和 她

['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

我无意中听到他向一位法国女士和她的丈夫解释这件事的意义，

[wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] [ə'kweɪntəns] .
with whom he has a speaking acquaintance .
和 谁 他 有 一个 请讲 熟人 .

他与此人有交谈的交情。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pʊlə(r)] [laɪks] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:lz] " ['eərɪŋ] [hɪz; ɪz] [frentʃ] , " [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʃaɪ] .
For Puller likes what he calls " airing his French , " and is not a bit shy .
为了 拉拔器 点赞 什么 他 呼叫 " 播出 他的 法语 , " 和 是 不是 一个 少量 害羞的 .

普勒喜欢他所谓的"炫耀法语"，而且一点也不害羞。

[ðə; ði] [bænd] [ɪz] [pə'fɔ:mɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [nju:] [tju:n] !
The Band is performing another new tune !
这 乐队 是 表演 其他 新的 调 !

乐队正在演奏另一首新歌！

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
How is this ?
如何 是 这 ?

这样行不行？

[ai][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I can account for it .
我 能 帐户 为了 它 .

我可以解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['nɪəli] [ɔːl] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] .
It rained nearly all yesterday , and so the musicians didn't come out .
它 下雨了 几乎 全部 昨天 , 和 所以 这 音乐家 没有 来 出去 .

昨天几乎下了一整天的雨，所以音乐家们都没出来表演。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] [ðəm'selvz] ?
How did they occupy themselves ?
如何 做过 他们 占据 他们自己 ?

他们如何消磨时间?

[ɪn] [rɪ'hɜːs(ə)l] .
In rehearsal .
在 排演 .

排练中。

[wel] [hɪrz] [wʌn] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][reɪn][æt; ət] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [njuː] [tjuːnz] .
Well here's one good effect of rain at Royat , it brings out the new tunes .
出色地 这里是 一 好的 影响 的 雨 在 罗亚特 , 它 带来 出去 这 新的 曲调 .

罗亚特下雨的一个好处是，它催生了新的音乐。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pærəlels] .
PUNCH'S HISTORICAL PARALLELS .
拳击的 历史 平行线 .

《PUNCH》的历史相似之处。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[ðə; ði] ['lɔːdli] ['sɪsəl] [ˌentə'teinz] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] .
THE LORDLY CECIL ENTERTAINS HIS SOVEREIGN .
这 尊贵的 塞西尔 娱乐 他的 主权 .

尊贵的塞西尔款待他的君主。

['hætfiːld] , - [ænd; ənd] - .
HATFIELD , 1573 AND 1887 .
哈特菲尔德 , - 和 - .

哈特菲尔德，1573 年和 1887 年。

[ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪt] [tuː; tə] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] .
A Pretty Plate to Set Before the Queen .
一个 漂亮的 盘子 到 放 前 这 女王 .

摆放在女王面前的精美餐盘。

" [ðə; ði] [kwiːnz] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [briːd]
" The Queen's Plates are henceforth to be devoted to improving the breed
" 这 女王大学 盘子 是 今后 到 是 奉献 到 改善 这 品种
[ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .
of horses .
的 马匹 .

“女王杯从此将致力于改良马匹品种。”

" [ə; eɪ][məʊst][waɪz] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [hæz; həz] [wɪʃt] ,
" A most wise change that sense for long has wished ,
" 一个 最多 明智的 改变 那 感觉 为了 长的 有 希望 ,

"这是明智之举，也是人们长久以来所期盼的。"

[bʌt; bət] , !
But , Phœbus !
但 , 菲布斯 !

但是，菲比斯！

[haʊ] [ðə; ði] " ['pleɪtə(r)] " [wɪl] [biː; bi] [dɪʃt] !
how the " Platers " will be dished !
如何 这 " 电镀工 " 将要 是 盘 !

这些"拼盘"将如何呈现呢！

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
AN INVITATION .
一个 邀请 .

一份邀请函。

([tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [eə(r)] .)
(To a well - known Air .)
(到 一个 出色地 - 已知 空气 .)

（献给一首著名的小调。）

" ['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [mɔːd] , ['ɒnərəri] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] - ['lɪbərəl] ['juːniən] ,
" Mr . Frederick Maude , Honorary Secretary of the ' Liberal Union ,
" 先生 . 弗雷德里克 莫德 , 名誉 秘书 的 这 - 自由派 联盟 ,

"弗雷德里克·莫德先生，自由联盟名誉秘书，

- [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ðæt] [pəʊst][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪtjuːd]
' has resigned that post in consequence of his disapproval of the attitude
- 有 辞职 那 邮政 在 结果 的 他的 不赞成 的 这 态度
['teɪkən][ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['lɪbərəl] ['juːniənɪst] - ['pɑːti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv]
taken up by the leaders of the ' Liberal Unionist ' party towards the leaders of
已采取 向上 经过 这 领导人 的 这 - 自由派 联合主义者 - 派对 向 这 领导人 的
[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːti] ,
the Liberal party ,
这 自由派 派对 ,

由于不满"自由统一党"领导人对自由党领导人的态度，他已辞去该职务。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɔːri] ['gʌvənmənt] .
and of his inability to support the programme of a Tory Government .
和 的 他的 无力 到 支持 这 程序 的 一个 保守党 政府 .

以及他无力支持保守党政府的施政纲领。

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːrdən] , [mɔːd] ,
" Come back to Hawarden , Maude ,
" 来 后退 到 哈沃登 , 莫德 ,

"回到哈沃登吧，莫德，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tɔːri] [blæk] [flægz] [fləʊn] !
For the Tory black flag's flown !
为了 这 保守党 黑色的 旗帜的 飞行 !

保守党的黑旗飘扬了！

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːrdən] , [mɔːd] ,
Come back to Hawarden , Maude ,
来 后退 到 哈沃登 , 莫德 ,

莫德，回到霍沃登去吧。

[liːv] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [dʒəʊ] [ə'ləʊn] ;
Leave Harty and Joe alone ;
离开 哈蒂 和 乔 独自的 ;

别再打扰哈蒂和乔了;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['pleɪnli] [ɪz] [ɔːl] [ə'brɔːd] ,
For the Government plainly is all abroad ,
为了 这 政府 显然 是 全部 国外 ,

因为政府显然全部都在国外,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːniənɪst] [geɪm] [ɪz] [bləʊn] .
And the Unionist game is blown .
和 这 联合主义者 游戏 是 吹 .

联合派的策略彻底失败了。

[ə; eɪ] " [ʃef] - .
A " Chef Douvres .
一个 " 厨师 - .

一位"厨师小点心"。

" — [ðə; ði] [el] . [siː] . & [diː] . - [es] [njuː] ['stiːmə(r)] ['emprəs] .
" — The L . C . & D . ' s new steamer Empress .
" — 这 L . C . & D . - s 新的 汽船 皇后 .

"——LC & D. 的新蒸汽船"皇后号"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɔːl] [ɪn] [pleɪ] .
ALL IN PLAY .
全部 在 玩 .

一切皆有可能。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [taʊn] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['empti] ,
Dear Mr . Punch , — Town is supposed to be empty ,
亲爱的 先生 . 冲床 , — 镇 是 据称 到 是 空的 ,

尊敬的潘趣先生:——小镇本应空无一人,

[ɪk'sept] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
except of the poor persons who are forced to attend the Houses of Parliament ,
除了 的 这 贫穷的 人 WHO 是 强制 到 出席 这 房屋 的 议会 ,

除了那些被迫前往议会大厦的穷人之外,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔil] [mɪ'lɪənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [end] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
and the toiling millions of the East End , who are , however , of no account in the West .
和 这 辛勤劳作 百万 的 这 东方 结尾 , WHO 是 , 然而 , 的 不 帐户 在 这 西方 .

还有东区数百万辛勤劳作的人们,然而他们在西区却无人问津。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɜːθ] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['geɪəti] ([wɪtʃ] [ai] [ə'tendɪd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ,
In spite of this dearth of population , the Gaiety (which I attended on your behalf ,
在 尽管如此 的 这 匮乏 的 人口 , 这 欢乐 (哪个 我 参加 在 你的 代表 ,

尽管人口稀少,盖蒂剧院(我代表你参加了)

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ai] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd]) [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl]
looking and feeling as much like you as I possibly could) was very full
寻找 和 感觉 作为 很多 喜欢 你 作为 我 可能 可以) 曾是 非常 满的
[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] ['lɔɪəl] [lʌv] ,
on the first night of Loyal Love ,
在 这 第一的 夜晚 的 忠诚 爱 ,

（我尽可能地让自己看起来和感觉起来都像你）在《忠贞之爱》的第一晚非常充实，

[ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l]
a play which has apparently been put upon the stage for the personal
一个 玩 哪个 有 显然 到过 放 之上 这 阶段 为了 这 个人的
[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [braʊn] - ['pɒtə(r)] .
and exclusive benefit of Mrs . Brown - Potter .
和 独家的 益处 的 太太 . 棕色的 - 波特 .

显然，这部戏剧是专门为布朗-波特夫人个人和专属利益而搬上舞台的。

[seɪvd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
Saved by the Bottle .
已保存 经过 这 瓶子 .

靠酒得救。

['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['leɪdi] [hæz; həz] ['vɑːstli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]
Certainly this talented lady has vastly improved since she made her first
当然 这 才华横溢 女士 有 非常 改进 自从 她 制成 她 第一的
[ə'pɪərəns] [ɪn] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ,
appearance in Man and Wife ,
外貌 在 男人 和 妻子 ,

这位才华横溢的女士自首次出演《男人与妻子》以来，演技无疑有了巨大的进步。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn]
and has only to continue at the same rate of progress to become in
和 有 仅有的 到 继续 在 这 相同的 速度 的 进步 到 变得 在
[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] ['æktrəs] .
a very short time a really admirable actress .
一个 非常 短的 时间 一个 真的 令人钦佩的 演员 .

只要保持同样的进步速度，她很快就能成为一名非常令人钦佩的女演员。

['lɔɪəl] [lʌv] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [piːs] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]
Loyal Love is rather a foolish piece , and reminded me equally of the Lady
忠诚 爱 是 相当 一个 愚蠢 片 , 和 提醒 我 同样地 的 这 女士
[ɒv; əv] ['liːɒŋ] ,
of Lyons ,
的 莱昂斯 ,

《忠贞的爱》是一首相当愚蠢的诗，让我想起了《里昂夫人》。

['rəʊmiəʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ænd; ənd] [bɒks] [ænd; ənd] [kɒks] .
Romeo and Juliet , and Box and Cox .
罗密欧 和 朱丽叶 , 和 盒子 和 考克斯 .

罗密欧与朱丽叶，以及博克斯和考克斯。

[ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ;
The plot was feeble in the extreme ;
这 阴谋 曾是 微弱 在 这 极端 ;

情节极其薄弱；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] ['mɪsɪz] . [braʊn] - ['pɒtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [pɔɪnt] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd]
and had not Mrs . Brown - Potter made a decided point by calling a rude
和 有 不是 太太 . 棕色的 - 波特 制成 一个 决定 观点 经过 呼叫 一个 粗鲁的
[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] ,
and ancient king ,
和 古老的 国王 ,

如果不是布朗-波特夫人通过称呼一位粗鲁而古老的国王来明确表达了自己的观点，

[huː] [wʊd] [weə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] , " [əʊld][mæn] ,
who would wear his hat in the presence of ladies , " Old Man ,
WHO 会 穿 他的 帽子 在 这 在场 的 女士们 , " 老的 男人 ,

他会在女士面前戴帽子，“老头子，

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['rɑːðə(r)] [flæt] .
" I really think the performance would have fallen rather flat .
" 我 真的 思考 这 表现 会 有 倒下 相当 平坦的 .

“我真的觉得这场演出会相当平淡。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði] [freɪz] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] " [fɜːst] - ['naɪtərz] " [æz; əz][ə; eɪ][kə'ləʊkwiəl] "
the phrase (which was accepted by the " first - nighters " as a colloquial "
这 短语 (哪个 曾是 公认 经过 这 " 第一的 - 夜班 " 作为 一个 口语 "
[ə'merɪkənɪzəm] ") [pʊt] ['evriwʌn] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
Americanism ") put everyone in good humour ,
美国主义 ") 放 每个人 在 好的 幽默 ,

这句话（被首演者们视为一种口语化的“美国俚语”）让大家都心情愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ækt] , [wɪð] [ɪts] [ə'mjuːzɪŋ] [mɒk] ['pɔɪzənɪŋ] , [ænd; ənd]['kɒmɪk(ə)l] [ə'rests]
and the last Act , with its amusing mock poisonings , and comical arrests
和 这 最后的 行为 , 和 它是 有趣 嘲笑 中毒 , 和 滑稽 逮捕
[ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [ə'rests] ,
and counter - arrests ,
和 柜台 - 逮捕 ,

最后一幕，充满了滑稽的模拟投毒、搞笑的逮捕和反逮捕，

[went] [wɪð] ['evri] ['təʊkən][ɒv; əv]['dʒiːniəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
went with every token of genial satisfaction .
去 和 每一个 令牌 的 和蔼可亲 满意 .

带着满满的满意和喜悦。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ðə; ði] " ['bɒt(ə)l] [trɪk] " ([baɪ] [wɪtʃ] ['pɔɪz(ə)n][ɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː][waɪn]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [mɔː(r)]
the " bottle trick " (by which poison is turned into wine) should be treated more
这 " 瓶子 诡计 " (经过 哪个 毒 是 转向 进入 葡萄酒) 应该 是 治疗 更多的
[ə'vaʊɪdli] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [bɜː'lesk] .
avowedly in a spirit of burlesque .
公开地 在 一个 精神 的 滑稽剧 .

应该以滑稽戏的精神，更加公开地对待“瓶子戏法”（将毒药变成酒）。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv][ˌpæntə'mɪmɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ˌɪntrə'djuːst] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi]
Were a decanter of pantomimic proportions introduced , the effect would be
是 一个 醒酒器 的 哑剧 比例 介绍 , 这 影响 会 是
['eksələnt] .
excellent .
出色的 .

如果引入一个与哑剧表演中人物比例相仿的醒酒器，效果将会非常好。

['lɔɪəl] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] — [pleɪ] .
Loyal Love is not a good name for this funny little — it is only in four Acts — play .
忠诚 爱 是 不是 一个 好的 姓名 为了 这 有趣的 小的 — 它 是 仅有的 在 四 使徒行传 — 玩 .

《忠贞的爱》这个名字并不适合这部滑稽的小剧——它只有四幕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] ,
It is a pity ,
它 是 一个 遗憾 ,

很可惜，

[æz; əz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] ['herəʊɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] ,
as the hero and heroine are always declaring that they would like to live and die together on a desert island ,
作为 这 英雄 和 女英雄 是 总是 声明 那 他们 会 喜欢 到 居住 和 死 一起 在 一个 沙漠 岛 ,

因为男女主角总是宣称他们想在荒岛上生死相依，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] ,
that it was not called Mr . and Mrs . Robinson Crusoe ,
那 它 曾是 不是 称为 先生 . 和 太太 . 罗宾逊 克鲁索 ,

它并没有被命名为《鲁滨逊漂流记》

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'splænət(ə)ri] ['sʌbtaɪtl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːpəsləs] ['plɒtə(r)] , [ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] [waɪn] - ['selə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [kɪŋ] .
with an explanatory subtitle of the Purposeless Plotter , the Death - Dealing Wine - Cellar , and the Grand Old King .
和 一个 解释性 字幕 的 这 无目的 绘图仪 , 这 死亡 - 处理 葡萄酒 - 地窖 , 和 这 盛大 老的 国王 .

副标题为“漫无目的的阴谋家”、“致命的酒窖”和“伟大的老国王”。

[hə'rəʊɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
Heroic Proportions .
英勇 比例 .

英雄般的规模。

[æt; ət] [ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɑːmə] [kɔːld] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌmɪr] ,
At the Adelphi a new and original drama called The Bells of Haslemere ,
在 这 阿德尔菲 一个 新的 和 原来的 戏剧 称为 这 钟声 的 哈斯勒米尔 ,

阿德尔菲剧院上演了一部名为《哈斯勒米尔的钟声》的全新原创戏剧。

[hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [pres] .
has been produced amidst the enthusiastic applause of the entire Press .
有 到过 生产 在……之中 这 热情的 掌声 的 这 全部的 按 .

影片在全体媒体记者的热烈掌声中完成。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I am sorry to say I was a little disappointed .
我 是 对不起 到 说 我 曾是 一个 小的 失望的 .

很遗憾，我有点失望。

[nəʊ] [daʊt] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'djuːli] [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] " [n'əʊtɪsɪz] .
No doubt my expectations had been unduly raised by the " notices .
不 怀疑 我的 期望 有 到过 过度 提高 经过 这 " 通知 .

毫无疑问，这些“通知”过分抬高了我的期望。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [njuː]
" It appeared to me that there was nothing absolutely and entirely new
" 它 出现 到 我 那 那里 曾是 没有什么 绝对地 和 完全 新的
[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
and original in the play ,
和 原来的 在 这 玩 ,

"在我看来，这部剧并没有什么绝对新颖、完全原创的东西。"

[seɪv] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][hæts] [wɔːn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['biːtʃəm] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
save a series of hats worn by Mr . John Beauchamp in the character of a
节省 一个 系列 的 帽子 磨损 经过 先生 . 约翰 博尚 在 这 特点 的 一个
['frɔːdʒələnt] [trʌ'stiː] .
fraudulent trustee .
欺诈 受托人 .

除了约翰·博尚先生扮演欺诈受托人时所戴的一系列帽子之外。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ʃæpəʊ（z）][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['θɔːndaɪk]
However , it is only just to say that the chapeaux of Joseph Thorndyke
然而 , 它 是 仅有的 只是 到 说 那 这 帽子 的 约瑟夫 桑代克
[wɜː(r); wə(r)] [ju'niːk] .
were unique .
是 独特的 .

然而，必须指出的是，约瑟夫·桑代克的帽子是独一无二的。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [prə'djuːst] [æz; əz] " [ig'zibits] " [tuː; tə][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] [riːd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]
Had they been produced as " exhibits " to an affidavit read during a
有 他们 到过 生产 作为 " 展品 " 到 一个 宣誓书 读 期间 一个
['sʌmənz] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsəri] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
summons heard before one of the Chief Clerks in the Chancery Division of the
传票 听到 前 一 的 这 首席 职员 在 这 法院 分配 的 这
[haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
High Court of Justice ,
高的 法庭 的 正义 ,

如果这些文件作为"证据"提交给高等法院衡平法庭首席书记官在传票听证会上宣读的宣誓书，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [mə'tɪəriəli] [ɪn] ['rendərɪŋ] ['vɜːtʃuː] [traɪ'ʌmfənt] , [eɪ] ,
they must have assisted materially in rendering virtue triumphant , ay ,
他们 必须 有 协助 重大 在 渲染 美德 凯 , 哎 ,

他们肯定在使美德取得胜利方面发挥了实质性的作用，是的。

[wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .
with or without an appeal to the Judge .
和 或者 没有 一个 上诉 到 这 法官 .

无论是否向法官提出上诉。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , ['mɪstə(r)] . ['sɪdni] ['grʌndi] , [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]
One of the authors of the piece , Mr . Sydney Grundy , is a well - known
一 的 这 作者 的 这 片 , 先生 . 悉尼 格伦迪 , 是 一个 出色地 - 已知
['bærɪstə(r)] ,
barrister ,
律师 ,

这篇文章的作者之一，悉尼·格伦迪先生，是一位知名的律师。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [sə'dʒestid] [ðeə(r)]['məʊst]
and no doubt the legal training of this learned gentleman suggested their most
和 不 怀疑 这 合法的 训练 的 这 学习 绅士 建议 他们的 最多
[ə'prəʊpriət] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
appropriate introduction .
合适的 介绍 .

毫无疑问，这位博学绅士的法律素养决定了他们最合适的引荐方式。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈθɔːndaɪk] [ʌnˈkʌvəd] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɛstˌwaɪ]
Joseph Thorndyke uncovered , might have been faithful to his cestui
约瑟夫 桑代克 裸露 , 可能 有 到过 忠实 到 他的 cestui
[ˌkjuː juː ˈiː] [trʌst] ,
que trust ,
que 相信 ,

约瑟夫·桑代克揭露，他可能忠于他的受益人。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [pruːvd] — [wɒt] , [əˈlæs] !
but in his hat he could only have proved — what , alas !
但 在 他的 帽子 他 可以 仅有的 有 已证实 — 什么 , 唉 !

但他的帽子只能证明——唉！

[hiː; hi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈfrɔːdʒələnt] [trʌˈstiː] .
he was — a fraudulent trustee .
他 曾是 — 一个 欺诈 受托人 .

他是个欺诈性的受托人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtɛrɪs] [æz; əz] [fræŋk] [ˈbɛrɪsˌfɔːrd] ,
Mr . Terriss as Frank Beresford ,
先生 . 特里斯 作为 坦率 贝雷斯福德 ,

特里斯先生饰演弗兰克·贝雷斯福德

[bɔː(r)][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [lefˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [laɪts] [huːz]
bore a striking resemblance to the naval lieutenant in the Harbour Lights whose
钻孔 一个 引人注目 相似 到 这 海军 中尉 在 这 港口 灯 谁
[ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][wʌn][ˈækʃ(ə)n] ([ɒn] [bɔːd] [ʃɪp]) [tuː; tə] [dɪˈfend] [əˈnʌðə(r)] ([ɪn][ə; eɪ] [pəˈliːs] [kɔːt])
escape from one action (on board ship) to defend another (in a police court)
逃脱 从 一 行动 (在 木板 船) 到 保卫 其他 (在 一个 警察 法庭)
[raʊzd] [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [ˈgæləri] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [naɪts] ,
roused the enthusiasm of the pit and gallery for so many hundred nights ,
唤醒 这 热情 的 这 坑 和 画廊 为了 所以 许多 百 夜晚 ,

这与《港口灯塔》中的海军中尉惊人地相似，这位中尉从一场战斗（在船上）逃脱，转而在另一场战斗（在警察法庭）中辩护，这激发了数百个夜晚观众席和楼座的热情。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɪlˌwɔːrd] [ɪn][bəuθ] [ˈpiːsɪz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
and Miss Millward in both pieces was much about the same individual .
和 错过 米尔沃德 在 两个都 件 曾是 很多 关于 这 相同的 个人 .

两篇文章中米尔沃德小姐的形象其实是同一个人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kənˌvenʃəˈnæləti] , [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]
But in spite of this conventionality , the play was decidedly interesting to
但 在 尽管如此 的 这 惯例 , 这 玩 曾是 绝对地 有趣的 到
[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
the audience ,
这 观众 ,

尽管这部剧形式老套，但它仍然非常吸引观众。

[huː] [fɪld] [ðə; ði] [tʃiːpə] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
who filled the cheaper parts of the house .
WHO 已填 这 更便宜 部分 的 这 房子 .

谁负责房屋中较便宜的部分。

[ɪn][fækt][ai][ˌeɪ ˈem][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
In fact I am inclined to believe that the critics are right ,
在 事实 我 是 倾斜 到 相信 那 这 评论家 是 正确的 ,

事实上，我倾向于认为批评者是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [belz] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [naɪts] .
and that The Bells will ring for any number of nights .
和 那 这 钟声 将要 戒指 为了 任何 数字 的 夜晚 .

钟声将会响起，持续无数个夜晚。

[ðə; ði] ['siːnəri] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

The scenery was admirable , and I should like to see it again .

这 风景 曾是 令人钦佩的 ， 和 我 应该 喜欢 到 看 它 再次 .

风景很美，我希望还能再去看看。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] [wʊd] [ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ]

I am not quite so sure that anything else in the drama would induce me to pay

我 是 不是 相当 所以 当然 那 任何事物 别的 在 这 戏剧 会 诱导 我 到 支付

[ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ][ə; eɪ] ['sekənd]['vɪzɪt] .

the Adelphi a second visit .

这 阿德尔菲 一个 第二 访问 .

我不太确定这部剧的其他任何情节会不会促使我再次光顾阿德尔菲剧院。

[steɪ] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['boʊˌʃæmps] [hæts] .

Stay , I think I should like to bestow another glance on Mr . Beauchamp's hats .

停留 ， 我 思考 我 应该 喜欢 到 赐给 其他 瞥一眼 在 先生 . 博尚的 帽子 .

等等，我想我应该再仔细看看博尚先生的帽子。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][bʌt; bət]['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] - [trʌ'stiː] - [pɔɪnt] - [ɒv; əv] - [vjuː] ,

I am all but certain , that from a fraudulent - trustee - point - of - view ,

我 是 全部 但 肯定 ， 那 从 一个 欺诈 - 受托人 - 观点 - 的 - 看法 ，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['fɔːltləs] , — [jes] , ['æbsəluːtli] ['fɔːltləs] .

they are absolutely faultless , — yes , absolutely faultless .

他们 是 绝对地 完美无瑕 ， — 是的 ， 绝对地 完美无瑕 .

我几乎可以肯定，从欺诈受托人的角度来看，他们绝对没有过错——是的，绝对没有过错。

[ə; eɪ][hæt] ([iː]) [fʊl; fl] ['kærəktə(r)] .

A Hat (e) ful Character .

一个 帽子 (e) 满 特点 .

一个令人讨厌的角色。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [bɪl] [ɪz][ɒn][ðə; ði][feə(r)][rəʊd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [lɔː] ,

The Crystal Palace , now that the new Bill is on the fair road to become law ,

这 水晶 宫殿 ， 现在 那 这 新的 账单 是 在 这 公平的 路 到 变得 法律 ，

水晶宫方面表示，既然这项新法案正走在成为法律的正确道路上，

['siːmɪŋli] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [liːs] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] .

seemingly has taken a fresh lease of popularity .

似乎 有 已采取 一个 新鲜的 租 的 人气 .

似乎重新获得了人气。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['fiːtʃə(r)] ,

The evening fêtes are a great feature ,

这 晚上 节日 是 一个 伟大的 特征 ，

晚间庆祝活动是一项很棒的特色，

[ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ['lʌndənərz] [kæn; kən] ['skeəsli] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][treɪn]

and jaded Londoners can scarcely do better than to take a train

和 厌倦 伦敦人 能 几乎 做 更好的 比 到 拿 一个 火车

[frɒm; frəm][vɪk'tɔːriə][ɔː(r)][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ,

from Victoria or St . Paul's ,

从 维多利亚 或者 英石 . 保罗的 ，

对于见惯世面的伦敦人来说，从维多利亚车站或圣保罗车站乘火车前往目的地几乎是最佳选择。

[ænd; ənd][spend][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['aʊəz] [ə'mɪdst][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ([ɒn]

and spend a pleasant couple of twilight hours amidst the lamps and (on

和 花费 一个 令人愉快的 夫妻 的 暮 小时 在……之中 这 灯 和 (在

['θɜːrzdez]) [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] .

Thursdays) the fireworks .

星期四) 这 烟花 .

在灯光和（星期四）烟花的映衬下，度过几个愉快的黄昏时光。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌpænə'rɑːmə] ,
In the daytime there is always an excellent panorama ,
在 这 白天 那里 是 总是 一个 出色的 全景 ,

白天总能欣赏到绝佳的全景。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [pə'fɔːmd] [baɪ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lʌndən] ['kʌmpəni] .
and frequently a successful play performed by its original London company .
和 频繁地 一个 成功的 玩 执行 经过 它是 原来的 伦敦 公司 .

而且经常是由其伦敦原班人马成功演出的剧目。

[ðɪs] [lɑːst][hæz; həz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)]
This last has always a charm for
这 最后的 有 总是 一个 魅力 为了

最后这一点总是很有魅力。

[jɔːz] [məʊst]['truːli] ,
Yours most truly ,
此致 最多 真的 ,

此致敬礼，

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
One who has Gone to Pieces .
一 WHO 有 已消失 到 件 .

一个精神崩溃的人。

['ædəm] ['slɔːtəmæn] . [[wʌn]]
ADAM SLAUGHTERMAN . [1]
亚当 屠夫 . [1]

亚当·斯劳特曼。[1]

[baɪ]['wɔːkə(r)] [wɪəd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [hiː] [hiː] , "
By Walker Weird , Author of " Hee Hee , "
经过 沃克 诡异的 , 作者 的 " 熙 熙 , "

作者：沃克·威尔德，《嘻嘻》的作者

" ['sɒləmənz] ['juːəz] , " & [siː] .
" Solomon's Ewers , " & c .
" 所罗门的 水罐 , " & c .

“所罗门的宝瓶”等等。

['tʃæptə(r)] [ai] . — [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
CHAPTER I . — Blood Relations .
章 我 . — 血 关系 .

第一章——血缘关系。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] , " [ai] [sed] , [tuː; tə][maɪ] [tuː] [frendz] ,
" It is very kind of you to come round , " I said , to my two friends ,
" 它 是 非常 种类 的 你 到 来 圆形的 , " 我 说 , 到 我的 二 朋友们 ,

“你们能过来真是太好了，”我对我的两个朋友说。

[sɜː(r)] ['hæri] [ænd; ənd] [bɒŋ] ,
Sir Harry and Bong ,
先生 哈里 和 邦 ,

哈里爵士和邦

[æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] ['vaɪələntli]['ɪntuː] [tuː] [ɑːm] - [tʃeəz] ([wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] ['ʌndə(r)]
as they threw themselves violently into two arm - chairs (which almost broke under
作为 他们 扔 他们自己 暴力 进入 二 手臂 - 椅子 (哪个 几乎 打破 在下面

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sent]) ,
the brutal force of their descent) ,
这 野蛮 力量 的 他们的 下降) ,

他们猛地扑向两把扶手椅（椅子几乎被他们猛烈的撞击力压断了），

[ænd; ənd] ['emptid] [tuː] [kɑːsk] [ɒv; əv] ['wɪski] .
and emptied two casks of whiskey .
和 清空 二 酒桶 的 威士忌酒 .

然后喝光了两桶威士忌。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][sɜː(r)] ['hæri] , [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][diːpə(r)] [tʃest] ,
As I looked at Sir Harry , with his wide shoulders and deeper chest ,
作为 我 看起来 在 先生 哈里 , 和 他的 宽的 肩膀 和 更深 胸部 ,

当我看着哈里爵士时，他有着宽阔的肩膀和深厚的胸膛，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['kɒntrɑːst][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ,
I could not help thinking what a curious contrast I was to him ,
我 可以 不是 帮助 思维 什么 一个 好奇的 对比 我 曾是 到 他 ,

我不禁想到，我和他形成了多么奇妙的对比。

[wɪð] [maɪ] [hed] [ɒv; əv] ['grɪzld] [heə(r)][kʌt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp][laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [wɔːn]
with my head of grizzled hair cut short and starting up like a half - worn
和 我的 头 的 斑白 头发 切 短的 和 开始 向上 喜欢 一个 一半 - 磨损
['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] .
scrubbing - brush .
擦洗 - 刷子 .

我那蓬乱的头发被剪短了，像一把用了一半的刷子一样竖了起来。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɒŋ] , [huː] [ɪz][nɒt][laɪk]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['biːɪŋ] [ʃɔːt] ,
Then there was Bong , who is not like either of us , being short ,
然后 那里 曾是 邦 , WHO 是 不是 喜欢 任何一个 的 我们 , 存在 短的 ,

还有奉俊昊，他跟我们俩都不一样，个子不高。

[dɑːk] , [staʊt] , — ['veri] [staʊt] , — [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [blæk] [aɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋli] ['hɪd(ə)n][baɪ] [bluː]
dark , stout , — very stout , — with twinkling black eyes everlastingly hidden by blue
黑暗的 , 肥硕 , — 非常 肥硕 , — 和 闪烁 黑色的 眼睛 永恒地 隐 经过 蓝色的
['spektək(ə)lz] .
spectacles .
眼镜 .

肤色黝黑，身材魁梧——非常魁梧——一双闪亮的黑眼睛永远被一副蓝色眼镜遮住。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] , " [sed] [sɜː(r)] ['hæri] , " [waɪ] ['ʃʊdnt] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
" Look here , old fellow , " said Sir Harry , " why shouldn't we give up civilisation ,
" 看 这里 , 老的 同伴 , " 说 先生 哈里 , " 为什么 不应该 我们 给 向上 文明 ,

“听着，老伙计，”哈里爵士说，“我们为什么不应该放弃文明呢？”

[ænd; ənd][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mʌd] — [ai] [miːn] [blʌd] — [bɑːθs][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ?
and go in for the mud — I mean blood — baths in South Africa ?
和 去 在 为了 这 泥 — 我 意思是 血 — 浴室 在 南 非洲 ?

然后去南非参加泥浆浴——我是说血浴?

" [ai] ['feəli] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" I fairly jumped at his words .
" 我 相当 跳了起来 在 他的 字 .

“他的话让我吓了一跳。”

" ['nʌθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk]['betə(r)] .
" Nothing I should like better .
" 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 .

“我最希望的就是这个。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɒŋ] ?
And you , Bong ?
和 你 , 邦 ?

还有你，Bong?

" [bɒŋ] [ɪz][səʊ] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] ['frɪvələs] .
" Bong is so overpoweringly frivolous .
" 邦 是 所以 压倒性的 轻浮 .

“奉俊昊的轻浮令人难以忍受。”

" [aɪl] [gəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [fæt] . "
" I'll go , because I am getting fat . "
" 患病的 去 , 因为 我 是 获得 胖的 . "

“我去吧，因为我胖了。”

" [ʃʌt] [ʌp] , [bɒŋ] , " [sed] [sɜː(r)] ['hæri] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði]['wɪtɪsɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] .
" Shut up , Bong , " said Sir Harry , and then we screamed at the witticism for three hours .
" 关闭 向上 , 邦 , " 说 先生 哈里 , 和 然后 我们 尖叫 在 这 妙语 为了 三 小时 .

“闭嘴，邦，”哈里爵士说道，然后我们对着他的俏皮话尖叫了三个小时。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['æfrɪkə] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [aɪd] ['kæfə(r)] ,
After that we started for Africa , in search of the land of the White - eyed Kaffirs ,
后 那 我们 开始 为了 非洲 , 在 搜索 的 这 土地 的 这 白色的 - 眼睛 卡菲尔人 ,

之后我们启程前往非洲，寻找白眼卡菲尔人的故乡。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['westmɪnstə(r)][ə'kweəriəm] , [ðə; ði] [æl'hæmbrə] ,
which we believed to be somewhere south of the Westminster Aquarium , the Alhambra ,
哪个 我们 相信 到 是 某处 南 的 这 威斯敏斯特 水族馆 , 这 阿尔罕布拉宫 ,

我们认为它位于威斯敏斯特水族馆和阿尔罕布拉宫以南的某个地方，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [biːn] [siːn] .
and other Music - Halls in which a specimen of the race had occasionally been seen .
和 其他 音乐 - 大厅 在 哪个 一个 标本 的 这 种族 有 偶尔 到过 已见 .

以及其他一些音乐厅，偶尔也能看到这种动物的身影。

[ɒn] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['æfrɪkə][wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] , - ,
On our arrival in Africa we found our old friend , Umbugsoapygas ,
在 我们的 到达 在 非洲 我们 成立 我们的 老的 朋友 , - ,

我们抵达非洲后，找到了我们的老朋友，Umbugsoapygas，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bæt(ə)l] - [æks] (['pleɪfəli] [kɔːld] - [ɔː(r)] " [ðə; ði] [breɪn] - ['prɪkə(r)] ,
with his huge battle - axe (playfully called Kosikutums or " the brain - pricker ,
和 他的 巨大的 战斗 - 斧头 (嬉戏地 称为 - 或者 " 这 脑 - 针 ,

他挥舞着巨大的战斧（戏称为 Kosikutums 或“脑刺斧”），

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] ['tʃɪpɪŋ] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]['kreɪniəm]) , [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" from a habit he had of chipping life out of a man's cranium) , awaiting us .
" 从 一个 习惯 他 有 的 切片 生活 出去 的 一个 男人的 颅骨) , 等待中 我们 .

（他有从人头骨中凿出生命的习惯），等着我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sævɪdʒ] ,
He was a huge savage ,
他 曾是 一个 巨大的 野蛮的 ,

他是个身材魁梧的野蛮人，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [luːs] [skɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with a large piece of loose skin concealing the right side of his face ,
和 一个 大的 片 的 松动的 皮肤 隐藏 这 正确的 边 的 他的 脸 ,

他右脸颊上有一大块松弛的皮肤遮盖着。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['bəʊnləs] .
which was absolutely boneless .
哪个 曾是 绝对地 无骨 .

完全没有骨头。

- [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
Umbugsoapygas was delighted to see us .
- 曾是 高兴极了 到 看 我们 .

Umbugsoapygas 见到我们非常高兴。

" [əʊ] [kəʊv] , [əʊ] [kəʊv] - [dæt] - [ˌeɪ 'em] - [kuːl] ! " — ([əʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [əʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
" O cove , O cove - dat - am - cool ! " — (Oh individual , oh individual without the
" 哦 海湾 , 哦 海湾 - 数据 - 是 - 凉爽的 ! " — (哦 个人 , 哦 个人 没有 这
['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] !) — " [breɪv] [wʌn] , [greɪt] [wʌn] !
influence of passion !) — " brave one , great one !
影响 的 热情 !) — " 勇敢的 一 , 伟大的 一 !

“哦，海湾，哦，清凉的海湾！”——（哦，没有激情影响的个体，哦，没有激情影响的个体！）——“勇敢的人，伟大的人！”

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] [gɔː(r)] !
Let me come with thee to swim in gore !
让 我 来 和 你 到 游泳 在 血块 !

让我跟你一起去血泊中游泳吧！

" [ai] [let] [hɪm] [seɪ] [ðɪs] ,
" I let him say this ,
" 我 让 他 说 这 ,

我让他这么说，

[æz; əz] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɒz; wəz] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv]
as I saw his enthusiasm was producing a marked effect upon the minds of
作为 我 锯 他的 热情 曾是 生产 一个 标记 影响 之上 这 思想 的
[sʌm; səm] ['nɪgə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
some niggers that were listening to him .
一些 黑鬼 那 是 聆听 到 他 .

我看到他的热情对一些正在听他讲话的黑鬼产生了明显的心理影响。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['veɪpərɪŋ] ;
But after he had said it , I thought it better to stop his vapouring ;
但 后 他 有 说 它 , 我 想法 它 更好的 到 停止 他的 蒸发 ;

但他说完之后，我觉得最好还是阻止他继续发脾气；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [heɪt] [səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ðɪs] ['zuːluː] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgənt]
for there is nothing I hate so much , as this Zulu system of extravagant
为了 那里 是 没有什么 我 恨 所以 很多 ， 作为 这 祖鲁语 系统 的 靡
['preɪzɪŋ] — " - ,
praising — " zwaggering ,
赞扬 — " - ，

因为我最痛恨的就是祖鲁人这种铺张的赞美方式——“趾高气扬”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" as they call it .
" 作为 他们 称呼 它 .

正如他们所说的那样。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

" [ai][kraɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] - ['fiːvə(r)]
" I cried , the more especially as I saw that he was getting the blood - fever
" 我 哭 ， 这 更多的 尤其 作为 我 锯 那 他 曾是 获得 这 血 - 发烧
[ə'pɒn][hɪm] ,
upon him ,
之上 他 ，

“我哭了，尤其是当我看到他患上血热的时候。”

[ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [di'strɔi] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][æks][ə; eɪ]['spaɪdərz]['kɒbweb] .
and savagely destroying with his huge axe a spider's cobweb .
和 野蛮地 摧毁 和 他的 巨大的 斧头 一个 蜘蛛的 蛛网 .

他用巨斧残忍地摧毁了蜘蛛网。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][nɒd] ,
He gave me a sort of nod ,
他 给予 我 一个 种类 的 点头 ，

他朝我点了点头，

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [baɪ][ðeə(r)] [θrəʊt] [ʌn'tɪl][ðeə(r)] [aɪz] [krækt] .
and seized the niggers by their throats until their eyes cracked .
和 查获 这 黑鬼 经过 他们的 喉咙 直到 他们的 眼睛 裂纹 .

他们掐住黑鬼的喉咙，直到他们的眼睛裂开。

[ðen] , [wɪð] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [lʊkt] [məʊst] [rɪ'dɪkjələs]) ,
Then , with roars of laughter (for they really looked most ridiculous) ,
然后 ， 和 咆哮 的 笑声 （ 为了 他们 真的 看起来 最多 荒谬的 ）,

然后，伴随着哄堂大笑（因为他们看起来真的非常滑稽），

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['blæks] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,
we followed the blacks into the boat ,
我们 随后 这 黑人 进入 这 船 ，

我们跟着黑人上了船，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [bæŋ] - ,
and went to the Mission House of the Rev . Bang McSaxpence ,
和 去 到 这 使命 房子 的 这 牧师 . 砰 - ，

然后去了邦·麦克萨克斯彭斯牧师的传教站，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ðæn; ðən] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn]
without any further adventure than cutting off at the wrist the hand of one
没有 任何 更远 冒险 比 切割 离开 在 这 手腕 这 手 的 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [traɪb] [ɒv; əv] - .
of the murderous tribe of Lorkymussies .
的 这 杀人犯 部落 的 - .

除了砍掉洛基穆西斯杀人部落中一个凶残成员的手之外，没有发生任何其他冒险。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['mɪʃ(ə)n]
CHAPTER II . — Mission
章 二 . — 使命

第二章——使命

[wɜːk] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
Work in South Africa .
工作 在 南 非洲 .

在南非工作。

[ðə; ði] [rev] . [bæŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [greɪt] ['kʌmfət]
The Rev . Bang McSaxpence and his wife and child lived in great comfort
这 牧师 . 砰 - 和 他的 妻子 和 孩子 居住地 在 伟大的 舒适
[ə'mɪdst][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [səʊ] ['keəfəli] .
amidst the people they had taught so carefully .
在……之中 这 人们 他们 有 教授 所以 小心 .

邦·麦克萨克斯彭斯牧师和他的妻子、孩子在他们悉心教导的人们中间过着非常舒适的生活。

[ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kə'rɪkjələm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,
I do not quite know what the educational curriculum happened to be ,
我 做 不是 相当 知道 什么 这 教育 课程 发生 到 是 ,

我不太清楚当时的教育课程设置是怎样的。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl]
but no doubt it would have merited the approval of the London School
但 不 怀疑 它 会 有 值得 这 赞同 的 这 伦敦 学校
[bɔːd] .
Board .
木板 .

但毫无疑问，它会得到伦敦教育委员会的批准。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] , [kɔːld] [ə'dɑːlf] ,
They had a French cook , called Adolphe ,
他们 有 一个 法语 厨师 , 称为 阿道夫 ,

他们请了一位名叫阿道夫的法国厨师。

[huː] ['siːmɪŋli] [hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['sɜːkəs] [ðæt] [nəʊ] [daʊt]
who seemingly had been obtained from a travelling Circus that no doubt
WHO 似乎 有 到过 获得 从 一个 旅行 马戏团 那 不 怀疑
[hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tʊə(r)] .
had passed the Mission House in the course of a provincial tour .
有 通过了 这 使命 房子 在 这 课程 的 一个 省级 旅游 .

这些人似乎是从一个巡回马戏团那里得到的，毫无疑问，这个马戏团在进行省际巡演时路过传教所。

" [əʊ] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)] !
" Oh , the monster !
" 哦 , 这 怪物 !

“哦，怪物！”

[siː] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][mæn] .
See the horrible man .
看 这 可怕 男人 .

看看这个可怕的男人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] [blæk] , " [sed] [ə'dɑːlf] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - .
He is a Mister Black , " said Adolphe , looking at Umbugsoapygas .
他 是 一个 先生 黑色的 , " 说 阿道夫 , 寻找 在 - .

“他是个黑人先生，”阿道夫看着乌姆布格索皮加斯说道。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [drægd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmənz] [aɪz] ,
The savage in a moment had dragged out the little Frenchman's eyes ,
这 野蛮的 在 一个 片刻 有 拖拽 出去 这 小的 法国人的 眼睛 ,

那个野蛮人瞬间挖出了那个法国小个子男人的双眼。

[θrəʊn] [ðem; ðəm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [rʌbd] [ðem; ðəm][ɪn][sɔːlt] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn]
thrown them high in the air , rubbed them in salt , and replaced them in
抛掷 他们 高的 在 这 空气 , 摩擦 他们 在 盐 , 和 替换 他们 在
[ðeə(r)] ['sɑːkəts] .
their sockets .
他们的 插座 .

把它们高高抛向空中，在身上抹上盐，然后放回原位。

[bɒŋ] , [sɜː(r)] ['hæri] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .
Bong , Sir Harry , and I could not help laughing .
邦 , 先生 哈里 , 和 我 可以 不是 帮助 笑 .

邦、哈里爵士和我忍不住笑了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn][baɪ]['mɪsɪz] . [bæŋ] - ,
A little later we were called in by Mrs . Bang McSaxpence ,
一个 小的 之后 我们 是 称为 在 经过 太太 . 砰 - ,

过了一会儿，我们被邦·麦克萨克斯彭斯太太叫了过去。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
and soon were enjoying a really good cup of tea .
和 很快 是 享受 一个 真的 好的 杯子 的 茶 .

很快，我们就享用了一杯香浓的茶。

[ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] ,
I was putting forth my hand for a fresh supply ,
我 曾是 推杆 前进 我的 手 为了 一个 新鲜的 供应 ,

我伸手去争取新的补给，

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [hed] ['freʃli] [s'ɛvəd]
when the breakfast - things were knocked over by a head freshly severed
什么时候 这 早餐 - 事物 是 敲门 超过 经过 一个 头 新鲜的 切断
[frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] .
from the trunk .
从 这 树干 .

早餐的东西被一个刚从树干上砍下来的头撞倒了。

" [rʌf] [ænd; ənd] ['ɹɛdi] !
" Rough and reddy !
" 粗糙的 和 雷迪 !

“粗糙而鲜红！”

" [ai] [sə'dʒestid] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" I suggested , with a laugh .
" 我 建议 , 和 一个 笑 .

我笑着建议道。

" [ə'nʌðə(r)] ['kɑːpɪt] [spɔɪld] ! " [sed] ['dʒent(ə)l]['mɪsɪz] . - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði]
" Another carpet spoiled ! " said gentle Mrs . McSaxpence , trying to wipe out the
" 其他 地毯 被宠坏了 ! " 说 温和的 太太 . - , 尝试 到 擦拭 出去 这
[diːp] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] .
deep crimson stain .
深的 赤红 弄脏 .

“又一块地毯被弄脏了！”温柔的麦克萨克斯彭斯太太一边说着，一边试图擦掉那块深红色的污渍。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [rev] . [bæŋ] - ['ɑːmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ]
" This is serious , " observed the Rev . Bang McSaxpence arming himself with a carving
" 这 是 严肃的 , " 观察到 这 牧师 . 砰 - 武装 他自己 和 一个 雕刻
- [naɪf] ,
- knife ,
- 刀 ,

“情况很严重，”邦·麦克萨克斯彭斯牧师一边说着，一边拿起一把雕刻刀。

" [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
" the Lorkymussies are upon us .
" 这 - 是 之上 我们 .

“洛基穆西人来了。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)] [ə'nɔɪəns] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɪdnæpt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['tɒti] .
And , to cause me greater annoyance , they have kidnapped my daughter Tottie .
和 , 到 原因 我 更大的 烦恼 , 他们 有 被绑架 我的 女儿 托蒂 .

更令我恼火的是，他们绑架了我的女儿托蒂。

" [ðɪs] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
" This turned out to be the case ,
" 这 转向 出去 到 是 这 案件 ,

事实证明确实如此。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] - [heəd]
and although we could not help smiling at the notion of a fair - haired
和 虽然 我们 可以 不是 帮助 微笑 在 这 概念 的 一个 公平的 - 头发

['lɪt(ə)l][gɜːl] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['klʌmzi] ,
little girl being at the mercy of some clumsy ,
小的 女孩 存在 在 这 怜悯 的 一些 笨拙 ,

尽管我们一想到一个金发小女孩任由某个笨手笨脚的人摆布，就忍不住笑了，

['tɔməhɔ:k] , ['bruːt(ə)l] ['kænɪblz] , [wiː; wi] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fɑːðə(r)] .
tomahawking , brutal cannibals , we felt very sorry for the bereaved father .
战斧 , 野蛮 食人族 , 我们 毛毡 非常 对不起 为了 这 丧亲者 父亲 .

战斧砍杀，残暴的食人族，我们非常同情那位痛失亲人的父亲。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] .
We started .
我们 开始 .

我们开始了。

[ðə; ði][fɜːst] ['vɪktɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .
The first victim was a sentinel .
这 第一的 受害者 曾是 一个 哨兵 .

第一个受害者是一名哨兵。

- [klʌtʃt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]
Umbugsoapygas clutched him by the throat and pulling his head back , tore it
- 紧握 他 经过 这 喉 和 拉 他的 头 后退 , 撕裂 它

[ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [kræk] ,
off with a crack ,
离开 和 一个 裂缝 ,

Umbugsoapygas 掐住他的喉咙，向后拉扯他的头，咔嚓一声把他的头扯了下来。

[laɪk] [ðə; ði] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] [kɔːk] .
like the popping of a soda - water cork .
喜欢 这 爆米花 的 一个 苏打 - 水 软木 .

就像拔掉汽水瓶塞的声音一样。

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Then we were upon them .
然后 我们 是 之上 他们 .

然后我们就追上了他们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jel] , ['kræʃɪz] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
There were yells , crashes , and blood all over the place .
那里 是 喊叫 , 崩溃 , 和 血 全部 超过 这 地方 .

到处都是叫喊声、碰撞声和血迹。

[ðə; ði] " [breɪn] - ['prɪkə(r)] " [wɒz; wəz][hɪə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] ,
The " Brain - pricker " was here there and everywhere ,
这 " 脑 - 针 " 曾是 这里 那里 和 到处 ,

"脑筋急转弯"无处不在。

['skuːpɪŋ] [aʊt] [breɪnz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːz] - [skuːp] [skuːps] [aʊt] [tʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪstɪd] [baɪ]
scooping out brains just like a cheese - scoop scoops out cheese to be tasted by
舀取 出去 大脑 只是 喜欢 一个 奶酪 - 舀 勺子 出去 奶酪 到 是 尝过 经过
[ðə; ði] ['kʌstəməz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['bʌtərˌmæn] .
the customers of a London butterman .
这 顾客 的 一个 伦敦 巴特曼 .

就像用奶酪勺挖奶酪给伦敦黄油商的顾客品尝一样，把脑浆挖出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɜːvənts] ['biːɪŋ]
It really was all very amusing , and in spite of our servants being
它 真的 曾是 全部 非常 有趣 , 和 在 尽管如此 的 我们的 仆人 存在
['æbsəluːtli] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
absolutely cut to pieces ,
绝对地 切 到 件 ,

这一切真的非常有趣，尽管我们的仆人们被彻底折磨得体无完肤，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['spɪrɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
we were in the gayest spirits imaginable .
我们 是 在 这 同性恋 烈酒 可以想象的 .

我们当时心情无比愉悦。

[ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [end] ['hæpɪli] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [bʌt; bət] ['tɒti] ,
That all should end happily , who should turn up at the last moment but Tottie ,
那 全部 应该 结尾 快乐地 , WHO 应该 转动 向上 在 这 最后的 片刻 但 托蒂 ,

一切本该有个圆满的结局，结果在最后一刻出现的竟然是托蒂。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd] [pɔː] [ðə; ði] [hɑːrts] [blʌd] [ɒv; əv]
with a little pail into which the dear child had poured the heart's blood of
和 一个 小的 桶 进入 哪个 这 亲爱的 孩子 有 倾倒 这 心脏的 血 的
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pəːsikjuːtə] .
some of her persecutors .
一些 的 她 迫害者 .

她用一个小桶装着一些迫害她的人的鲜血。

" [ai] [ʃɒt] [sɪks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vɒlvə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnfənt] ,
" I shot six of them with my own little revolver , " said the interesting infant ,
" 我 射击 六 的 他们 和 我的 自己的 小的 左轮手枪 , " 说 这 有趣的 婴儿 ,

"我用自己的小左轮手枪打死了他们六个，"这个有趣的婴儿说道。

[æz; əz] [ai] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] - [heə(r)] [wɪð] [maɪ] ['krɪmz(ə)n] - ['kʌləd] ['fɪŋgəz] ; " ['wʌznt]
as I stroked her golden - hair with my crimson - coloured fingers ; " wasn't
作为 我 抚摸 她 金的 - 头发 和 我的 赤红 - 有色 手指 ; " 不是
[ˌaɪ 'tiː] ['klevə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
it clever of me ?
它 聪明的 的 我 ?

我用绯红色的手指抚摸着她金色的头发；"我这样做是不是很聪明？"

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lʌntʃ] ,
" We had a very good lunch ,
" 我们 有 一个 非常 好的 午餐 ,

我们午餐吃得很好，

[ðə; ði] [puː'leɪ] - [lɑː] [pɔrtʃəgəz] [ɒv; əv] [ə'dɑːlf] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] .
the poulet à la Portugaise of Adolphe being particularly worthy of a second helping .
这 鸡 - 拉 葡萄牙语 的 阿道夫 存在 特别 值得 的 一个 第二 帮助 .

阿道夫的葡萄牙式烤鸡尤其值得再来一份。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [miːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . [bæŋ] - ,
After this meal was over , I went to the Rev . Bang McSaxpence ,
后 这 一顿饭 曾是 超过 , 我 去 到 这 牧师 . 砰 - ,

饭后，我去拜访了邦·麦克萨克斯彭斯牧师。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [əb'zɜːvd] ,
and taking him by the arm , observed ,
和 采取 他 经过 这 手臂 , 观察到 ,

他抓住他的胳膊，说道：

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] .
" I really think you ought to give up this sort of life .
" 我 真的 思考 你 应该 到 给 向上 这 种类 的 生活 .

"我真的觉得你应该放弃这种生活方式。"

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [əʊ] [ə; eɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
You see you owe a duty to your wife and daughter — especially the latter ,
你 看 你 欠 一个 责任 到 你的 妻子 和 女儿 — 尤其 这 后者 ,

你明白你对妻子和女儿负有责任——尤其是对女儿。

[huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'siːv] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['mɪksɪz] [wɪð] ['blʌdθɜːsti] ['kænɪblz] ,
who , if she does not receive any education , and only mixes with bloodthirsty cannibals ,
WHO , 如果 她 做 不是 收到 任何 教育 , 和 仅有的 混合 和 嗜血 食人族 ,

如果她没有接受任何教育，只与嗜血的食人族混在一起，

[meɪ] [grəʊ] [ʌp] [waɪld] , ['ʃʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] . "
may grow up wild , shunning her kind . "
可能 生长 向上 荒野 , 回避 她 种类 . "

或许会变得野性十足，疏远同类。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['slɔːtəmæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] ,
" You are right , Slaughterman , " replied the Minister , straightening his carving - knife ,
" 你 是 正确的 , 屠夫 , " 回复 这 部长 , 拉直 他的 雕刻 - 刀 ,

"你说得对，屠夫，"部长一边回答，一边扶正手中的雕刻刀。

[wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [s'ɛvəd] ['meni] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [rɪb] .
which since the night before had severed many a human rib .
哪个 自从 这 夜晚 前 有 切断 许多 一个 人类 肋骨 .

从前一天晚上到现在，它已经切断了许多人的肋骨。

" [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ,
" I made up my mind to it this very morning ,
" 我 制成 向上 我的 头脑 到 它 这 非常 早晨 ,

"我今天早上就下定决心了。"

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'gæn] [maɪ] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] .
just before I began my hacking and slaying .
只是 前 我 开始 我的 黑客攻击 和 杀戮 .

就在我开始大开杀戒之前。

[ai] [woʊnt] [rɪsk] [ə'nʌðə(r)] [faɪt] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['klɜːdʒimən] .
I won't risk another fight , but leave it to a younger Clergyman .
我 惯于 风险 其他 斗争 , 但 离开 它 到 一个 年轻 牧师 .

我不想再冒任何风险，还是交给更年轻的牧师吧。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [wel] [ɒf] .
And besides , between you and me , I am well off .
和 除了 , 之间 你 和 我 , 我 是 出色地 离开 .

而且，说实话，我家境不错。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ai] [ˌeɪ 'em] [wɜːθ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
It is thirty thousand pounds I am worth to - day ,
它 是 三十 千 磅 我 是 值得 到 - 天 ,

我今天身价三万英镑。

[ænd; ənd] ['evri] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ] ['ɒnɪst] [treɪd] ,
and every farthing of it made by honest trade ,
和 每一个 法辛 的 它 制成 经过 诚实的 贸易 ,

其中每一分钱都是通过诚实交易赚来的。

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] ['zænzɪbɑː(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [kɒsts] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . "
and savings in the bank at Zanzibar — for living costs me here next to nothing . "
和 节省 在 这 银行 在 桑给巴尔 — 为了 活的 成本 我 这里 下一个 到 没有什么 . "

我在桑给巴尔的银行里还有存款——因为我在这里的生活成本几乎为零。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "
" You are right . "
" 你 是 正确的 . "

“你是对的。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .
" I am sure of it , " answered the Clergyman .
" 我 是 当然 的 它 , " 回答 这 牧师 .

“我对此深信不疑，”牧师回答道。

" [ai] [wɪl] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" I will turn my back upon this place in a month .
" 我 将要 转动 我的 后退 之上 这 地方 在 一个 月 .

“一个月后，我将离开这里。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rentʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rentʃ] . " [[ˌtuː'tuː]]
But it will be a wrench — it will be a wrench . " [2]
但 它 将要 是 一个 扳手 — 它 将要 是 一个 扳手 . " [2]

但这将是一把扳手——这将是一把扳手。[2]

['tʃæptə(r)] [θriː] . — ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] .
CHAPTER III . — Water on the Brain .
章 三、 . — 水 在 这 脑 .

第三章——脑子里全是水。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [rev] . [bæŋ] - ([huːz] [sək'sesə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
We left the Rev . Bang McSaxpence (whose successor , by the way ,
我们 左边 这 牧师 . 砰 - (谁 接班人 , 经过 这 方式 ,

我们离开了邦·麦克萨克斯彭斯牧师（顺便说一句，他的继任者是……），

[wɒz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd]['iːt(ə)n][sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)]) ,
was killed and eaten six weeks later) ,
曾是 被杀 和 吃 六 周 之后) ,

六周后被宰杀并吃掉),

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dɑːlf] ([ə; eɪ][məʊst][ɪn'væljuəb(ə)l] [bʌt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
taking with us the little Adolphe (a most invaluable butt for our
采取 和 我们 这 小的 阿道夫 (一个 最多 无价 屁股 为了 我们的
[bə'fuːnəri]) ,
buffooneries) ,
滑稽剧) ,

我们还带上了小阿道夫(他是我们滑稽表演中最宝贵的靶子),

[ænd; ənd] ['vɔiidʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
and voyaged into the Unknown .
和 航行 进入 这 未知 .

于是,他们踏上了未知的征程。

[wiː; wi][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['əʊvəbɔːd] [sʌm; səm] ['nɪgə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ded]
We got into a boat , and throwing overboard some niggers to pick up dead
我们 得到 进入 一个 船 , 和 投掷 落水 一些 黑鬼 到 挑选 向上 死的
[swɒnz] ,
swans ,
天鹅 ,

我们上了船,把一些黑鬼扔下水去捡死天鹅,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ([mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'mjuːzmənt]) ['draʊnd] .
they were immediately (much to our amusement) drowned .
他们 是 立即地 (很多 到 我们的 娱乐) 溺水 .

他们随即(让我们觉得十分好笑)溺水身亡。

[ðɪs] [meɪd] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ,
This made us think ,
这 制成 我们 思考 ,

这让我们不禁思考:

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kærid] [tuː; tə]
and we came to the conclusion that they must have been carried to
和 我们 来了 到 这 结论 那 他们 必须 有 到过 携带 到
[deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌrənt] .
death by a current .
死亡 经过 一个 当前的 .

我们得出结论,他们一定是被水流冲走淹死了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['aʊə(r)] [kə'nuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][flai] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [hænd] ,
In a moment our canoe began to fly along as if seized with a mighty hand ,
在 一个 片刻 我们的 独木舟 开始 到 飞 沿着 作为 如果 查获 和 一个 强大的 手 ,

刹那间,我们的独木舟仿佛被一只强有力的手抓住一般,飞快地向前滑行起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .
and we were in a tunnel .
和 我们 是 在 一个 隧道 .

我们当时在一个隧道里。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['hʌrid] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] ,
The water hurried us along ,
这 水 慌忙 我们 沿着 ,

水流催促着我们前进,

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [naʊ] "

and we had scarcely time to notice that we were passing now "

和 我们 有 几乎 时间 到 注意 那 我们 是 通过 现在 "

['beɪkə(r)] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] ,

Baker Street Station ,

贝克 街道 车站 ，

我们几乎没有时间注意到，我们现在正经过“贝克街车站”。

" [naʊ] " ['pɔːtlənd] [rəʊd] , " [naʊ] " [kɪŋz] [krɒs] ,

" now " Portland Road , " now " King's Cross ,

" 现在 " 波特兰 路 ， " 现在 " 国王学院 叉 ，

“现在是“波特兰路”，“现在是“国王十字车站”，

" [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['lɪli] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ðæt] ['nɪəli] ['rəʊstɪd] [juː 'es] .

" when we were close to a gigantic lily of fire that nearly roasted us :

" 什么时候 我们 是 关闭 到 一个 巨大 百合 的 火 那 几乎 烤 我们 .

“当时我们靠近一朵巨大的火焰百合，它差点把我们烤焦。”

[wiː; wi] [pɑːst] , [gɒt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [rɒks] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kæb] ,

We passed , got to some rocks , and were trying to get a cab ,

我们 通过了 ， 得到 到 一些 岩石 ， 和 是 尝试 到 得到 一个 出租车 ，

我们走了过去，来到一些岩石旁，然后试图拦辆出租车。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [flaɪ] , [wen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['spaɪdə(r)z] .

or at least a fly , when we suddenly came across a number of spiders .

或者 在 至少 一个 飞 ， 什么时候 我们 突然 来了 穿过 一个 数字 的 蜘蛛 .

或者至少是只苍蝇，因为我们突然遇到了一群蜘蛛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃəz] .

They were dreadful creatures .

他们 是 可怕 生物 .

它们是可怕的生物。

[ðeɪ] [fəʊmd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] , [skriːmd] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðeə(r)]

They foamed at the mouth , screamed at one another , and devoured their

他们 泡沫 在 这 嘴 ， 尖叫 在 一 其他 ， 和 吞噬 他们的

[ɪn'vælɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

invalid relations .

无效的 关系 .

他们口吐白沫，互相咆哮，并吞噬了残疾的亲属。

[hɪə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['terəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðiːz] ['spaɪdə(r)z] ,

Here I should like to pause to write something really terrible about these spiders ,

这里 我 应该 喜欢 到 暂停 到 写 某物 真的 糟糕的 关于 这些 蜘蛛 ，

我想在这里停下来，写一些关于这些蜘蛛的非常可怕的事情。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] ['hʌri] [ɒn] ,

but must hurry on ,

但 必须 匆忙 在 ，

但必须抓紧时间了，

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

as there is still a deal of killing to be done before I get to the end of

作为 那里 是 仍然 一个 交易 的 杀 到 是 完毕 前 我 得到 到 这 结尾 的

[maɪ] ['nærətɪv] .

my narrative .

我的 叙述 .

因为在我的故事讲完之前，还有一大堆杀戮要做。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðəʊz] ['spaɪdə(r)z][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

Enough to say I may return to those spiders some of these days ,

足够的 到 说 我 可能 返回 到 那些 蜘蛛 一些 的 这些 天 ,

总之，也许过段时间我会再去找那些蜘蛛。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɛbs] [spɪn] [ə; eɪ] [θriː] - ['vɒljuːm] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['grɪmnəs]

and out of their webs spin a three - volume novel of unusual grimness

和 出去 的 他们的 网络 旋转 一个 三 - 体积 小说 的 异常 阴郁

[ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .

and humour .

和 幽默 .

他们用蛛丝编织出了一部三卷本的奇特小说，这部小说既阴郁又幽默。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] (['pɑːsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld]

Shortly after this we emerged from the tunnel (passing by a place called

不久 后 这 我们 出现 从 这 隧道 (通过 经过 一个 地方 称为

['glɒstə(r)] [rəʊd]) ,

Gloucester Road) ,

格洛斯特 路) ,

此后不久，我们便走出了隧道（途经一个叫做格洛斯特路的地方），

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [aɪd] ['kæfə(r)] . [[θriː]]

and found ourselves in the land of the White - eyed Kaffirs . [3]

和 成立 我们自己 在 这 土地 的 这 白色的 - 眼睛 卡菲尔人 . [3]

我们发现自己来到了白眼卡菲尔人的土地上。[3]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [kwaɪt] ['kɪlɪŋ] .

CHAPTER IV . — Quite Killing .

章 第四 . — 相当 杀戮 .

第四章——悄无声息的杀戮。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [njuː] [pɛndi] — [nəʊ] [daʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

The country we now occupied was called New Pendy — no doubt because it

这 国家 我们 现在 占领 曾是 称为 新的 彭迪 — 不 怀疑 因为 它

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] .

had never been written about before .

有 绝不 到过 书面 关于 前 .

我们现在所处的这片土地被称为新彭迪——毫无疑问，这是因为此前从未有人记载过它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][lændz][ɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

It is not very necessary to describe the lands or the people ;

它 是 不是 非常 必要的 到 描述 这 土地 或者 这 人们 ;

没有必要详细描述土地或人民；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steəkeɪs] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

and really the most remarkable thing in the place was a staircase , of a

和 真的 这 最多 卓越 事物 在 这 地方 曾是 一个 楼梯 , 的 一个

['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['kærəktə(r)] .

very wonderful character .

非常 精彩的 特点 .

而这个地方最引人注目的，其实是一座非常精美的楼梯。

[let] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [ə; eɪ]['splendɪd] ['steəweɪ] , ['sɪksti] - [faɪv] [fiːt]

Let the reader imagine , if he can , a splendid stairway , sixty - five feet

让 这 读者 想象 ,如果 他 能 , 一个 灿烂 楼梯 , 六十 - 五 脚

[frɒm; frəm] [ˌbælə'streɪd] [tuː; tə] [ˌbælə'streɪd] ,

from balustrade to balustrade ,

从 栏杆 到 栏杆 ,

如果可以的话，请读者想象一下：一座宏伟的楼梯，从一端栏杆到另一端栏杆有65英尺长。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [vɑːst] [flaɪts] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [steps] ,
consisting of two vast flights , each of one hundred and twenty - five steps ,
由 的 二 广阔的 航班 , 每个 的 一 百 和 二十 - 五 步骤 ,
[ɒv; əv] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,
of eight inches in height ,
的 八 英寸 在 高度 ,

由两段巨大的台阶组成，每段台阶有125级，每级台阶高8英寸。

[baɪ] [θriː] [fiːt] [brɔːd] , [kə'nektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [flæt] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['sɪksti] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,
by three feet broad , connected by a flat resting - place sixty feet in length ,
经过 三 脚 广阔 , 连接 经过 一个 平坦的 休息 - 地方 六十 脚 在 长度 ,

宽三英尺，中间由一个长六十英尺的平坦休息区连接，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] ,
and running from the palace wall ,
和 跑步 从 这 宫殿 墙 ,

从宫墙外逃窜，

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wɔːtəweɪ] [ɔː(r)] [kə'næl] [kʌt] [tuː; tə] [ɪts]
on the edge of the precipice down to meet a waterway or canal cut to its
在 这 边缘 的 这 悬崖 向下 到 见面 一个 水路 或者 运河 切 到 它是
[fʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
foot from the river .
脚 从 这 河 .

在悬崖边缘向下延伸，与从河底开凿到山脚的水道或运河相接。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['feəli] [tʊk] ['aʊə(r)] [breθ]
This was the great staircase , the magnificence of which fairly took our breath
这 曾是 这 伟大的 楼梯 , 这 壮丽 的 哪个 相当 采取 我们的 气息
[ə'weɪ] . [[fɔːr]]
away . [4]
离开 . [4]

这是宏伟的阶梯，它的壮丽令人叹为观止。[4]

['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
Having described the staircase ,
拥有 描述 这 楼梯 ,

描述完楼梯之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)

第2/3页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] - [wɜː(r); wə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] [tuː]
it is only necessary to say that the New Pendies were governed by two
它 是 仅有的 必要的 到 说 那 这 新的 - 是 受统治 经过 二
[kwiːnz] ,
Queens ,
皇后区 ,

只需说明一下，新彭迪斯王国由两位女王统治。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sɜː(r)] ['hæri] [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm] , ['kwɒrəld] [wɪð]
one of whom fell in love with Sir Harry and married him , quarrelled with
一 的 谁 跌倒 在 爱 和 先生 哈里 和 已婚 他 , 争吵 和
[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

其中一人爱上了哈里爵士并嫁给了他，还和她的姐姐吵架了。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [wɪtʃ] [rent] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [tweɪn] .
and engaged in a civil war which rent the country in twain .
和 已订婚的 在 一个 民用 战争 哪个 租 这 国家 在 马克·吐温 .

并卷入了一场将国家撕裂成两半的内战。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] .
This naturally occasioned a good deal of bloodshed .
这 自然 引发 一个 好的 交易 的 流血事件 .

这自然导致了大量流血事件。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] - ([ðə; ði]['leɪdi] [huː] ['ɒnəd] [sɜː(r)]
Never shall I forget the manner in which Tryleapyea (the lady who honoured Sir
绝不 将 我 忘记 这 方式 在 哪个 - (这 女士 WHO 荣幸 先生
['hæri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns]) [wuːd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
Harry with her preference) wooed that individual .
哈里 和 她 偏爱) 追求 那 个人 .

我永远不会忘记特里莱皮娅（那位对哈里爵士表示爱慕的女士）是如何追求那个人的。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [met] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ,
When they first met they could not speak the same language ,
什么时候 他们 第一的 遇见 他们 可以 不是 说话 这 相同的 语言 ,

他们初次见面时语言不通。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] ,
so she took a pencil from me and made a delightful little sketch ,
所以 她 采取 一个 铅笔 从 我 和 制成 一个 愉快 小的 草图 ,

于是她从我手里接过铅笔，画了一幅可爱的小素描。

[wɪtʃ] [ai] [gɪv] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] .
which I give in the margin .
哪个 我 给 在 这 利润 .

我在页边空白处列出了这些内容。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪk'spresɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] -
There is no difficulty in recognising a bride expressing admiration at a wedding -
那里 是 不 困难 在 识别 一个 新娘 表达 钦佩 在 一个 婚礼 -
[keɪk] .
cake .
蛋糕 .

很容易就能看出新娘在婚礼蛋糕前表达了喜爱之情。

[niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] - ['sʌbdʒɪkts] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst]
Need I say that after her marriage Tryleapyea's subjects had the most
需要 我 说 那 后 她 婚姻 - 主题 有 这 最多
['terəb(ə)l] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - ,
terrible fight with the subjects of her sister Saramariah ,
糟糕的 斗争 和 这 主题 的 她 姐姐 - ,

无需赘言，特里莱皮娅结婚后，她的臣民与她妹妹萨拉玛利亚的臣民之间爆发了极其惨烈的战争。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [weɪdʒd] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
which was chiefly waged on the staircase .
哪个 曾是 主要 发动 在 这 楼梯 .

这场战斗主要发生在楼梯上。

[ðɪs] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ai] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd]
This happened after I and Umbugsoapygas had performed together a kind
这 发生 后 我 和 - 有 执行 一起 一个 种类
[ɒv; əv] " ['tɜːrpɪnz] [raɪd] [tuː; tə] [jɔːk] ,
of " Turpin's Ride to York ,
的 " 特平的 骑 到 约克 ,

这件事发生在我和 Umbugsoapygas 一起表演了一场类似"特平的约克之旅"之后，

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bætlfiːld] .
" from the battlefield .
" 从 这 战场 .

来自战场。

[ə'dɑːlf] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [pəʊst] [ðiːz] ['memwɑːz] — - [wɒz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
Adolphe escaped to post these memoirs — Umbugsoapygas was cut to pieces .
阿道夫 逃脱 到 邮政 这些 回忆录 — - 曾是 切 到 件 .

阿道夫逃脱后发表了这些回忆录——乌姆布格索皮加斯被砍成了碎片。

[sɜː(r)] ['henri] [ænd; ənd] [bɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] ['spektək(ə)lz] , [wɜː(r); wə(r)] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
Sir Henry and Bong in his blue spectacles , were kept for ever in the
先生 亨利 和 邦 在 他的 蓝色的 眼镜 , 是 保留 为了 曾经 在 这
[njuː] [pɛndi] ['kʌntri] ,
New Pendy country ,
新的 彭迪 国家 ,

亨利爵士和戴着蓝色眼镜的邦，永远地被保存在了新彭迪地区。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ai] [maɪ'self] [wɒz; wəz] [kɪld] , - , [ænd; ənd] [krə'meɪtɪd] . [[faɪv]]
and , finally , I myself was killed , funeralled , and cremated . [5]
和 , 最后 , 我 我 曾是 被杀 , - , 和 火化 . [5]

最后，我本人被杀害、葬礼和火化了。[5]

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] ['edɪtə(r)] .
[1] Editor .
[1] 编辑 .

[1] 编辑。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)] [wʌn] ['veri] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
Surely I have heard this title before , or one very similar to it ?
一定 我 有 听到 这 标题 前 , 或者 一 非常 相似的 到 它 ?

我肯定以前听过这个标题，或者非常相似的标题？

['ɔːθə(r)] .
Author .
作者 .

作者。

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
No , I think not .
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[[ˌtuː'tuː]] ['edɪtə(r)] .
[2] Editor .
[2] 编辑 .

[2]编辑。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , ['sʌmweə(r)] ?
Surely I have read this conversation , almost word for word , somewhere ?
一定 我 有 读 这 对话 , 几乎 单词 为了 单词 , 某处 ?

我肯定在某个地方读到过这段对话，几乎一字不差?

['ɔːθə(r)] .
Author .
作者 .

作者。

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
No , I think not .
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[[θriː]] ['edɪtə(r)] .
[3] Editor .
[3] 编辑 .

[3]编辑。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['flʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['reɪlweɪ] ?
The description of the tunnel seems to have some reference to a recent flooding of the Metropolitan Railway ?
这 描述 的 这 隧道 似乎 到 有 一些 参考 到 一个 最近的 洪水 的 这 大都会 铁路 ?

对隧道的描述似乎与最近大都会铁路发生的洪水事件有关?

['ɔːθə(r)] .
Author .
作者 .

作者。

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
No , I think not .
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[[fɔːr]] ['edɪtə(r)] .
[4] Editor .
[4] 编辑 .

[4]编辑。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['wʌndəfəli] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?
Surely I have read this wonderfully graphic description of a flight of steps somewhere before ?
一定 我 有 读 这 太棒了 形象的 描述 的 一个 航班 的 步骤 某处 前 ?

我肯定以前在某个地方读到过这段对楼梯生动形象的描述吧?

['ɔːθə(r)] .
Author .
作者 .

作者。

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
No , I think not .
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[[faɪv]] ['ɔːθə(r)] .
[5] Author .
[5] 作者 .

[5]作者。

[stɒp] , [stɒp] , [ðɪs] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] !
Stop , stop , this is disgraceful !
停止 , 停止 , 这 是 可耻 !

住手，住手，这太丢人了！

[waɪ] ['ɪntuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kəm'prest] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] !
Why into about a dozen lines you have compressed two - thirds of my story !
为什么 进入 关于 一个 打 线条 你 有 压缩 二 - 三分之一 的 我的 故事 !

为什么你只用了十几行字就概括了我故事的三分之二！

[ai] [hæd; həd] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] !
I had pages , and pages , and pages of slaughter !
我 有 页面 , 和 页面 , 和 页面 的 屠宰 !

我写了好多好多页的屠杀场面！

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [prɪnt] [ðem; ðəm] [ɪn] [fʊl] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !
If you do not print them in full , I am sure the public will be disappointed !
如果 你 做 不是 打印 他们 在 满的 , 我 是 当然 这 民众 将要 是 失望的 !

如果你不全文刊登，我相信公众会感到失望的！

['edɪtə(r)] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] !
No , I think not !
不 , 我 思考 不是 !

不，我不这么认为！

[ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [bə'luːn] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ə'feəz] ,
A Rise in Balloons . — It would seem that Aërostation , with an eye to affairs ,
一个 上升 在 气球 . — 它 会 似乎 那 航空站 , 和 一个 眼睛 到 事务 ,

气球数量激增——看来，Aërostation 公司似乎着眼于时事，

[hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['præktɪkl]
has at length advanced to a possibility within the range of practical
有 在 长度 先进的 到 一个 可能性 之内 这 范围 的 实际的
['entəpraɪz] .
enterprise .
企业 .

最终发展成为实际企业可以实现的可能性。

['mesəz] . [ˈdʒoʊvɪs][ænd; ənd] ['mælɪt] , [ɪn][ðeə(r)] [leɪt] [bə'luːn] [ə'sent] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [wɜː(r); wə(r)]
Messrs . Jovis and Mallet , in their late balloon ascent from Paris , were
先生们 . 乔维斯 和 槌 , 在 他们的 晚的 气球 上升 从 巴黎 , 是
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] ['gɪni] - [pɪgz] .
accompanied by two Guinea - Pigs .
伴随 经过 二 几内亚 - 猪 .

乔维斯先生和马莱特先生在从巴黎起飞的最后阶段的热气球升空时，有两只豚鼠陪伴在侧。

[hæd; həd] [ðiːz] [paː'teikə] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [biːn] [di'pjuːt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn]
Had these partakers of their voyage been deputed to attend that expedition in
有 这些 参与者 的 他们的 航程 到过 委派 到 出席 那 远征 在
[ðə; ði] ['ɪntrəst] ,
the interest ,
这 兴趣 ,

如果这些同行者是奉命参加那次探险的，并且是为了他们的利益，

[æz; əz] [də'rektər] , [ɒv; əv][æn; ən] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ?
as Directors , of an Aërial Navigation Company ?
作为 导演 , 的 一个 天线 导航 公司 ?

作为航空导航公司的董事？

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] , [ɪn][ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] , [get][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['gini] ,
And did they , in their official capacity , get the customary guineas ,
和 做过 他们 , 在 他们的 官方的 容量 , 得到 这 习惯 几内亚 ,

他们是否以官方身份获得了惯例的金币？

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [lʌntʃ] [prə'vaɪdɪd][æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'freʃmənt] [ɪn][ðə; ði]
and enjoy the lunch provided as usual for their refreshment in the
和 享受 这 午餐 假如 作为 通常 为了 他们的 清爽 在 这
[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑːdʒuəs] ['djuːtiz] ?
discharge of their arduous duties ?
释放 的 他们的 艰巨 职责 ?

他们会像往常一样享用提供的午餐，以补充能量，缓解繁重的工作压力吗？

[ɪf] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
If so , of course ,
如果 所以 , 的 课程 ,

如果真是这样的话，当然可以。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [bə'luːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðəʊz] ['gɪni] - [pɪgz][hæd; həd]
it can't be said that a balloon was a place where those Guinea - Pigs had
它 不能 是 说 那 一个 气球 曾是 一个 地方 在哪里 那些 几内亚 - 猪 有
[nəʊ] ['bɪznəs] .
no business .
不 商业 .

不能说热气球是那些豚鼠不应该出现的地方。

[ðə; ði] [bə'luːn] ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnd] [tuː] ['pɪdʒɪns] ;
The Balloon also contained two Pigeons ;
这 气球 还 包含 二 鸽子 ;

气球里还有两只鸽子；

[bʌt; bət] [ðiːz] [pə'hæps] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['feðə(r)] [frɒm; frəm] ['ʃerhoʊldərz] [ɪn]
but these perhaps were birds of a different feather from Shareholders in
但 这些 也许 是 鸟类 的 一个 不同的 羽毛 从 股东 在
[ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɒk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
a Joint - Stock speculation .
一个 联合的 - 库存 推测 .

但这或许与股份投机中的股东们的情况截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
GETTING OUT OF IT .
获得 出去 的 它 .

摆脱困境。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [dʒɔːdʒ] ?
" Where are you going , George ?
" 在哪里 是 你 去 , 乔治 ?

乔治，你要去哪里？

[ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] , [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] . "
The Omnibus will be here directly , and we're all ready to start . "
这 综合 将要 是 这里 直接地 , 和 是 全部 准备好 到 开始 . "

综合资料会直接送到这里，我们已经准备就绪，可以开始了。

" [jes] , ['dɪərɪst] !
" Yes , dearest !
" 是的 , 亲爱的 !

"是的，亲爱的！"

[ə; eɪ] — [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [braʊn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ʃer] ,
A — I forgot to tell you — I was to meet Brown at the Club about those Shares ,
一个 — 我 忘了 到 告诉 你 — 我 曾是 到 见面 棕色的 在 这 俱乐部 关于 那些 股票 ,

A——我忘了告诉你——我原本要和布朗在俱乐部见面，谈谈那些股份的事。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ən'les] [hiː; hi]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
you know , unless he Telegraphed to the contrary .
你 知道 , 除非 他 电报 到 这 相反 .

除非他另行发出电报。

[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] !
Most important !
最多 重要的 !

最重要！

[bʌt; bət][doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [aɪl] [get] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [treɪn] , [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
But don't trouble about me — I'll get down by a later train , in time for supper .
但 不 麻烦 关于 我 — 患病的 得到 向下 经过 一个 之后 火车 , 在 时间 为了 晚餐 .

但别担心我——我会搭乘晚些的火车下去，正好赶上吃晚饭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[ə; eɪ] " [gʊd] [gʌn] .
A " GOOD GUN .
一个 " 好的 枪 .

一把"好枪"。

" [ə; eɪ] " [gʊd] [gʌn] .
" A " GOOD GUN .
" 一个 " 好的 枪 .

一把"好枪"。

" [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] .
" S - l - sb - ry .
" S - 我 - 某人 - ry .

"Sl-sb-ry。

" [ai] [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] ! !
" I SAY , OLD FELLOW , I WISH YOU'D COME AND JOIN US , AFTER LUNCH ! !
" 我 说 , 老的 同伴 , 我 希望 你会 来 和 加入 我们 , 后 午餐 ! !

"我说，老伙计，我希望你午饭后能来和我们一起吃午饭！！"

" [eɪtʃ] - [ˌɑːˈtiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] . " [wel] — [ɜː(r)] — [fækt] [ɪz] — [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] ['pɑːrtiz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ! !
" H - rt - ngt - n . " WELL — ER — FACT IS — I'M WAITING TO SEE IF MY PARTY'S COMING UP ! !
" H - rt - ngt - n . " 出色地 — 急诊室 — 事实 是 — 我是 等待 到 看 如果 我的 党的 未来 向上 ! !

"H-rt-ngt-n。"好吧——呃——事实是——我正在等我的派对是不是要开始了！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[siːn] — [ðə; ði] [mʊrz] .
Scene — The Moors .
场景 — 这 沼泽地 .

场景——荒原。

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːti] [æt; ət] [lʌntʃ] .
A Shooting Party at Lunch .
一个 射击 派对 在 午餐 .

午餐时进行射击活动。

[ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ] (['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn]) .
Sm - th (throwing himself down) .
小 - th (投掷 他自己 向下) .

Sm-th（纵身跃下）。

[əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] !
Oh ! I am so tired !
哦 ! 我 是 所以 疲劳的 !

哦！我好累啊！

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] (['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ['læŋgwɪdli]) .
B - lf - r (stretching himself languidly) .
B - lf - r (伸展 他自己 懒洋洋地) .

B-lf-r（懒洋洋地伸了个懒腰）。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] !
So am I !
所以 是 我 !

我也是！

[ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ] .
Sm - th .
小 - th .

斯莫特。

[əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['taɪəd] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
Oh , you are always tired , aren't you ?
哦 , 你 是 总是 疲劳的 , 不是 你 ?

哦，你总是很累，是吗?

[lʊk] [səʊ] , ['enihaʊ] .
Look so , anyhow .
看 所以 , 无论如何 .

看起来是这样。

['hævnt] [biːn] [ɪg'zɜːtɪŋ] [jɔː'self] [mʌtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .
Haven't been exerting yourself much , so far as I have seen , up to now .
还没有 到过 施力 你自己 很多 , 所以 远的 作为 我 有 已见 , 向上 到 现在 .

据我观察，到目前为止，你似乎并没有太费力。

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] . [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['hʌri] [ɪz][nɒt] [peɪs] ,
B - lf - r . My dear fellow , you have yet to learn that hurry is not pace ,
B - lf - r . 我的 亲爱的 同伴 , 你 有 然而 到 学习 那 匆忙 是 不是 步伐 ,

B-lf-r。我亲爱的朋友，你还没明白，匆忙并不等于速度。

[ænd; ənd] [ðæt] [fʌs] [ɪz][nɒt] ['bɪznəs] .
and that fuss is not business .
和 那 大惊小怪 是 不是 商业 .

这种小题大做并非正经事。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] .
S - l - sb - ry .
S - 我 - 某人 - ry .

Sl-sb-ry。

[wel] , [bɔɪz] , [doʊnt] ['skwɒb(ə)l] , [bʌt; bət] [lʌntʃ] .
Well , boys , don't squabble , but lunch .
出色地 , 男孩们 , 不 争吵 , 但 午餐 .

好了，孩子们，别吵了，吃午饭吧。

[wɪv] [ɔːl] [dʌn] ['prɪti] ['bædli] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi][duː; də]['betə(r)][bɪ'fɔː(r)]
We've all done pretty badly , up to now , and unless we do better before
我们已经全部 完毕 漂亮的 糟糕 , 向上 到 现在 , 和 除非 我们 做 更好的 前
['sʌndaʊn] ,
sundown ,
日落 ,

到目前为止，我们表现都很糟糕，除非我们在日落前有所改进，

— — [[saɪz] [ænd; ənd][sɪps] .
— — [Sighs and sips .
— — [叹息 和 啜饮 .

—— [叹了口气，抿了一口。

[ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ] (['sɒrəʊfəli]) .
Sm - th (sorrowfully) .
小 - th (悲伤地) .

Sm-th（悲伤地）。

[jes] , [ðæts] ['veri] [truː] .
Yes , that's very true .
是的 , 那就是 非常 真的 .

是的，确实如此。

— — [[sɪps][ænd; ənd] [saɪz] .
— — [Sips and sighs .
— — [啜饮 和 叹息 .

—— [小口啜饮，叹息。

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] . [wel] , [aɪm][glæd] [ɪts] [lʌntʃ] - [taɪm] ['enihaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['feəli] [beɪkt] .
B - lf - r . Well , I'm glad it's lunch - time anyhow , for I'm fairly baked .
B - lf - r . 出色地 , 我是 高兴的 它是 午餐 - 时间 无论如何 , 为了 我是 相当 烘焙 .

B-lf-r。好吧，反正我很高兴到了午饭时间，因为我已经相当嗨了。

[ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ] .
Sm - th .
小 - th .

斯莫特。

[nɪp] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] , [biː] . ?
Nip of Irish , B . ?
掐 的 爱尔兰 , B . ?

爱尔兰小酌，B.?

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] . ['aɪrɪʃ] [biː; bi] — [prə'kleɪmd] !
B - lf - r . Irish be — proclaimed !
B - lf - r . 爱尔兰 是 — 宣布 !

B-lf-r。爱尔兰人——被宣告！

[sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] .
Sick of the very name of Irish .
生病的 的 这 非常 姓名 的 爱尔兰 .

光是"爱尔兰人"这个名字就让我厌烦透了。

[duː; də] [lets] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . , [ðeəz; ðəz]
Do let's forget it for awhile , and hand me the J . J . , there's
做 我们来吧 忘记 它 为了 一会儿 , 和 手 我 这 J . J . , 有
[ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
a good fellow .
一个 好的 同伴 .

咱们先把这事儿忘了吧，把JJ给我，那家伙挺不错的。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] (['mjuːzɪŋ]) .
S - l - sb - ry (musing) .
S - 我 - 某人 - ry (沉思) .

Sl-sb-ry（沉思）。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼！

['prɪti] [peə(r)][ɒv; əv] ['spɔːtsmən] !
Pretty pair of Sportsmen !
漂亮的 一对 的 运动员 !

一对帅气的运动员！

['empti] [rəʊ'tʌndəti] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] ['læŋgə(r)] [lɒŋ] [drɔːn] [aʊt] .
Empty rotundity , and linked languor long drawn out .
空的 圆润 , 和 链接 倦怠 长的 绘制 出去 .

空洞的圆润，以及绵延不绝的倦怠。

['wʌndə(r)] [wɒt] ['dɪzi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gʌnz] , [ɪ'speʃəli]
Wonder what Dizzy would have thought of such a pair of guns , especially
想知道 什么 晕眩的 会 有 想法 的 这样的 一个 一对 的 枪支 , 尤其
[ɒv; əv] " [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .
of " his successor .
的 " 他的 接班人 .

不知道迪兹会如何看待这样一对枪，尤其是"他的继任者"。

" ['treɪsi] ['tʌpmən] ['emjuleɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] .
" Tracy Tupman emulating Mr . Winkle .
" 特蕾西 图普曼 模拟 先生 . 温克尔 .

"Tracy Tupman 模仿 Winkle 先生。

[ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ] .
Sm - th .
小 - th .

斯莫特。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[beg]['pɑːd(ə)n] , [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] , [aɪm][nɒt] ['fɔːti] - ['wɪŋkɪŋ] .
Beg pardon , S - l - sb - ry , I'm not forty - winking .
求 赦免 , S - 我 - 某人 - ry , 我是 不是 四十 - 眨眼 .

对不起，Sl-sb-ry，我没打瞌睡。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] .
S - l - sb - ry .
S - 我 - 某人 - ry .

Sl-sb-ry。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all , not at all .
不是 在 全部 , 不是 在 全部 .

完全不是，完全不是。

[ai][wɒz; wəz] — [ə'hem; ə'həm] ! — ['seɪɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['wɪŋk(ə)l] — [ɑː] — [em] - [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] - [ˌdʌbljuː'es][ɪz] !
I was — ahem ! — saying what a Winkle — ah — M - tth - ws is !
我 曾是 — 嗯 ! — 说 什么 一个 温克尔 — 啊 — M - tth - ws 是 !

我当时——咳咳！——在说 Winkle——啊——M-tth-ws 是什么！

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] ([dɪs'gʌstɪdli]) .
B - lf - r (disgustedly) .
B - lf - r (厌恶地) .

B-lf-r（厌恶地）。

[əʊ] , [em] - [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] - [ˌdʌbljuː'es] !
Oh , M - tth - ws !
哦 , M - tth - ws !

哦，M-tth-ws！

[mɪst] ['evri] [bɜːd] [hiːz] [traɪd] [æt; ət] .
Missed every bird he's tried at .
错过 每一个 鸟 他是 尝试 在 .

他试过的每只鸟都落空了。

['pɪti] [ɔːl] ['bɜːglə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [bæd] [ʃɒts] [æz; əz] [hiː; hi] .
Pity all burglars are not as bad shots as he .
遗憾 全部 窃贼 是 不是 作为 坏的 镜头 作为 他 .

可惜不是所有窃贼都像他一样枪法那么差。

['kʊd(ə)nt] [hɪt] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [æt; ət] [ten] [jɑːrdz] .
Couldn't hit a constable at ten yards .
不能 打 一个 警官 在 十 码 .

十码外都打不中警察。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] (['draɪli]) .

S - l - sb - ry (drily) .

S - 我 - 某人 - ry (干巴巴地) .

Sl-sb-ry（干燥地）。

[nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .

Not if he tried .

不是 如果 他 尝试 .

如果他尝试的话，就不会了。

[ai]['nevə(r)] [fiːl] [seɪf] [æt; ət] ['twenti] .

I never feel safe at twenty .

我 绝不 感觉 安全的 在 二十 .

我二十岁的时候总觉得没有安全感。

[ɪf] [hiː; hi]['hæznt] ['pepəd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

If he hasn't peppered us all round , it isn't his fault .

如果 他 还没有 胡椒 我们 全部 圆形的 , 它 不是 他的 过错 .

如果他没有对我们进行全面攻击，那也不是他的错。

[ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ] .

Sm - th .

小 - th .

斯莫特。

[ænd; ənd] — [ə'hem; ə'həm] — [dʒiː] - [ʃ] - [en]['hæznt] [tɜːnd] [aʊt] [kwaɪt][ðə; ði] [sək'ses] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [eɪ] ?

And — ahem — G - sch - n hasn't turned out quite the success we expected , eh ?

和 — 嗯 — G - 学校 - n 还没有 转向 出去 相当 这 成功 我们 预期的 , 嗯 ?

嗯……G-sch-n 并没有像我们预期的那样取得成功，是吧?

[ðæt] [lɑːst] [mɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

That last miss of his was rather a bad one .

那 最后的 错过 的 他的 曾是 相当 一个 坏的 一 .

他最后一次投篮失准得相当糟糕。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] .

S - l - sb - ry .

S - 我 - 某人 - ry .

Sl-sb-ry。

[həmf] !

Humph !

哼 !

哼!

[pə'hæps] .

perhaps .

也许 .

也许。

[stɪl] , [ai] [wɪʃ] [id] [brɔːt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [hɪm] .

Still , I wish he'd brought one or two of his friends with him .

仍然 , 我 希望 他会 带来 一 或者 二 的 他的 朋友们 和 他 .

不过，我还是希望他能带上一两个朋友。

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] . [wel] , [pə'hæps] [ðel] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es]['leɪtə(r)][ɒn] .

B - lf - r . Well , perhaps they'll join us later on .

B - lf - r . 出色地 , 也许 他们会 加入 我们 之后 在 .

B-lf-r。嗯，或许他们稍后会加入我们。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] ([ə'saɪd]) .
S - l - sb - ry (aside) .
S - 我 - 某人 - ry (旁边) .

Sl-sb-ry（旁白）。

[ai][həʊp][səʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

[nɒt] [mʌtʃ] ['prɒspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [bæg] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] , [ai][fɪə(r)] .
Not much prospect of a decent bag if they don't , I fear .
不是 很多 前景 的 一个 体面的 包 如果 他们 不 , 我 害怕 .

恐怕如果他们不这样做，就很难买到像样的包了。

[fækt][ɪz] , [maɪ] ['pɑːti] [ðɪs] [jɪrz] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
Fact is , my party this year's a failure .
事实 是 , 我的 派对 这 年 一个 失败 .

事实是，我今年的派对失败了。

['skeəsli] [ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Scarcely a good gun among them .
几乎 一个 好的 枪 之中 他们 .

他们当中几乎没有一把好枪。

['faɪnɪst][ænd; ənd]['lɑːdʒɪst] ['ʃuːtɪŋ] - [graʊnd] [wɪv] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]
Finest and largest shooting - ground we've had for years , and yet we
最好的 和 最大 射击 - 地面 我们已经 有 为了 年 , 和 然而 我们
[kænt] [meɪk] [ə; eɪ][bæg] .
can't make a bag .
不能 制作 一个 包 .

这是我们多年来拥有的最好、最大的射击场，然而我们却一个猎物都猎不到。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [mɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] ['feɪljə(r)] ,
Adjoining Moor supposed to be an absolute failure ,
相邻的 泊 据称 到 是 一个 绝对 失败 ,

毗邻的沼泽地被认为是一个彻底的失败，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pɑːti] [huːv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] — [ɒn][məʊst] ['lɪbərəl] [tɜːmz] [ai][hɪə(r)] ,
and yet the party who've taken it — on most Liberal terms I hear ,
和 然而 这 派对 谁有 已采取 它 — 在 最多 自由派 条款 我 听到 ,

然而，据我所知，采取这一行动的政党——而且是以最自由主义的方式——

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [gʊd] [spɔːt] — [ɑː(r); ə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [bɝdz] [laɪk] [fʌn] .
and with little hope of good sport — are picking up birds like fun .
和 和 小的 希望 的 好的 运动 — 是 挑选 向上 鸟类 喜欢 乐趣 .

几乎没有获得好成绩的希望——却把抓鸟当成乐趣。

[pɒp] , [pɒp] , [pɒp] , [pɒp] !
Pop , pop , pop , pop !
流行音乐 , 流行音乐 , 流行音乐 , 流行音乐 !

砰，砰，砰，砰！

[ænd; ənd] ['evri] [bæŋ] [ə; eɪ][bɜːd] .
and every bang a bird .
和 每一个 砰 一个 鸟 .

每一次砰的一声，都像一只鸟。

[əʊld][dʒiː] . ['getɪŋ] [kwaɪt] [kɒk] - [ə; eɪ] - [wuːp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Old G . getting quite cock - a - whoop about it .
老的 G . 获得 相当 公鸡 - 一个 - 哇哦 关于 它 .

老G对此沾沾自喜。

['fænsiz] [hiːl] [tɒp] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃuːt] .
Fancies he'll top us at the end of the shoot .
幻想 地狱 顶部 我们 在 这 结尾 的 这 射击 .

他觉得自己会在拍摄结束时胜过我们。

[kwaɪt] [rɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Quite wrong , of course .
相当 错误的 , 的 课程 .

当然，这完全错误。

[naʊ] [ðæt] , [æt; ət] [lɑːst] ,
Now that , at last ,
现在 那 , 在 最后的 ,

现在，终于，

[wɪv] ['riːəli] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðæt] ['rɑːskəli] [gæŋ] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [p'əʊtʃəz] [huː] [hæd; həd] [liːgd]
we've really dropped upon that rascally gang of Irish poachers who had leagued
我们已经 真的 掉落 之上 那 赖皮 帮派 的 爱尔兰 偷猎者 WHO 有 联盟
[ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] ,
themselves together to play the mischief with our Moor ,
他们自己 一起 到 玩 这 恶作剧 和 我们的 泊 ,

我们彻底抓住了那伙结伙来祸害我们摩尔人的爱尔兰偷猎团伙。

[ai] [ges] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'stɒnɪʃ] [dʒiː] . - [es] ['pɑːti] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
I guess we shall astonish G . ' s party a trifle .
我 猜测 我们 将 震惊 G . - s 派对 一个 琐事 .

我想我们会让G的团队感到有些惊讶。

[ðeɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pəʊtʃɪŋ] ['pædi] .
They wink at the poaching Paddies .
他们 眨眼 在 这 偷猎 稻田 .

他们向偷猎的稻农眨眼示意。

[məʊst] [ˌʌn'spɔːtsmənlaɪk] [kən'dʌkt] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
Most unsportsmanlike conduct I ever heard of .
最多 不道德行为 执行 我 曾经 听到 的 .

这是我听过的最没有体育精神的行为。

['hwʌtəl] [ðeɪ] [duː; də] , [naʊ] , [ai] ['wʌndə(r)] ?
What'll they do , now , I wonder ?
什么会 他们 做 , 现在 , 我 想知道 ?

我想知道，他们接下来会怎么做?

[stɪl] [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [mʌf] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [tuː] [lɒŋ] .
Still we can't afford to go on muffing and missing too long .
仍然 我们 不能 买得起 到 去 在 松饼 和 丢失的 也 长的 .

但我们不能再继续犯错和错失机会了。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ðeə(r)] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] .
There goes another .
那里 去 其他 .

又一个死了。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɜːdz] , [tuː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
And one of our birds , too , I'll be bound .
和 一 的 我们的 鸟类 , 也 , 患病的 是 边界 .

我也相信，我们的一只鸟也会遭殃。

['hɪləʊ] !
Hillo !
希洛 !

你好！

[baɪ][dʒəʊv] , [ðeəz; ðəz][eɪtʃ] - [ˌɑː'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm'self] , [tuː] .
by Jove , there's H - rt - ngt - n , sauntering this way , and by himself , too .
经过 朱庇特 , 有 H - rt - ngt - n , 闲逛 这 方式 , 和 经过 他自己 , 也 .

天哪，H-rt-ngt-n 竟然独自一人悠闲地朝这边走来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [id] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] — [wel] , [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Something like a shot , he is , and , if he'd join us — well , well , we shall see .
某物 喜欢 一个 射击 , 他 是 , 和 , 如果 他会 加入 我们 — 出色地 , 出色地 , 我们 将 看 .

他有点像个射手，如果他愿意加入我们——嗯，嗯，我们拭目以待。

[lʊks] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l]['tɒmtɪt][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
Looks , as usual , as though he didn't care a single tomtit for things in general ,
看起来 , 作为 通常 , 作为 尽管 他 没有 关心 一个 单身的 汤姆山雀 为了 事物 在 一般的 ,

他看起来一如既往，好像对任何事都漠不关心。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
and shooting in particular .
和 射击 在 特别的 .

尤其是射击运动。

['ɒf(ə)n] [lets] [ə; eɪ][bɜːd][gəʊ][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət]['seldəm] ['mɪsɪz] [wʌn][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [skɪl] .
Often lets a bird go from sheer indifference , but seldom misses one from lack of skill .
经常 让我们 一个 鸟 去 从 透明 漠不关心 , 但 很少 错过 一 从 缺少 的 技能 .

经常因为漠不关心而放走鸟儿，但很少因为技术不足而错过鸟儿。

[ʃʊə(r)][hiː; hi][kænt][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [lɒt] — [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] .
Sure he can't be comfortable with that lot — indeed , he owns it .
当然 他 不能 是 舒服的 和 那 很多 — 的确 , 他 拥有 它 .

他当然不可能对那群人感到满意——事实上，那群人是他的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][laɪk][hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
And they don't like his friendliness with us .
和 他们 不 喜欢 他的 友善 和 我们 .

他们不喜欢他与我们如此友好。

[waɪ] [kænt][hiː; hi][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why can't he join us , and have done with it ?
为什么 不能 他 加入 我们 , 和 有 完毕 和 它 ?

他为什么不能加入我们，然后就此结束呢？

[eɪtʃ] - [ˌɑː'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] ([ə'prəʊtʃɪŋ]) .
H - rt - ngt - n (approaching) .
H - rt - ngt - n (接近) .

H-rt-ngt-n（接近）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
there they are .
那里 他们 是 .

它们就在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒli][lɒt][ɒv; əv] ['spɔːtsmən] [ðeɪ] [lʊk] .
And a jolly lot of Sportsmen they look .
和 一个 快乐的 很多 的 运动员 他们 看 .

他们看起来都是一群很棒的运动员。

[pɔː(r); pʊə(r)][es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] , [ai] ['pɪti] [hɪm] .
Poor S - l - sb - ry , I pity him .
贫穷的 S - 我 - 某人 - ry , 我 遗憾 他 .

可怜的Sl-sb-ry，我同情他。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [mʊrz] .
Ought to have swept the Moors .
应该 到 有 扫荡 这 沼泽地 .

本应横扫荒原。

[bɜdz] ['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [gʌnz] .
Birds plentiful , and lots of guns .
鸟类 丰富 , 和 很多 的 枪支 .

鸟类众多，枪支也很多。

[bʌt; bət][nəʊ] [ʃɒts] .
But no shots .
但 不 镜头 .

但没人开枪。

['ɔːkwəd] .
Doosed awkward .
剂量 尴尬的 .

尴尬地昏厥。

[nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [wʌn] ['dʌznt] [get][ɒn] [wɪð] .
Know what it is to shoot with a party one doesn't get on with .
知道 什么 它 是 到 射击 和 一个 派对 一 不 得到 在 和 .

要知道和一群合不来的人一起拍摄是什么感觉。

['aʊə(r)] ['pɑːti] [nɒt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [naʊ] ; ['ɔːfli] [mɪkst] — ['dʌznt] [suːt][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] .
Our party not the right sort now ; awfully mixed — doesn't suit me a bit .
我们的 派对 不是 这 正确的 种类 现在 ; 非常 混合 — 不 套装 我 一个 少量 .

我们现在的党派不太合适；成员构成非常混杂——一点也不适合我。

[dʒiː] . [hæz; həz][let][ɪn] [tuː] ['meni] [ˌaʊt'saɪdəz] .
G . has let in too many outsiders .
G . 有 让 在 也 许多 局外人 .

G. 让太多外人进来了。

[ɪf] [ðeid] ['ræli] [raʊnd] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pɪk] - [ɪm] !
If they'd rally round me now , and let me pick ' em !
如果 他们会 集会 圆形的 我 现在 , 和 让 我 挑选 - 呃 !

如果他们现在能团结在我周围，让我来挑选他们就好了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪkt] [ræli:ɝz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['preʃəs] [fju:] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But the picked rallyers are so precious few , and the rest , instead of closing up to me ,

但 这 挑选 集会者 是 所以 宝贵的 很少 ， 和 这 休息 ， 反而 的 结束 向上 到 我 ，

但被选中的拉票者寥寥无几，而其他人非但没有向我靠近，

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪlɪŋ] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)][ˌdʒi: 'ɛl] - [ˌdi: es 'ti:] - [ˌen 'i:] , ['sʌmhaʊ] , [kən'faʊnd] - [ɪm] !

seem to be tailing off after Gl - dst - ne , somehow , confound ' em !

似乎 到 是 尾部 离开 后 葡萄糖 - 目的地 - ne ， 不知何故 ， 混杂 - 呃 ！

不知为何，在 Gl-dst-ne 之后，似乎就逐渐消失了，真让人困惑！

[wʌn] [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'bi:] - [ˌɑ:r'ɛl]

One Ch - mb - rl

一 ch - mb - rl

一个 Ch-mb-rl

- [en] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] ['pɑ:ti] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ˌbi: 'ɑ:r] - [ˌdʒi:ˌeɪtʃ'ti:] [θrəʊn] [ɪn] .

- n doesn't make a shooting party , even with Br - ght thrown in .

- n 不 制作 一个 射击 派对 ， 甚至 和 Br - 格特 抛掷 在 .

即使加上 Br-ght，-n 也不会组成射击派对。

[dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ʃu:t] [ə'genst] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] , [ðəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

Don't want to shoot against S - l - sb - ry , though , I'm sure .

不 想 到 射击 反对 S - 我 - 某人 - ry ， 尽管 ， 我是 当然 .

不过，我肯定不想和 Sl-sb-ry 交手。

[mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [draɪv] [ðə; ði] [bɝdz] [hɪz; ɪz] [wei] .

Much rather drive the birds his way .

很多 相当 驾驶 这 鸟类 他的 方式 .

我宁愿把鸟儿赶到他那边去。

[bʌt; bət][dʒɔɪn][hɪm] ! — [həmf] !

But join him ! — humph !

但 加入 他 ！ — 哼 ！

但你却要加入他！——哼！

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] (['heɪlɪŋ]) .

S - l - sb - ry (hailing) .

S - 我 - 某人 - ry （ 欢呼 ） .

Sl-sb-ry（呼喊）。

['hɪləʊ] , [eɪtʃ] - [ˌɑ:'ti:] - [ˌɛn'dʒi:'ti:] - [en] , [əʊld][mæn] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

Hillo , H - rt - ngt - n , old man , how are you ?

希洛 ， H - rt - ngt - n ， 老的 男人 ， 如何 是 你 ？

Hillo，H-rt-ngt-n，老头，你好吗？

[ɔ:l] [ə'ləʊn] ?

All alone ?

全部 独自的 ？

一个人吗？

[wɛrz] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:ti] ?

Where's your party ?

在哪里？ 你的 派对 ？

你的派对在哪里？

[eɪtʃ] - [ˌɑ:'ti:] - [ˌɛn'dʒi:'ti:] - [en] .

H - rt - ngt - n .

H - rt - ngt - n .

H-rt-ngt-n。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ðer] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] , ['sʌmweə(r)] .
they're along behind there , somewhere .
它们是 沿着 在后面 那里 , 某处 .

它们就在后面的某个地方。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
How are you getting on ?
如何 是 你 获得 在 ?

你最近怎么样?

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] .
S - l - sb - ry .
S - 我 - 某人 - ry .

Sl-sb-ry。

[əʊ] , ['priː] - [iː] - [tiː] - [taɪ; ti] [wel] — [kən'sɪdərɪŋ] .
Oh , pre - e - t - ty well — considering .
哦 , 预 - e - t - ty 出色地 — 考虑 .

哦，好吧——考虑到。

['hɑːdli] [gɒt]['aʊə(r)][hændz][ɪn] [jet] , — [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ([sɪg'nɪfɪkəntli]) .
Hardly got our hands in yet , — some of us (significantly) .
几乎 得到 我们的 双手 在 然而 , — 一些 的 我们 (显著地) .

我们中的一些人（相当一部分人）还没真正接触到它。

[bɜdz] [ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] , [tuː] .
Birds a bit shy , too .
鸟类 一个 少量 害羞的 , 也 .

鸟儿们也有点害羞。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] ! — (['səʊtəʊ]['vəʊtʃi]) .
But we shall get among them presently , and then ! — (sotto voce) .
但 我们 将 得到 之中 他们 目前 , 和 然后 ! — (sotto voce) .

但我们很快就会和他们在一起，然后！——（低声）

[ai] [seɪ] [əʊld] ['feləʊ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] — ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] ?
I say old fellow , why don't you join us — after lunch ?
我 说 老的 同伴 , 为什么 不 你 加入 我们 — 后 午餐 ?

我说，老兄，午饭后何不加入我们呢?

['kæpɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] - [graʊnd] , [bʌt; bət] , [ə'hem; ə'həm] ! — [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊz] [ə; eɪ] ['liːtl]
Capital shooting - ground , but , ahem ! — some of our fellows a leetle
首都 射击 - 地面 , 但 , 嗯 ! — 一些 的 我们的 伙伴们 一个 小精灵
[waɪld] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['regjələ(r)] ['kɒkniːz] .
wild , and one or two regular cockneys .
荒野 , 和 一 或者 二 常规的 伦敦东区人 .

这里是首都的射击场，但是，咳咳！——我们当中有些人有点野性，还有一两个地道的伦敦佬。

[ai] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [gʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['bædli] ,
I wan't a real good gun or two badly ,
我 想 一个 真实的 好的 枪 或者 二 糟糕 ,

我非常想要一两把好枪。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] [bæg] .
and then we should be safe for a splendid bag .
和 然后 我们 应该 是 安全的 为了 一个 灿烂 包 .

这样我们就能安心买到漂亮的包包了。

([ə'laʊd] .)

(Aloud .)

(大声 .)

（大声说。）

[kʌm] , [əʊld] ['feləʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

Come , old fellow , what do you say ?

来 , 老的 同伴 , 什么 做 你 说 ?

来吧，老伙计，你说什么？

[eɪtʃ] - [ˌɑː'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] . [ðə] - [ə; eɪ] - ['enk'eɪ'es] .

H - rt - ngt - n . Tha - a - nks .

H - rt - ngt - n . tha - 一个 - nks .

哈特恩。谢谢。

['ɔːfli] [kaɪnd] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

Awfully kind , I'm sure .

非常 种类 , 我是 当然 .

真是太好了，我敢肯定。

[bʌt; bət] — [ɑː] — [fækt][ɪz] , [aɪm][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] ['pɑːrtiz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

But — ah — fact is , I'm just waiting to see if my Party's coming up .

但 — 啊 — 事实 是 , 我是 只是 等待 到 看 如果 我的 党的 未来 向上 .

但——啊——事实上，我只是在等我的党派是不是要来了。

[[left] ['weɪtɪŋ] .

[Left waiting .

[左边 等待 .

[留下来等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['pʌz(ə)l] .

RAILWAY STATION PUZZLE .

铁路 车站 谜 .

火车站拼图。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] .

TO FIND A SEAT .

到 寻找 一个 座位 .

找个座位。

['rɪtʃəd] ['dʒɛfəriz] .

RICHARD JEFFERIES .

理查德 杰弗里斯 .

理查德·杰弗里斯。

['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [lʌv] ,

Lover of Nature , whom her lovers love ,

情人 的 自然 , 谁 她 恋人 爱 ,

热爱自然，她的爱人们也爱她。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)] :

Those who were dear to thee to them are dear :

那些 WHO 是 亲爱的 到 你 到 他们 是 亲爱的 :

那些你珍爱的人，对他们来说依然是珍爱的：

[ðə; ði] [wɜːrldz] [hɑːd] [wei] [tuː; tə] [lɪft] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə'bʌv]

The world's hard way to lift their lives above

这 世界的 难的 方式 到 举起 他们的 生活 多于

世人艰难地提升生活品质

[ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)]['djuːti] , ['welkəm] [æz; əz] - [tɪz][klɪə(r)] .
Is a clear duty , welcome as ' tis clear .
是 一个 清除 责任 , 欢迎 作为 - 的 清除 .

这是一项明确的职责，而且非常值得欢迎。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,
And if for every page of pure delight ,
和 如果 为了 每一个 页 的 纯的 喜 ,

如果每一页都充满纯粹的喜悦，

[ðəʊz] [faɪn] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['fɪŋgəz] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
Those fine and faithful fingers wrought for all ,
那些 美好的 和 忠实 手指 锻 为了 全部 ,

那双纤细而忠诚的双手，为所有人辛勤劳作。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['slendərɪst] [gɪft] , [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [maɪt] ,
There came the slenderest gift , the poorest mite ,
那里 来了 这 最苗条 礼物 , 这 最贫困 螨虫 ,

最纤细的礼物，最微薄的奉献，

[mɔː(r)] ['laɪtli] [ɒn] [ðəʊz] ['strɪkən] [hɑːts] [mait] [fɔːl] ,
More lightly on those stricken hearts might fall ,
更多的 轻轻 在 那些 受打击的 心 可能 落下 ,

或许，那些饱受创伤的心灵会承受更轻重的打击。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][sɔː(r)] [bɪ'riːvmənt] , [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] ,
The weight of sore bereavement , hard to bear ,
这 重量 的 疮 丧亲之痛 , 难的 到 熊 ,

难以承受的丧亲之痛，

[iːn] [wen] , [æz; əz][hɪə(r)] , [ɔːl] [men] [ɪts] ['sɒrəʊ] [ʃeə(r)] .
E'en when , as here , all men its sorrow share .
e'en 什么时候 , 作为 这里 , 全部 男人 它是 悲哀 分享 .

即使像这里一样，所有人都共同承受着它的悲伤。

['əʊgəz][ɪn]['deərɪˌlænd] . — ['evribɒdi] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv] ['feəri] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]
Ogres in Dairyland . — Everybody has heard of Fairy Rings , which have a
食人魔 在 奶牛场 . — 大家 有 听到 的 仙女 戒指 , 哪个 有 一个
['swiːtli] [ɑː'keɪdiən] [saʊnd] .
sweetly Arcadian sound .
甜蜜地 阿卡迪亚 声音 .

奶牛场的食人魔——每个人都听说过仙女环，它有着甜美的田园诗般的旋律。

[bʌt; bət] " ['deəri] [rɪŋz] " [duː; də][nɒt]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ɑː'keɪdiə] , [seɪv] , [pə'tʃɑːns] ,
But " Dairy Rings " do not savour of Arcadia , save , perchance ,
但 " 奶制品 戒指 " 做 不是 品尝 的 阿卡迪亚 , 节省 , 或许 ,

但“奶制品圈”并没有阿卡迪亚的田园风情，或许只有一丝例外。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [stɒk] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , " [ɑː'keɪdz] ['æmbəʊ] — ['blægɑːd] [bəuθ] .
in the sense suggested by the stock quotation , " Arcades ambo — blackguards both .
在 这 感觉 建议 经过 这 库存 引述 , " 街机 救护车 — 黑帮 两个都 .

从股票报价所暗示的意义上来说，“Arcades ambo——恶棍两者兼具。

" [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['deəri] [rɪŋz] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
" The function of " Dairy Rings , " it seems ,
" 这 功能 的 " 奶制品 戒指 , " 它 似乎 ,

“奶制品环”的功能似乎是……

[ɪz] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [prə'djuːs] .
is artificially and injuriously to keep up the cost of produce .
是 人为地 和 有害地 到 保持 向上 这 成本 的 生产 .

这是人为地、有害地抬高农产品价格。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] [ʌp] [wɪl] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [get] " [mɪlk] [bɪ'ləʊ] " — [mə'nɒpəli] [praisiz] .
Not until they are broken up will people really get " Milk Below " — monopoly prices .
不是 直到 他们 是 破碎的 向上 将要 人们 真的 得到 " 牛奶 以下 " — 垄断 价格 .

只有当垄断企业被打破时，人们才能真正享受到"低于垄断价格"的牛奶。

['ræptʃə(r)] .
RAPTURE .
狂喜 .

狂喜。

([baɪ][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .)
(By a Radical .)
(经过 一个 激进的 .)

（激进分子语）

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] ([ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] - [ə'mendmənts] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [bɪl]) [sed] ,
Mr . Chamberlain (in the debate on the Lords ' Amendments to the Land Bill) said ,
先生 . 管家 (在 这 辩论 在 这 领主 - 修正案 到 这 土地 账单) 说 ,

张伯伦先生（在上议院对土地法案的修正案辩论中）说：

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [æz; əz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
" he had never regarded the House of Lords as the special representatives of the community ,
" 他 有 绝不 认为 这 房子 的 领主 作为 这 特别的 代表 的 这 社区 ,

他从未将上议院视为社会的特别代表，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [æn; ən] [ə'mendmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] ,
that he would very much have preferred that an Amendment in the interests of the community should have proceeded from another quarter ,
那 他 会 非常 很多 有 首选 那 一个 修正案 在 这 兴趣 的 这 社区 应该 有 继续 从 其他 四分之一 ,

他非常希望，为了社区利益而提出的修正案能够从另一个角度进行。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənz] - [haʊs] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
that they were Commons ' House of Parliament ,
那 他们 是 公共领域 - 房子 的 议会 ,

那是下议院。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
and that it was they who had to look after the interests of the community ,
和 那 它 曾是 他们 WHO 有 到 看 后 这 兴趣 的 这 社区 ,

而维护社区利益的责任就在于他们。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
and not the House of Lords .
和 不是 这 房子 的 领主 .

而不是上议院。

" ([ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tʃɪəz] .)
" (Opposition Cheers .)
" (反对 干杯 .)

（反对派欢呼）

[hu'reɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][laɪk][ðə; ði][əʊld][dʒəʊ] ,
This is rather more like the old Joe ,
这 是 相当 更多的 喜欢 这 老的 乔 ,

这倒更像以前的乔了。

[huːm] [æz; əz][pet][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪəz] [hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] ['hɑːdli] [nəʊ] .
Whom as pet of the Peers his old friends hardly know .
谁 作为 宠物 的 这 同龄人 他的 老的 朋友们 几乎 知道 .

作为贵族们的宠儿，他的老朋友们几乎都不认识他了。

[dʌz] " ['kʊʃ(ə)nd] [iːz] " ['taɪə(r)][hɪm] [ɔːl'redi] , — [səʊ] [suːn] ?
Does " cushioned ease " tire him already , — so soon ?
做 " 缓冲 舒适 " 胎 他 已经 , — 所以 很快 ?

难道这么快，这种“安逸舒适”的生活就已经让他感到厌倦了吗?

[ɪz] " ['dʒentlmən] " ['tʃʌmʃɪp] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [buːn] ?
Is " gentlemen " chumship no longer a boon ?
是 " 先生们 " 友谊 不 更长 一个 恩惠 ?

绅士间的友谊不再是一种福祉了吗?

[kæn; kən] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːniən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'tɜːmɪn] ,
Can zeal for the Union no longer determine ,
能 热情 为了 这 联盟 不 更长 决定 ,

对联邦的热忱是否已不足以决定一切?

[ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] ['tʃæmpiən] [tuː; tə] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['ɜːmɪn] ?
The Birmingham champion to back up the ermine ?
这 伯明翰 冠军 到 后退 向上 这 貂 ?

伯明翰冠军会支持貂皮大衣吗?

[ðɪs] [snʌb] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪəz] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] ,
This snub to the Peers is decidedly handsome ,
这 冷落 到 这 同龄人 是 绝对地 英俊的 ,

这种对贵族院议员的冷落，确实颇具风度。

[wiːl; wil] [suːn] [hæv; həv][dʒəʊ] ['tɔːkɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][ə'baʊt] " ['rænsəm] .
We'll soon have Joe talking once more about " ransom .
出色地 很快 有 乔 说 一次 更多的 关于 " 赎金 .

我们很快就会听到乔再次谈论“赎金”这个词。

" [əʊ] ! ['spɔːldɪŋ] [wɒz; wəz]['splendɪd] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪtən] [wɒz; wəz] [breɪv] ,
" Oh ! Spalding was splendid , and Bridgeton was brave ,
" 哦 ! 斯伯丁 曾是 灿烂 , 和 布里奇顿 曾是 勇敢的 ,

“哦！斯伯丁太棒了，布里奇顿太勇敢了！”

[ænd; ənd] [groʊvnɚz] [dɪ'fiːt] [meɪd] [ðə; ði] ['juːniənɪst] [reɪv] ;
And Grosvenor's defeat made the Unionists rave ;
和 格罗夫纳 击败 制成 这 工会成员 锐舞 ;

格罗夫纳的失败让联合派欢呼雀跃;

[tɒm] ['seɪəz] [nɛə] ['lændɪd][hɪz; ɪz][fəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['wʌnə(r)] ,
Tom Sayers ne'er landed his foe such a " oner ,
汤姆 塞耶斯 从未 登陆 他的 敌人 这样的 一个 " 一个 ,

汤姆·塞耶斯从未如此“一击制胜”。

" [æz; əz] ['sɔːlzbəri] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brʌnər] ;
" As Salisbury had at the hands of our Brunner ;
" 作为 索尔兹伯里 有 在 这 双手 的 我们的 布鲁纳 ;

“就像索尔兹伯里在我们布鲁纳手中那样;

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][glæd'stəʊ.ni.ən][geɪn] ,
But neither the news of Gladstonian gain ,
但 两者都不 这 消息 的 格拉德斯顿 获得 ,

但格莱斯顿式胜利的消息却并非如此。

[ɒv; əv] - [rɪ'tɜ:n] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['tæntrəm][ɒv; əv] [keɪn] ,
Of Trevelyan's return , or the tantrums of Caine ,
的 - 返回 , 或者 这 发脾气 的 凯恩 ,

特里维廉的回归，或是凯恩的暴躁脾气，

[tu:; tə]['rædɪk(ə)l]['buzəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræptʃə(r)] [ə'fɔ:dz] ,
To Radical bosoms such a rapture affords ,
到 激进的 胸部 这样的 一个 狂喜 提供 ,

对于激进分子而言，这种狂喜是难以想象的。

[æz; əz] ['brʌmədʒəm] [dʒəʊ][wʌns][mɔ:(r)]['smaɪtɪŋ][ðə; ði] [lɔ:dz] !
As Brummagem Joe once more smiting the Lords !
作为 伯明翰 乔 一次 更多的 惩罚 这 领主 !

伯明翰乔再次痛击贵族！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə´nju:bjəli] [ɪn'klaɪnd] . — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [æn; ən] [ək'septɪd]
for the Connubially Inclined . — What is the difference between an accepted
为了 这 婚姻 倾斜 . — 什么 是 这 不同之处 之间 一个 公认
[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ?
and a rejected offer of marriage ?
和 一个 拒绝 提供 的 婚姻 ?

对于有结婚意愿的人来说——接受求婚和拒绝求婚有什么区别？

[ðə; ði][fɜ:st] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [nɒt] ; [ðə; ði]['sekənd][ɪz][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [nɒt] .
The first leads to the Matrimonial Knot ; the second is the Matrimonial Not .
这 第一的 线索 到 这 婚姻 结 ; 这 第二 是 这 婚姻 不是 .

第一个通向婚姻结；第二个通向婚姻不结。

" [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] !
" Bon Voyage !
" 邦 航程 !

“一路顺风！

" ['mɪstə(r)] . [keɪn] , [hu:] [ɪz]['taɪəd] ['pɑ:ti] [nɒts] [ɒv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] ,
" Mr . Caine , who is tired Party knots of unravelling ,
" 先生 . 凯恩 , WHO 是 疲劳的 派对 绳结 的 解开 ,

“凯恩先生，他厌倦了党内错综复杂的纷争，

[ɪz] [ɒf] , [səʊ] - [tɪz] [sed] , [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævəlɪŋ] .
Is off , so ' tis said , round the world to be travelling .
是 离开 , 所以 - 的 说 , 圆形的 这 世界 到 是 旅行 .

据说他要环游世界了。

[lets] [həʊp] [ðæt] [mʌtʃ] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv]['tempə(r)][ænd; ənd][breɪn]
Let's hope that much clearing of temper and brain
我们来吧 希望 那 很多 清理 的 脾气 和 脑

希望这能大大改善脾气和头脑。

[meɪ] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [nju:] [sɔ:t] [ɒv; əv] " ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] [keɪn] ([i:]) " .
May result from this new sort of " Wanderings of Cain (e) " .
可能 结果 从 这 新的 种类 的 " 漫游 的 该隐 (e) " .

这或许源于这种新型的“该隐的漫游”。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɑːt] .
IN THE CAUSE OF ART .
在 这 原因 的 艺术 .

为了艺术事业。

[ˈpeɪtrən] .
Patron .
赞助人 .

赞助人。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)] [jə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːt] [maɪ] [waɪfs] [ˈpɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] ?
" When are yer goin ' to start my Wife's Picture and mine ?
" 什么时候 是 你的 去 - 到 开始 我的 妻子的 图片 和 矿 ?

“你们什么时候开始拍我和我妻子的照片？”

- [kɔːz] , [wen] [ðə; ði] - [uːz] [ɪz] [ʌp] [wɪr] [ə; eɪ] [gɔɪn] - — —
' Cause , when the ' Ouse is up we're a goin ' — —
- 原因 , 什么时候 这 - 奥斯 是 向上 是 一个 去 - — —

因为，当“奥斯河”涨潮时，我们就出发——

" [ˈɑːtɪst] .
" Artist .
" 艺术家 .

“艺术家。

" [əʊ] , [aɪl] [get] [ðə; ði] [ˈkænvəsɪz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] — —
" Oh , I'll get the Canvases at once , and — —
" 哦 , 患病的 得到 这 画布 在 一次 , 和 — —

“哦，我马上就去拿画布，然后——”

" [ˈpeɪtrən] ([ˌmɪljɜːneə]) .
" Patron (millionnaire) .
" 赞助人 (百万富翁) .

“赞助人（百万富翁）。

" [ˈkænvəs] ! -
" Canvas ! '
" 帆布 ! -

“帆布！ '

[ˌeɪˌɛnˈdʒiː] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [nʌn] [əʊ] - [jə(r)] [ˈkænvəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] !
Ang it ! — none o ' yer Canvas for me !
安格 它 ! — 没有任何 o - 你的 帆布 为了 我 !

Ang it! —no' yer Canvas 都给我！

[praɪs] [ɪz] [nəʊ] [ˈɑːbdʒɛk] - !
Price is no objec ' !
价格 是 不 对象 - !

价格不是问题！

[ai] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈkænvəs] ! !
I can afford to pay for something better than Canvas ! !
我 能 买得起 到 支付 为了 某物 更好的 比 帆布 ! !

我完全买得起比Canvas更好的软件！

" [[ˈtæbləʊ] !]
" [Tableau !]
" [画面 !]

【Tableau！】

[ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['hɒlədeɪ] ;
THE ARTIST'S HOLIDAY ;
这 艺术家的 假期 ;

艺术家的假期;

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] .
Or , a Brush With the Police .
或者 , 一个 刷子 和 这 警察 .

或者，与警察发生冲突。

[stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] . — ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [səʊ] [dɪ'prest] ,
Start for Isle of Wight . — Market for Pictures so depressed ,
开始 为了 小岛 的 怀特岛 . — 市场 为了 图片 所以 郁闷 ,

怀特岛之旅即将开始。——图片市场一片萧条。

[kæn; kən] ['əʊnli] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .
can only afford a fortnight away from Town this Summer .
能 仅有的 买得起 一个 两星期 离开 从 镇 这 夏天 .

今年夏天我只能负担得起离开市区两周的时间。

['nevə(r)] [maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系!

[ɪn'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [əʊld] [taɪm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] .
Intend to have a high old time while it lasts .
打算 到 有 一个 高的 老的 时间 尽管 它 持续时间 .

打算趁着这段时间好好享受美好时光。

[ʃæl; ʃəl] ['træv(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] — [kaʊz] , [raɪd] , ['vɛntnər] , ['ʃæŋklɪn] , ['æləm] [beɪ] ,
Shall travel over the whole Island — Cowes , Ryde , Ventnor , Shanklin , Alum Bay ,
将 旅行 超过 这 所有的 岛 — 考斯 , 赖德 , 文特诺 , 尚克林 , 明矾 湾 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] .
and the Needles .
和 这 针头 .

将游遍整个岛屿——考斯、赖德、文特诺、尚克林、阿勒姆湾和针岩。

['trævəlɪŋ] [sə'dʒests] [ðæt] [aɪm] [maɪ] [əʊn] " ['trævələ(r)] " — [ɪn] [ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [laɪn] !
Travelling suggests that I'm my own " traveller " — in the Oil and Colour line !
旅行 建议 那 我是 我的 自己的 " 游客 " — 在 这 油 和 颜色 线 !

旅行意味着我是我自己的“旅行者”——在油画和色彩领域!

['mʌsnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [dʒəʊk] [tuː; tə] [maɪ] [ˌærɪstə'krætɪk] ['kʌstəməz] , [haʊ'evə(r)] .
Mustn't mention this joke to my aristocratic customers , however .
不得 提到 这 开玩笑 到 我的 贵族 顾客 , 然而 .

不过，我可不能跟我的贵族顾客们提起这个笑话。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [daʊn] . — [riːd] [ɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['njuːzpeɪpə(r)] — " [ɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] ['fænsɪf(ə)l] [ænd; ənd]
On the Way Down . — Read in my favourite newspaper — " Art is a fanciful and
在 这 方式 向下 . — 读 在 我的 最喜欢的 报纸 — " 艺术 是 一个 奇幻的 和
['kæpʃəs] ['mɪstrəs] ,
captious mistress ,
吹毛求疵的 情妇 ,

在下坡路上——读于我最喜欢的报纸——“艺术是一位反复无常、任性妄为的情妇，

[ɪg'zæktɪŋ] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] ['pʊtɪŋ]
exacting many sacrifices from her servants , and not infrequently putting
严格 许多 牺牲 从 她 仆人 , 和 不是 不常 推杆
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] .
them to considerable inconvenience .
他们 到 大量 不便 .

她要求仆人做出许多牺牲，并且经常给他们带来相当大的不便。

" [saʊndz] [ʌn'plez(ə)nt] .
" Sounds unpleasant .
" 声音 令人不快的 .

听起来不太愉快。

[wɪʃ] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [raɪt] [laɪk] [ðɪs] .
Wish people wouldn't write like this .
希望 人们 不会 写 喜欢 这 .

真希望人们不要这样写作。

[truː] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [nɒt] ['edɪfaɪɪŋ] .
True , perhaps , but not edifying .
真的 , 也许 , 但 不是 有益的 .

或许如此，但并不令人鼓舞。

['raɪtə(r)] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [ðæt] " [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪz] [ə'reɪd] [ɪn] [ɑːmz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
Writer goes on to say of Artists that " Respectability is arrayed in arms against them ,
作家 去 在 到 说 的 艺术家 那 " 体面 是 排列 在 武器 反对 他们 ,

作者接着谈到艺术家时说：“体面人士正在集结兵力与他们对抗。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪts] [smʌg] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['vəutəri] .
because their ways are not as those of its smug and unimaginative votaries .
因为 他们的 方式 是 不是 作为 那些 的 它是 踌躇满志 和 缺乏想象力 选民 .

因为他们的方式与那些自鸣得意、缺乏想象力的信徒截然不同。

" (['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hɪt] [ðæt] — " [smʌg] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ; " — ['raɪtə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ai] [θɔːt] .)
" (Rather a good hit that — " smug and unimaginative ; " — writer not such a fool as I thought .)
" (相当 一个 好的 打 那 — " 踌躇满志 和 缺乏想象力 ; " — 作家 不是 这样的 一个 傻子 作为 我 想法 .)

（这篇评论写得相当不错——“自负且缺乏想象力”；——作者并不像我想象的那么愚蠢。）

" ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [snif] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] ['raɪtʃəs] [skɔːn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , ['beərɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæbɪts] ,
" Mrs . Grundy sniffs at them with righteous scorn , because their appearance , bearing , and habits ,
" 太太 . 格伦迪 嗅嗅 在 他们 和 正义 轻蔑 , 因为 他们的 外貌 , 轴承 , 和 习惯 ,

格伦迪太太带着义愤填膺的轻蔑对他们嗤之以鼻，因为他们的外貌、举止和习惯，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meʒərəbl] [baɪ] [ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] .
are not measurable by the standards of propriety .
是 不是 可测量的 经过 这 标准 的 礼 .

无法用礼仪标准来衡量。

" ([ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] , [ɪn'diːd] !)
" (I should hope not , indeed !)
" (我 应该 希望 不是 , 的确 !)

（但愿不会！）

" [ðə; ði] ['sʌbltən] [əd'mɪnəˌstretər] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] " — ['hʌmbʌg] !
" The subaltern administrators of the law regard them with suspicion " — Humbug !
" 这 下级军官 管理员 的 这 法律 看待 他们 和 怀疑 " — 骗子 !

“执法部门的下级官员对他们抱有怀疑态度”——胡说八道！

[θrəʊ] ['peɪpə(r)] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
Throw paper down in disgust .
扔 纸 向下 在 厌恶 .

厌恶地把纸扔到地上。

['nevə(r)] [biːn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Never been interfered with by a policeman in my life .
绝不 到过 干扰 和 经过 一个 警察 在 我的 生活 .

我这辈子从未受到过警察的干涉。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
What is there in me to excite suspicion , I should like to know ?
什么 是 那里 在 我 到 激发 怀疑 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，我身上究竟有什么特质会引起怀疑?

[ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [hiːz] [æn; ən] [æs] ,
Should write to Author of that article , and tell him he's an ass ,
应该 写 到 作者 的 那 文章 , 和 告诉 他 他是 一个 屁股 ,

应该写信给那篇文章的作者，告诉他他是个混蛋。

['əʊnli] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [stæmp] [dʒʌst] [naʊ] .
only can't afford to waste a stamp just now .
仅有的 不能 买得起 到 浪费 一个 邮票 只是 现在 .

我现在实在没钱浪费一张邮票。

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] . — [gəʊ][ɒn] [bɔːd] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [raɪd] .
Southampton . — Go on board boat for Ryde .
南安普顿 . — 去 在 木板 船 为了 赖德 .

南安普顿——登上前往赖德的船。

['kjʊəriəs] .
Curious .
好奇的 .

好奇的。

[θriː] [men] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] !
Three men following me about everywhere !
三 男人 下列的 我 关于 到处 !

三个男人一直跟着我！

[ɒn] ['stepɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [raɪd] [pɪə(r)] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [paʊns] [ɒn][ˌem 'iː] .
On stepping on to Ryde pier , they make a pounce on me .
在 步进 在 到 赖德 码头 , 他们 制作 一个 猛扑 在 我 .

我刚踏上莱德码头，它们就扑向了我。

[ɑːsk][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] .
Ask to see my luggage .
问 到 看 我的 行李 .

请看一下我的行李。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " ['sʌbltən] [əd'mɪnəˌstretər] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [dɪs'gaɪzd] .
It seems they are " subaltern administrators of the law , " disguised .
它 似乎 他们 是 " 下级军官 管理员 的 这 法律 , " 伪装 .

他们似乎是伪装的“法律的下级管理者”。

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [kiːz] ; [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['mɒlɪfaɪ][ðem; ðəm] , [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,
I refuse to give up my keys ; in order to mollify them , make a joke ,
我 拒绝 到 给 向上 我的 钥匙 ; 在 命令 到 缓和 他们 , 制作 一个 开玩笑 ,

我拒绝交出钥匙；为了安抚他们，我开了个玩笑，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] " [ðeɪ] [kænt] [raɪd] [ðə; ði] [haɪ] [hɔːs] [hɪə(r)] .
and tell them " they can't Ryde the high horse here .
和 告诉 他们 " 他们 不能 赖德 这 高的 马 这里 .

告诉他们"他们不能在这里摆架子"。

" ['əʊnli][rɪ'plaɪ] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][bæg]['əʊpən] .
" Only reply they make is to break my bag open .
" 仅有的 回复 他们 制作 是 到 休息 我的 包 打开 .

"他们唯一的反应就是把我的包砸开。"

['veri] [əb'dʒekʃənəbl] .
Very objectionable .
非常 令人反感的 .

非常令人反感。

[kraʊd] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['lʌndən] [θiːf] , [ænd; ənd] [huːt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Crowd evidently think I'm a London thief , and hoot at me .
人群 显然 思考 我是 一个 伦敦 贼 , 和 叱 在 我 .

人群显然认为我是伦敦的小偷，对我发出嘘声。

[ɑːsk] [dɪ'tektɪv] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['daɪnəmaɪtə] ?
Ask Detectives if they think I look like a Dynamiter ?
问 侦探 如果 他们 思考 我 看 喜欢 一个 炸药 ?

问问侦探们他们觉得我长得像不像个爆破手？

[ðeɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪŋk] .
They say nothing , and wink .
他们 说 没有什么 , 和 眨眼 .

他们什么也没说，只是眨了眨眼。

[siːm] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][ə; eɪ] " ['liːdɪŋ] , " [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [wʌn] .
Seem to look on my question as a " leading , " or rather a misleading , one .
似乎 到 看 在 我的 问题 作为 一个 " 领导 , " 或者 相当 一个 误导性的 , 一 .

似乎把我的问题看作是"引导性"的，或者更确切地说是误导性的问题。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][maɪ]['glædstəun][bæg] .
There's nothing suspicious in my Gladstone bag .
有 没有什么 可疑的 在 我的 格拉德斯通 包 .

我的格拉德斯通包里没有任何可疑的东西。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənmənt] ['emisəri] ,
But , as these are Government emissaries ,
但 , 作为 这些 是 政府 使者 ,

但是，由于这些人是政府特使，

[pə'hæps] [ðə; ði][mɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['glædstəun] " [bæg][ɪz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [kə'nekt]
perhaps the mere possession of a " Gladstone " bag is considered to connect
也许 这 仅仅 拥有 的 一个 " 格拉德斯通 " 包 是 经过考虑的 到 连接
[ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [wɪð] ['pɑːrnɛlɪzəm] ,
me in some mysterious way with Parnellism ,
我 在 一些 神秘 方式 和 帕内尔主义 ,

或许仅仅拥有一个"格莱斯顿"牌手提包，就被认为以某种神秘的方式将我与帕内尔主义联系起来了。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [kraɪm] .
and so with crime .
和 所以 和 犯罪 .

犯罪也是如此。

[ɪz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] " ['sɔːlzbəri] " [bæg] ?
Is there such a thing as a " Salisbury " bag ?
是 那里 这样的 一个 事物 作为 一个 " 索尔兹伯里 " 包 ?

真的有"索尔兹伯里"这种袋子吗?

[wɪʃ] [aɪ'd][gɒt][wʌn] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] .
Wish I'd got one if there is .
希望 ID 得到 一 如果 那里 是 .

真希望我能买到一台。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [muːv] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][aɪm][ə; eɪ]['juːniənɪst] .
Perhaps it would be a good move to tell them I'm a Unionist .
也许 它 会 是 一个 好的 移动 到 告诉 他们 我是 一个 联合主义者 .

或许告诉他们我是个工会主义者是个好主意。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪ] (['grʌfli]) " [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][gæb] ,
They reply (gruffly) " they don't want none of my gab ,
他们 回复 (粗声粗气地) " 他们 不 想 没有任何 的 我的 瞎扯 ,

他们粗声粗气地回答说:"他们根本不想听我唠叨。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['preʃəs] [kwɪk] .
" and that they intend to find out what I am precious quick .
" 和 那 他们 打算 到 寻找 出去 什么 我 是 宝贵的 快的 .

他们打算尽快查明我的珍贵之处。

[æt; ət] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] . — ([tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪv] [biːn] ['teɪkən] , [θruː] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɒb] !)
At Police Station . — (To which I've been taken , through a howling mob !)
在 警察 车站 . — (到 哪个 我已经 到过 已采取 , 通过 一个 嚎叫 暴民 !)

在警察局——(我被带到那里,周围是一群嚎叫的暴民!)

[bæg]['əʊpənd] .
Bag opened .
包 打开 .

袋子已打开。

['sevrəl] [θɪŋz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Several things appear to excite suspicion .
一些 事物 出现 到 激发 怀疑 .

有几件事似乎引起了怀疑。

['pælət] [ɪn'spektɪd] ['keəfəli] .
Palette inspected carefully .
调色板 检查 小心 .

仔细检查了调色板。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][bæd] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst] ['hjuːmərəs] [rɪ'mɑːk] ,
If it hadn't been for bad success of my last humorous remark ,
如果 它 之前没有 到过 为了 坏的 成功 的 我的 最后的 幽默 评论 ,

如果不是我上次的玩笑出了岔子,

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [maɪ] ['kæptəz] [ðæt] " [aɪv] [nəʊ] ['pælət] [fɔː(r); fə(r)] [kən'spɪrəsi] .
should tell my captors that " I've no palate for conspiracy .
应该 告诉 我的 俘虏者 那 " 我已经 不 味蕾 为了 阴谋 .

我应该告诉我的俘虏们:"我对阴谋毫无兴趣。"

" [maɪ][bɒks][ɒv; əv] ['brʌʃɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['haɪli] ['kwestʃənəb(ə)l] .
" My box of brushes regarded as highly questionable .
" 我的 盒子 的 刷子 认为 作为 高度 值得怀疑 .

"我的那盒画笔被认为非常可疑。"

[sə'dʒests] ['ɒbviəs] ['spɔːtɪŋ] - ['rɪd(ə)l] — [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] ([ɒv; əv] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ?
Suggests obvious sporting - riddle — Why do they think I've been in at the death (of somebody or other ?
建议 明显的 体育 - 谜语 — 为什么 做 他们 思考 我已经 到过 在 在 这 死亡 (的 某人 或者 其他 ?

这引出了一个显而易见的体育谜题——为什么他们认为我会在（某人或其他人）死亡时在场?

) — ['ɑːnsə(r)] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [brʌʃ] !
) — Answer : because I've got the brush !
) — 回答 : 因为 我已经 得到 这 刷子 !

答：因为我有画笔！

['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] [æt; ət] [wʌns] [im'paund] .
Bottle of Chinese White at once impounded .
瓶子 的 中国人 白色的 在 一次 扣押 .

一瓶中国白葡萄酒立即被没收。

[kən'sɪdəd] [tuː; tə] [kən'teɪn] " [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
Considered to contain " an explosive composition , " it seems .
经过考虑的 到 包含 " 一个 爆炸物 作品 , " 它 似乎 .

据信其中含有“爆炸性成分”。

[dɪ'tektɪv] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [tuː; tə] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [fiːld] , [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ,
Detectives convey it carefully to middle of large field , and bury it ,
侦探 传达 它 小心 到 中间 的 大的 场地 , 和 埋葬 它 ,

侦探们小心翼翼地将它运送到一片大田地的中央，并埋葬了它。

[ʌn'tɪl] ['kɜːn(ə)l] [mə'dʒɛndi] [kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] .
until Colonel Majendie can come down from Town .
直到 上校 玛金迪 能 来 向下 从 镇 .

直到马金迪上校能从镇上下来。

[wɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
What , however ,
什么 , 然而 ,

然而，

[ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['greɪtɪst] [pruːf] [ɒv; əv] [maɪ] [nɪ'feəriəs] ['tendənsiz] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [pɔːt'fəʊliəʊ] .
is regarded as greatest proof of my nefarious tendencies is a picture of London Bridge in my portfolio .
是 认为 作为 最 证明 的 我的 邪恶 倾向 是 一个 图片 的 伦敦 桥 在 我的 文件夹 .

我作品集中的一张伦敦桥的照片被认为是证明我邪恶倾向的最有力证据。

[dɪ'tektɪv] [ɑːsks] [traɪ'ʌmfəntli] — " [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [drɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [brɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['fiːniən] , [naʊ] ?
Detective asks triumphantly — " What made you draw that there bridge if you ain't a Fenian , now ?
侦探 问 凯旋而归 — " 什么 制成 你 画 那 那里 桥 如果 你 不是 一个 芬尼亚 , 现在 ?

侦探得意洋洋地问道：“如果你不是芬尼亚兄弟会成员，那你为什么要画那座桥呢？”

" [ai][rɪ'plaɪ] " [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][pɒt] - ['bɔɪlə(r)] .
" I reply " it's only a pot - boiler .
" 我 回复 " 它是 仅有的 一个 锅 - 锅炉 .

我回答说：“这只是一部粗制滥造的作品。”

" ['ɑːnsə(r)] [kən'sɪdəd] [səʊ] ['veri] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'miːdiətli] ['hændkʌft] [ænd; ənd]
" Answer considered so very incriminating that I am immediately handcuffed and
" 回答 经过考虑的 所以 非常 有罪证 那 我 是 立即地 手铐 和
[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] .
put in a cell .
放 在 一个 细胞 .

"我的回答被认为极具罪证，因此我立即被戴上手铐并关进了牢房。"

['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] " ['fænsɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kæpʃəs] ['mɪstrəs] , " [ɑːt] [ɪz] ,
Never realised before what a very " fanciful and captious mistress , " Art is ,
绝不 意识到 前 什么 一个 非常 " 奇幻的 和 吹毛求疵的 情妇 , " 艺术 是 ,

以前从未意识到艺术是多么"善变又任性"。

[ɔː(r)] [wɒt] ['idiəts] " [ðə; ði] ['sʌbltən] [əd'mɪnəˌstretər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] " [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]
or what idiots " the subaltern administrators of the law " are capable of
或者 什么 白痴 " 这 下级军官 管理员 的 这 法律 " 是 有能力的 的
['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
making of themselves .
制作 的 他们自己 .

或者说，这些"法律的底层管理者"究竟能把自己变成什么样的白痴。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] . — ['lɪbəreɪtɪd] !
Three Days Later . — Liberated !
三 天 之后 . — 解放 !

三天后——解放了！

[ˌeɪ 'em] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] .
Am told it was " all a mistake .
是 讲述 它 曾是 " 全部 一个 错误 .

有人告诉我这"完全是个误会"。

" [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] ['bɒt(ə)l] [pruːvd] [nɒt] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['eniθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['hjuːmən] [laɪf] .
" Chinese White bottle proved not to contain anything dangerous to human life .
" 中国人 白色的 瓶子 已证实 不是 到 包含 任何事物 危险的 到 人类 生活 .

"经证实，中国白瓶中不含任何对人体生命有害的物质。"

[pɒt] - ['bɔɪlə(r)] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː] , ['slaɪtli] [sɔɪld] .
Pot - boiler restored me , slightly soiled .
锅 - 锅炉 恢复 我 , 轻微地 脏的 .

煮沸的食物让我恢复了原状，只是略微沾染了污渍。

[nəʊ] [ɪk'skjuːzɪz] [ɔː(r)] [əp'ɒlədʒɪz] [meɪd] — [sent] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] " [friː] ['pɑːd(ə)n] !
No excuses or apologies made — sent away with a " free pardon !
不 借口 或者 致歉 制成 — 发送 离开 和 一个 " 自由的 赦免 !

没有找任何借口或道歉——被"免费赦免"送走！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɪŋglənd] !
" And this is England !
" 和 这 是 英格兰 !

这就是英格兰！

[ɑː] , [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['betə(r)] [ɪn] [frɑːns] !
Ah , they manage some things better in France !
啊 , 他们 管理 一些 事物 更好的 在 法国 !

啊，法国有些事情做得确实更好！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

ESSENCE OF PARLIAMENT .

本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .

提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] - . — [sʌm; səm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] [ɒn][ə'dʒendə] ,

House of Lords , Monday , August 15 . — Some ordinary business on Agenda ,

房子 的 领主 , 周一 , 八月 - . — 一些 普通的 商业 在 议程 ,

上议院，8月15日星期一——议程上的一些常规事务

[bʌt; bət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [dwɔːf] [baɪ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [wiːmz] .

but importance dwarfed by imposing demonstration made by Wemyss .

但 重要性 矮小的 经过 气势磅礴 示范 制成 经过 韦米斯 .

但与韦米斯所进行的精彩演示相比，其重要性就显得微不足道了。

['seʃ(ə)n] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

Session really coming to a close .

会议 真的 未来 到 一个 关闭 .

会议真的快要结束了。

[wiːmz] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .

Wemyss has done his share of speech - making .

韦米斯 有 完毕 他的 分享 的 演讲 - 制作 .

韦米斯也发表过不少演讲。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['denmən] [hæz; həz] [əpɹ'əʊpɹɪətɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][feə(r)] [ʃeə(r)] .

According to Denman has appropriated more than fair share .

根据 到 丹曼 有 挪用 更多的 比 公平的 分享 .

据丹曼称，他侵占的份额超过了应得的份额。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless ,

尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi][faɪndz][ɪn][mɪd] - ['ɔːgəst] [kwaɪt][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [əʊ'mɪtɪd]

he finds in Mid - August quite an accumulation of odds and ends omitted

他 发现 在 中 - 八月 相当 一个 积累 的 赔率 和 结束 省略

[frɒm; frəm] ['spiːtʃɪz] [prɪ'peəd] ['djʊərɪŋ][lɑːst] [tuː] [j'iəz] .

from speeches prepared during last two years .

从 演讲 准备 期间 最后的 二 年 .

八月中旬，他发现过去两年准备的演讲稿中遗漏了不少零碎内容。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɜːk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [baɪ][nekst] .

If he doesn't work them off this Session will be out of date by next .

如果 他 不 工作 他们 离开 这 会议 将要 是 出去 的 日期 经过 下一个 .

如果他不把这些工作完成，那么到下次会议时，本次会议的内容就过时了。

[ðæt] [nəʊ][ɪn'suːpərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'lɪvərɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ; [stɪl] ,

That no insuperable objection to delivering speech in House of Lords ; still ,

那 不 不可逾越 异议 到 运送 演讲 在 房子 的 领主 ; 仍然 ,

这并非对在英国上议院发表演讲构成不可克服的障碍；然而，

['freʃnəs] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriətnəs] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] .

freshness and appropriateness not altogether without weight .

新鲜 和 恰当性 不是 共 没有 重量 .

新鲜感和恰当性并非毫无分量。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][dɪˈspəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈtreʒə(r)] ?
How shall he dispose of the accumulated treasure ?
如何 将 他 处置 的 这 积累 宝藏 ?

他将如何处置积攒的财富?

[θɔːt] [wʌns][ɒv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈvɒljuːm] , [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] " [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] [θɔːts] , [baɪ] [ɜːl] [ɒv; əv] [wiːmz] ;
Thought once of publishing it in single Volume , call it " Jubilee Thoughts , by Earl of Wemyss ;
想法 一次 的 出版 它 在 单身的 体积 , 称呼 它 " 禧年 想法 , 经过 伯爵 的 韦米斯 ;

曾想过将其出版成单卷本，书名为《威姆斯伯爵的禧年感言》;

" [ɔː(r)] " [ˈpɪələs] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] , [baɪ][ə; eɪ][pɪə(r)] .
" or " Peerless Wit and Wisdom , by a Peer .
" 或者 " 无与伦比 有 和 智慧 , 经过 一个 同伴 .

或"无与伦比的智慧和才智，出自一位同侪之手。

" [faʊnd] [ˈpʌblɪʃəz] [nɒt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [prəˈpəʊz(ə)l] .
" Found publishers not anxious to undertake proposal .
" 成立 出版商 不是 焦虑的 到 承担 提议 .

"发现出版商并不热衷于接受提案。

[ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] , [ðeɪ] [sed] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][pɔːl] , [tuː] [ˈmeni] [bʊks] [əˈbaʊt][ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .
Jubilee , they said , beginning to pall , too many books about of Wit and Wisdom .
禧年 , 他们 说 , 开始 到 灵柩 , 也 许多 图书 关于 的 有 和 智慧 .

他们说，禧年，开始变得令人厌倦，太多关于智慧和才智的书籍了。

[ˈhæpi] [θɔːt] !
Happy thought !
快乐的 想法 !

美好的想法!

[waɪ] [nɒt] [θrəʊ] [ðə; ði][skræps][ˈɪntuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ˈfeɪvə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why not throw the scraps into form of speech , and favour House of Lords with it ?
为什么 不是 扔 这 碎屑 进入 形式 的 演讲 , 和 偏爱 房子 的 领主 和 它 ?

为什么不把这些零碎的想法整理成演讲稿，提交给上议院呢?

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɑːpɪks][ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˌkɒntɪˈnjuːəti][ɒv; əv] [θɔːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] ;
Some of the topics little ancient and continuity of thought difficult to simulate ;
一些 的 这 主题 小的 古老的 和 连续性 的 想法 难的 到 模拟 ;

有些主题年代久远，思想的延续性难以模拟;

[bʌt; bət] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] " [kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌsəʊʃəˈlɪstɪk] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈseʃ(ə)nz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .
but propose to " call attention to Socialistic legislation during the Sessions of 1886 and 1887 .
但 提出 到 " 称呼 注意力 到 社会主义 立法 期间 这 会议 的 - 和 - .

但建议"在 1886 年和 1887 年的会议期间，引起人们对社会主义立法的关注。

" [ðæt] [wɪl] ['kʌvə(r)] ['evriθɪŋ] .
" That will cover everything .
" 那 将要 覆盖 一切 .

"那将涵盖所有情况。"

[səʊ] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['bɪznəs] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,
So arranged , and to - night , as soon as immaterial business disposed of ,
所以 安排 , 和 到 - 夜晚 , 作为 很快 作为 无关紧要 商业 处置 的 ,
[wiːmz] [rəʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
Wemyss rose , and began his speech .
韦米斯 玫瑰 , 和 开始 他的 演讲 .

就这样安排好了，今晚，在处理完无关紧要的事情之后，韦米斯起身开始了他的演讲。

['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
Audience of eighteen , to begin with .
观众 的 十八 , 到 开始 和 .

最初只有十八名观众。

['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] , [tɪl] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [ˌperə'reɪʃn] , ['əʊnli]
Gradually diminished , till there remained , for fifth and final peroration , only
逐步地 减少 , 直到 那里 剩余 , 为了 第五 和 最终的 结语 , 仅有的
[fɔː(r)] .
four .
四 .

人数逐渐减少，直到第五次也是最后一次演讲时，只剩下四个人。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [spiːtʃ] — ['blʌdˌkɜːd(ə)lɪŋ] , [kən'vɪnsɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [mʌtʃ]
Was a tremendous speech — bloodcurdling , convincing , and delivered with much
曾是 一个 巨大的 演讲 — 令人毛骨悚然的 , 令人信服的 , 和 发表 和 很多
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

这是一篇精彩绝伦的演讲——令人毛骨悚然、极具说服力，而且充满激情。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] .
Never was a nation in such peril .
绝不 曾是 一个 国家 在 这样的 危险 .

从来没有哪个国家像现在这样处于危难之中。

[bɪ'fɔː(r)] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [leɪ] ['əʊnli] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
Before Great Britain lay only Black Night and Despair .
前 伟大的 英国 躺 仅有的 黑色的 夜晚 和 绝望 .

在大不列颠岛面前，只有漆黑的夜晚和绝望。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [wen] [wiːmz] [sæt] [daʊn] ,
Might have been expected that , when Wemyss sat down ,
可能 有 到过 预期的 那 , 什么时候 韦米斯 卫星 向下 ,

人们或许会预料到，当韦米斯坐下时，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːgə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['presɪdəns] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred]
there would have been eager competition for precedence to take up the thread
那里 会 有 到过 渴望的 竞赛 为了 优先权 到 拿 向上 这 线
[ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [səʊ] ['sɒləmli] [lɔːntʃt] .
of debate so solemnly launched .
的 辩论 所以 庄严地 发射 .

肯定会有激烈的竞争，争夺先机，接手这个庄严开启的辩论话题。

[bʌt; bət] [id] [ˌəʊvə'dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
But he'd overdone it .
但 他会 做得太过火了 它 .

但他做得太过火了。

[səʊ] ['terɪfaɪd] [ðə; ði] [fjuː] [pɪəz] ['prez(ə)nt] , [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [spiːk] .
So terrified the few Peers present , that none could speak .
所以 恐惧 这 很少 同龄人 展示 , 那 没有任何 可以 说话 .

在场的少数贵族成员吓得说不出话来。

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['fɪtf(ə)l] , ['fɪəf(ə)l] ['glɑːnsɪz] .
Looked at each other with fitful , fearful glances .
看起来 在 每个 其他 和 断断续续 , 可怕 眼神 .

他们彼此对视，眼神中充满了不安和恐惧。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['trembliŋli] ['tɒtə] [aʊt] .
One by one they rose , and tremblingly tottered out .
一 经过 一 他们 玫瑰 , 和 颤抖地 摇摇晃晃 出去 .

他们一个接一个地站起来，颤抖着踉跄着走了出去。

[wiːmz] [left] [ɪn] ['sɒlətri] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊs] , [fɪld] ['əʊnli] [wɪð] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Wemyss left in solitary possession of House , filled only with echoes of his
韦米斯 左边 在 孤 拥有 的 房子 , 已填 仅有的 和 回声 的 他的
['fɪəsəm] [ˌdʒerɪ'maɪæd] .
fearsome jeremiad .
可怕的 哀歌 .

韦米斯独自一人留在了房子里，里面只有他那可怕的哀歌的回声。

[ðʌs] [kləʊzd] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [wʌn] - [spiːtʃ] [dɪ'beɪt] .
Thus closed this memorable one - speech debate .
因此 关闭 这 难忘 一 - 演讲 辩论 .

这场令人难忘的单人演讲辩论就此结束。

[lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [rɪ'teɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'dʒɜːn] [ðə; ði] [haʊs] , [wiːmz]
Lord Chancellor retaining presence of mind sufficient to adjourn the House , Wemyss
主 校长 保留 在场 的 头脑 充足的 到 休会 这 房子 , 韦米斯
[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ,
picked up his notes ,
挑选 向上 他的 笔记 ,

大法官韦米斯头脑清醒，足以宣布休会，他随即拿起笔记。

[ænd; ənd] [went] [fɔːθ] , ['prɒbəbli] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and went forth , probably to prepare for his own flight from the
和 去 前进 , 大概 到 准备 为了 他的 自己的 航班 从 这
[duːmd] ['kʌntri] .
doomed country .
注定失败 国家 .

然后他继续前行，很可能是为了准备逃离这个注定毁灭的国家。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['kɒmənz] , [maɪnz] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .
Business done . — In Commons , Mines Bill in Committee .
商业 完毕 . — 在 公共领域 , 矿山 账单 在 委员会 .

议程结束。——下议院，矿业法案在委员会审议中。

[kə'lʌmbəs] , [em] . [piː] .
Columbus , M . P .
哥伦布 , M . P .

哥伦布，MP

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['tjuːzdeɪ] . — [dʒɒn] ['mænəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
House of Commons , Tuesday . — John Manners in his place to - night .
房子 的 公共领域 , 周二 . — 约翰 礼仪 在 他的 地方 到 - 夜晚 .

下议院，星期二——今晚由约翰·曼纳斯代替他出席。

['evriwʌn] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [bæk] [ə'gen] ; ['lɪbərəlz] , [kəns'ɜːvətˌɪvz] , [di'senʃənt] , ['juːniənɪst] ,
Everyone glad to see him back again ; Liberals , Conservatives , Dissentients , Unionists ,
每个人 高兴的 到 看 他 后退 再次 ; 自由派 , 保守派 , 持不同意见者 , 工会成员 ,
[wɒt'evə(r)] [wiː; wi][biː; bi] ,
whatever we be ,
任何 我们 是 ,

所有人都很高兴看到他回来；自由派、保守派、异议人士、统一派，无论我们属于哪个阵营。

[ɔːl][ju'naɪt][ɪn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [tuː; tə][dʒɒn][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] .
all unite in saying a friendly word to John on his convalescence .
全部 团结 在 说 一个 友好的 单词 到 约翰 在 他的 恢复期 .

大家纷纷向约翰表达了友好的祝愿，祝他早日康复。

[ə'nʌðə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ['griːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] .
Another arrival greeted with more mixed feelings .
其他 到达 问候 和 更多的 混合 情怀 .

另一位客人的到来也引发了复杂的情绪。

['brʌnər] , [flʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['vɪktəri] [ɪn] ['nɔːrθwɪtʃ] , ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [swɔːn] [ɪn] .
Brunner , flushed by his great victory in Northwich , comes up to be sworn in .
布鲁纳 , 酡 经过 他的 伟大的 胜利 在 诺斯维奇 , 来 向上 到 是 宣誓 在 .

布鲁纳在诺斯威奇取得巨大胜利后，兴高采烈地走上前来宣誓就职。

[trə'mendəs] ['tʃɪərɪŋ] [ɒn] ['lɪbərəl] [saɪd] .
Tremendous cheering on Liberal side .
巨大的 欢呼 在 自由派 边 .

自由党一方爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ded] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] .
Dead silence among Ministerialists .
死的 沉默 之中 部长主义者 .

部长党内部一片死寂。

[əʊld][mə'ræləti] [geiz] [ʌp][æt; ət] [glɑːs] [ruːf] [wɪð] [pri'ɒkjupaɪd] [eə(r)] ;
Old Morality gazes up at glass roof with preoccupied air ;
老的 道德 凝视 向上 在 玻璃 屋顶 和 心事重重 空气 ;

旧道德观带着忧虑的神情仰望着玻璃屋顶；

[θɔːts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['westmɪnstə(r)] [ɔː(r)] ['nɔːrθwɪtʃ] ['aɪðə(r)] .
thoughts far away from Westminster or Northwich either .
想法 远的 离开 从 威斯敏斯特 或者 诺斯维奇 任何一个 .

思绪早已远离威斯敏斯特或诺斯维奇。

[keɪn] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm][bɑː(r)] , [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [fɔːθ] .
Caine , looking on from Bar , turns his back , and marches forth .
凯恩 , 寻找 在 从 酒吧 , 转弯 他的 后退 , 和 游行 前进 .

凯恩从酒吧里看着这一切，转身背对着他们，大步向前走去。

" [ə'nʌðə(r)] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , " [sez] [hiː; hi] .
" Another blessing in disguise , " says he .
" 其他 祝福 在 伪装 , " 说道 他 .

“这又是因祸得福，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [naʊ] [aɪl] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,
" I think now I'll go off to Japan ,
" 我 思考 现在 患病的 去 离开 到 日本 ,

“我想我现在要去日本了。”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['ðer] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)][prə'dʒektɪd] [ˌpaːlə'mentri] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
and see how they're getting on with their projected Parliamentary Institutions .
和 看 如何 它们是 获得 在 和 他们的 预计 议会 机构 .

看看他们计划中的议会机构进展如何。

[maɪt] [get] [sʌm; səm] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmɪŋ] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːti] .
Might get some hints for forming our National Party .
可能 得到 一些 提示 为了 成型 我们的 国家的 派对 .

或许能从中获得一些组建我们国家党的灵感。

" [tiː] . [biː] - [ˌɑː'tiː] .
" T . B - rt .
" T . B - rt .

"T. B-rt。

[kraɪmz] [bɪl] [ɒn] [ə'gen] .
Crimes Bill on again .
犯罪 账单 在 再次 .

犯罪法案再次被提上日程。

[kə'mɪti] ['pegɪŋ] [ə'weɪ] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [tə'mɒrəʊ] .
Committee pegging away far into tomorrow .
委员会 钉住 离开 远的 进入 明天 .

委员会的工作将持续到明天。

[ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] - [laɪk] [dɪ'beɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌl] .
A good business - like debate , but a little dull .
一个 好的 商业 - 喜欢 辩论 , 但 一个 小的 乏味的 .

一场不错的、理性的辩论，但有点沉闷。

[maɪ'nɒrəti] [ɒv; əv] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd] ['eɪti] [ɪn'dʌstriəsli] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'mendmənts]
Minority of between seventy and eighty industriously tried to carry Amendments
少数民族 的 之间 七十 和 八十 勤奋地 尝试 到 携带 修正案
[muːvd] [baɪ] [bɜːt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
moved by Burt and others .
已搬 经过 伯特 和 其他的 .

七八十名少数派人士勤奋地试图通过伯特等人提出的修正案。

[mə'dʒɒrəti] , ['veəriɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , ['θɪŋkɪŋ] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['prɪvəsi] [ɒv; əv]
Majority , varying between 120 and 140 , thinking matter over in privacy of
多数 , 变化 之间 - 和 - , 思维 事情 超过 在 隐私 的
[sməʊk] - [ruːm] ,
smoke - room ,
抽烟 - 房间 ,

大多数人（人数在120到140之间）在吸烟室里私下思考这个问题。

[njuːz] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['terəs] , [kʌm] [ʌp] [wɪð] [maɪndz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [ɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['diːteɪl] ,
news - room , and terrace , come up with minds fully made up on points of detail ,
消息 - 房间 , 和 阳台 , 来 向上 和 思想 完全 制成 向上 在 积分 的 细节 ,

新闻编辑室和露台上的人们，对细节问题都已胸有成竹。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [vəʊt] [wɪð] ['mɪnɪstər] .
and always vote with Ministers .
和 总是 投票 和 部长们 .

并且始终与部长们的投票保持一致。

[bɜːt] , ['biːt(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [skrætʃ] , ['lʊkɪŋ] , [tə'wɔːdz] [hɑːf] - [pɑːst]
Burt , beaten again and again , comes back to scratch , looking , towards half - past
伯特 , 被打败 再次 和 再次 , 来 后退 到 划痕 , 寻找 , 向 一半 - 过去的
[tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
two in the morning ,
二 在 这 早晨 ,

伯特一次又一次地被打败，回到起点，看起来已经是凌晨两点半了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brəʊkən] [daʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪt] .
a little broken down , but still full of fight .
一个 小的 破碎的 向下 , 但 仍然 满的 的 斗争 .

虽然有些破旧，但依然斗志昂扬。

['bɪznəs] [dʌn] . — [maɪnz] [bɪl] .
Business done . — Mines Bill .
商业 完毕 . — 矿山 账单 .

交易完成。——矿业法案。

['θɜːzdeɪ] . — [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [dɪ'zɜːvs] [wel] [ɒv; əv] [ɪts] ['kʌntri] .
Thursday . — House of Lords deserves well of its country .
周四 . — 房子 的 领主 值得 出色地 的 它是 国家 .

星期四——上议院不负国家之名。

[ɪz] ['setɪŋ] ['kɒmənz] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Is setting Commons example it will do well to follow .
是 环境 公共领域 例子 它 将要 做 出色地 到 跟随 .

这是为下议院树立的榜样，值得效仿。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æz; əz] ['nəʊtɪd] , [wiːmz] [meɪd] [lɒŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] , [nəʊ] [wʌn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
On Monday , as noted , Wemyss made long speech , and , no one rising to follow in debate ,
在 周一 , 作为 著名的 , 韦米斯 制成 长的 演讲 , 和 , 不 一 上升 到 跟随 在 辩论 ,

正如之前提到的，周一韦米斯发表了冗长的演讲，但没有人站起来参与辩论。

[haʊs] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɐdʒ'ɜːnd] .
House forthwith adjourned .
房子 立即 休会 .

议会随即休会。

[seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [wen] ['dɛnmən] [ˌɪntrə'djuːst] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [prə'poʊzlz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪmɪtɪŋ] ['spiːtʃɪz] .
Same thing happened on Tuesday when Denman introduced beneficent proposals for limiting speeches .
相同的 事物 发生 在 周二 什么时候 丹曼 介绍 仁慈的 提案 为了 限制 演讲 .

周二，当丹曼提出限制演讲的有益提案时，也发生了同样的情况。

[met] [wɪð] [sək'ses] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Met with success beyond his wildest expectations .
梅特 和 成功 超过 他的 最狂野的 期望 .

获得的成功远远超出了他的预期。

[hæd; həd] [ɑːskt] [ðæt] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] [mait] [biː; bi] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] .
Had asked that duration of speeches might be strictly limited .
有 问 那 期间 的 演讲 可能 是 严格 有限的 .

曾要求严格限制演讲时间。

[lɔːdz] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ək'septɪd] ['prɪnsəp(ə)l] .
Lords with one accord forthwith accepted principle .
领主 和 一 符合 立即 公认 原则 .

贵族们立即一致接受了这一原则。

[ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['strɪktli] [ðæt] , [æz; əz] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌepɪɡrə'mætɪk] [wei] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Applied it so strictly that , as Lord Chancellor in his epigrammatic way put it ,
应用 它 所以 严格 那 , 作为 主 校长 在 他的 警句 方式 放 它 ,

执行得如此严格，正如大法官以他那精辟的措辞所言：

" ['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] .
" speeches were limited to silence .
" 演讲 是 有限的 到 沉默 .

“发言仅限于沉默。”

" [ɪn][fækt][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [æt; ət][ɔːl] .
" In fact no one spoke at all .
" 在 事实 不 一 辐 在 全部 .

事实上，没有人说话。

['dɛnmən] [hæd; həd] [dɪ'beɪt] [ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [haʊs] [ɐdʒ'ɜːnd] .
Denman had debate all to himself , and House adjourned .
丹曼 有 辩论 全部 到 他自己 , 和 房子 休会 .

丹曼独自一人进行了辩论，众议院休会。

[səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [ə; eɪ][step] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
So pleased with this arrangement that it was carried a step further to - night .
所以 高兴 和 这 安排 那 它 曾是 携带 一个 步 更远 到 - 夜晚 .

今晚我们对这个安排非常满意，所以决定更进一步。

['əʊnli][wʌn] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] .
Only one speech was made .
仅有的 一 演讲 曾是 制成 .

只发表了一次演讲。

[wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] ['wʊlsæk] .
Was delivered from Woolsack .
曾是 发表 从 羊毛袋 .

由 Woolsack 发货。

[səʊ] [briːf] [meɪ] [biː; bi][kwəʊtid] [vɜː'beɪtɪm] : —
So brief may be quoted verbatim : —
所以 简短的 可能 是 引 逐字 : —

因此，这段简短的文字可以逐字引用：——

" [haʊs] [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːn] , " [sed] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] .
" House will now adjourn , " said Lord Chancellor .
" 房子 将要 现在 休会 , " 说 主 校长 .

"议会现在休会，"大法官说道。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [dɪ'spɜːst] .
That was all , and noble Lords dispersed .
那 曾是 全部 , 和 高贵 领主 分散的 .

事情就此结束，贵族们散去了。

" [məʊst] ['plez(ə)nt] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['sɪtɪŋ] [wɪv] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['seʃ(ə)nz] ,
" Most pleasant , informing and useful sitting we've had for many Sessions ,
" 最多 令人愉快的 , 通知 和 有用 坐着 我们已经 有 为了 许多 会议 ,
" [sed] ['bʌkɪŋəm] [tuː; tə] ['tʃændɑːs] .
" said Buckingham to Chandos .
" 说 白金汉 到 钱多斯 .

"这是我们多年来最愉快、最有启发性和最有用的一次会议，"白金汉对钱多斯说。

" [ə'lɒnz] ! " [sed] - [tuː; tə] ['kæmb(ə)l] ,
" Allons ! " said Stratheden to Campbell ,
" 艾伦斯 ! " 说 - 到 坎贝尔 ,

"走吧！"斯特拉森登对坎贝尔说道。

" [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt] [ðəʊz] ['fuːlɪʃ] ['kɒmənz] [huː] [weɪst] [ðeə(r)][taɪm][ɪn] [mʌtʃ]
" let us go and visit those foolish Commons who waste their time in much
" 让 我们 去 和 访问 那些 愚蠢 公共领域 WHO 浪费 他们的 时间 在 很多
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

让我们去拜访那些愚蠢的下议院议员，他们浪费时间说很多话。

" ['kɒmənz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] .
" Commons crowded and animated .
" 公共领域 挤 和 动画 .

“公共区域人头攒动，热闹非凡。”

['evɪdəntli] [nəʊ] ['prɒspekt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːgəʊɪŋ] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .
Evidently no prospect here of foregoing speech - making .
显然 不 前景 这里 的 前文 演讲 - 制作 .

显然，这里没有放弃发表演讲的可能。

['sɪksti] - [eɪt] ['kwestʃənz] [ɒn] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
Sixty - eight questions on paper to begin with .
六十 - 八 问题 在 纸 到 开始 和 .

一开始有68道纸质题。

[dʒɔːdʒ] ['kæmb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
George Campbell , his mind athirst for information ,
乔治 坎贝尔 , 他的 头脑 口渴 为了 信息 ,

乔治·坎贝尔，他求知若渴。

['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
wanted to know from President of Board of Trade what was the meaning
通缉 到 知道 从 总统 的 木板 的 贸易 什么 曾是 这 意义
[ɒv; əv] " [ə'lɒtmənt] .
of " allotment .
的 " 分配 .

想向贸易委员会主席了解“配额”的含义。

" ['ritʃi] , [wɪð] ['elbəʊ] ['liːnɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ɒn] [bɒks] , [ænd; ənd] [legz] [krɒst] ,
" Ritchie , with elbow leaning negligently on box , and legs crossed ,
" 里奇 , 和 弯头 倾斜 疏忽地 在 盒子 , 和 腿 交叉 ,

“里奇胳膊肘漫不经心地搭在箱子上，双腿交叉，

['mɒkɪŋli] [rɪ'fɜːd] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [naɪt] [tuː; tə] ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] .
mockingly referred the ingenuous Knight to Johnson's Dictionary .
嘲讽地 指 这 天真无邪 骑士 到 强生 字典 .

他嘲讽地建议这位天真的骑士去查阅约翰逊词典。

['kjʊəriəsli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [ˌmefi'stɒfiliːz] ['bæntərɪŋ] [faʊst] , [wɒz; wəz] ['ritʃi] [æz; əz] [hiː; hi]
Curiously reminiscent of Mephistopheles bantering Faust , was Ritchie as he
奇怪的是 令人怀念的 的 墨菲斯托费勒斯 玩笑 浮士德 , 曾是 里奇 作为 他
[lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] ['kæmb(ə)l] .
looked across at Campbell .
看起来 穿过 在 坎贝尔 .

里奇看向坎贝尔的眼神，让人不禁想起梅菲斯特与浮士德斗嘴的情景。

[əʊld] [mə'ræləti] [ə'naʊnst] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['gʌvənmənt] ['meʒəz] , ['drɒpɪŋ]
Old Morality announced abandonment of various Government measures , dropping
老的 道德 宣布 放弃 的 各种各样的 政府 措施 , 下降
[teə(r); tɪə] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] .
tear over each .
撕 超过 每个 .

老派道德人士宣布放弃政府的各项措施，每一项都让他们泪流满面。

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mə'nɒtənəs] [tə'wɔːdz] [tenθ] [teə(r); tɪə] , [ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['ruːdli] [lɑːft] .
Emotion became monotonous towards tenth tear , and Opposition rudely laughed .
情感 成为 单调 向 第十 撕 , 和 反对 粗鲁地 笑了 .

到了第十滴眼泪，情绪变得单调乏味，反对者粗鲁地嘲笑起来。

[bʌt; bət] [əʊld] [mə'ræləti] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ['leɪtə(r)] .
But Old Morality had his revenge later .
但 老的 道德 有 他的 复仇 之后 .

但老道德后来还是报复了它。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] " [paʊnst] .
Quite a long time since he has " pounced .
相当 一个 长的 时间 自从 他 有 " 猛扑 .

他已经很久没有“扑击”了。

" [bʌt; bət][æz; əz] ['mɪdnaɪt] [druː] [ɒn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['prəʊgres] [meɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['despərət] .
" But as midnight drew on , and little progress made , began to grow desperate .
" 但 作为 午夜 画 在 , 和 小的 进步 制成 , 开始 到 生长 绝望的 .

“但随着午夜临近，进展甚微，我开始感到绝望。”

['tʃeɪmbəlɪn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ælaɪz] , [ə'tækt] [ðem; ðəm][ɪn] ['rætlɪŋ] [spiːtʃ] .
Chamberlain suddenly turned upon his allies , attacked them in rattling speech .
管家 突然 转向 之上 他的 盟友 , 遭到攻击 他们 在 嘎嘎作响 演讲 .

张伯伦突然转而攻击他的盟友，发表了语无伦次的演说。

['iːv(ə)n]['vəʊtɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] [wen] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kɔːld] .
Even voted against them when Division called .
甚至 投票 反对 他们 什么时候 分配 称为 .

甚至在分区会议投票时也投了反对票。

['gʌvənmənt] [mə'dʒɒrəti] [went] [daʊn] [frɒm; frəm] ['kʌstəməri] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [ə'lɑːmɪŋ] ['fɔːti] - [tuː] .
Government majority went down from customary hundred to alarming forty - two .
政府 多数 去 向下 从 习惯 百 到 令人担忧 四十 - 二 .

政府多数席位从惯常的100席锐减至令人担忧的42席。

[ðen] [əʊld][mə'ræləti] , [gəud] [tuː; tə] ['mædnəs] , " [paʊnst] " [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
Then Old Morality , goaded to madness , " pounced " right and left .
然后 老的 道德 , 被激怒 到 疯狂 , " 猛扑 " 正确的 和 左边 .

然后，旧道德被激怒至疯狂，向左右两边猛扑过来。

['haːkət] [stɜːd] [ʌp] ['goʊʃən] [wɪð] [lɒŋ] [pəʊl] ;
Harcourt stirred up Goschen with long pole ;
哈考特 搅拌 向上 戈申 和 长的 极 ;

哈考特用长杆搅动戈申；

['bælfuə] [jɔːn] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [wen] ['dilən] [kən'vɪktɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ə'feəz] ; ['pɑːrnəl] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] ;
Balfour yawned ostentatiously when Dillon convicted him of ignorance of Irish affairs ; Parnell pounded away ;
贝尔福 打哈欠 炫耀地 什么时候 狄龙 已定罪 他 的 无知 的 爱尔兰 事务 ; 帕内尔 猛击 离开 ;

当狄龙指责贝尔福对爱尔兰事务一无所知时，贝尔福夸张地打了个哈欠；帕内尔则继续猛击键盘；

[tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsəl] [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [ə'laɪəns] [wɪð] ['gʌvənmənt] ; [tɪm] ['hiːli] ['tʃʌkl] ; ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['gɪlɪs] [ɔːl'tɜːnətli] [dʒiə] [ænd; ənd] [grəʊn] .
T . W . Russell withdrew from alliance with Government ; Tim Healy chuckled ; Joseph Gillis alternately jeered and groaned .
T . W . 罗素 退出 从 联盟 和 政府 ; 蒂姆 希利 轻笑 ; 约瑟夫 吉利斯 交替 嘲笑 和 呻吟 .

TW Russell退出了与政府的联盟；Tim Healy轻笑；Joseph Gillis时而嘲笑，时而呻吟。

[bʌt; bət][əʊld][mə'ræləti] [keɪm] [aʊt] ['vɪktə(r)] .
But Old Morality came out victor .
但 老的 道德 来了 出去 胜利者 .

但最终旧道德取得了胜利。

[wen'evə(r)] [lʌl] [ə'kɜːd] [hiː; hi] [muːvd] ['kləʊʒə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]['prez(ə)ntli] [wuːnd] [ʌp] ['sɪtɪŋ] .
Whenever lull occurred he moved Closure , and so presently wound up sitting .
每当 麻痹 发生 他 已搬 关闭 , 和 所以 目前 伤口 向上 坐着 .

每当空闲时间出现，他就会移动“关闭”装置，因此最终总是坐着。

[ˌmefiˈstɔfiliːz] , [em] . [piː] .
Mephistopheles , M . P .
墨菲斯托费勒斯 , M . P .

梅菲斯托费勒斯，议员

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [splɪt] [bɪˈtwiːn] " [dɪˈsenʃɪənt; dɪˈsenʃənt] [ˈlɪbərəlz] " [ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt] .
Business done . — Split between " Dissentient Liberals " and Government .
商业 完毕 . — 分裂 之间 " 持不同意见者 自由派 " 和 政府 .

事情结束了。——“持不同政见的自由派”与政府之间出现了分歧。

[ˈfraɪdeɪ] . — [haʊs] [nɒt] [səʊ] [fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] .
Friday . — House not so full to - night .
星期五 . — 房子 不是 所以 满的 到 - 夜晚 .

星期五——今晚房子没坐满。

[ˈruːmə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɔː(r)] [ɪn] [lɔːdz] .
Rumour about that there was something to fore in Lords .
谣言 关于 那 那里 曾是 某物 到 前 在 领主 .

有传言说，上议院发生了一些事情。

[ˈmembəz] [maɪˈɡreɪtɪd] [ˈðɪðə(r)] .
Members migrated thither .
成员 已迁移 那里 .

成员们迁徙到了那里。

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪəz] [ˈprez(ə)nt] .
Only a few Peers present .
仅有的 一个 很少 同龄人 展示 .

只有少数同行在场。

[mɑːrkɪs] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈɒfərɪŋ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒn] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈweðə(r)] ,
Markiss rose , and in matter - of - fact tone , as if offering observation on state of weather ,
马基斯 玫瑰 , 和 在 事情 - 的 - 事实 语气 , 作为 如果 提供 观察 在 状态 的 天气 ,

马克西斯站起身，用一种平淡的语气，仿佛在评论天气状况，

[əˈnaʊnst] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl] [liːɡ] .
announced Proclamation of National League .
宣布 公告 的 国家的 联盟 .

宣布成立国家联盟。

[ˌfɪfˈtiːn] [pɪəz] [ˈprez(ə)nt] [səkˈsesfəli] [kənˈtrəʊld] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈbɪznəs] .
Fifteen Peers present successfully controlled emotion , and passed on to ordinary business .
十五 同龄人 展示 成功地 受控 情感 , 和 通过了 在 到 普通的 商业 .

十五位同伴成功地控制了情绪，并将其转化为日常业务。

[ˈkɒmənz] , [pen] [ɪn] [ˈɡæləri] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [æt; ət] [bɑː(r)] [bɪˈləʊ] , [rʌʃt] [tuː; tə] [əʊn] [haʊs] ,
Commons , penned in Gallery above , and crowded at Bar below , rushed to own House ,
公共领域 , 撰写 在 画廊 多于 , 和 挤 在 酒吧 以下 , 匆忙 到 自己的 房子 ,

楼上画廊里挤满了下层酒吧的平民，他们涌向自己的议事厅。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

['kæriɪŋ] [nju:z] [wɪð] [ðem; ðəm] .
carrying news with them .
携带 消息 和 他们 .

他们带着消息。

[ə'raɪvd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪə(r)] ['hænbɛri] ['kwestʃən] ['gʌvənmənt] [ɒn] [kwaɪt] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .
Arrived just in time to hear Hanbury question Government on quite other subject .
到达的 只是 在 时间 到 听到 汉伯里 问题 政府 在 相当 其他 主题 .

正好赶上汉伯里就另一个完全不同的议题质询政府。

[hænbɛri:z] [hɔ:k] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] ['estɪmeɪts] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sæləri] [ɒv; əv]
Hanbury's hawk eye had discovered in the Estimates vote for salary of
汉伯里 鹰 眼睛 有 发现 在 这 估算 投票 为了 薪水 的
['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [hɔ:ks] .
Master of Hawks .
掌握 的 老鹰队 .

汉伯里敏锐地在鹰隼大师的薪资估算投票中发现了问题。

['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [wɒt] [hi:; hi] [dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
Wanted to know who he was , what he did for a living ,
通缉 到 知道 WHO 他 曾是 , 什么 他 做过 为了 一个 活的 ,

想知道他是谁，做什么工作，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hɔ:ks] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .
and how many hawks he might have to deal with in course of year .
和 如何 许多 老鹰 他 可能 有 到 交易 和 在 课程 的 年 .

以及他一年中可能要面对多少只鹰。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['stɑ:tlɪŋ] [dɪs'kləʊʒə(r)] [frɒm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] .
Frank and somewhat startling disclosure from Treasury Bench .
坦率 和 有些 令人震惊 披露 从 财政部 长椅 .

财政部长坦率而又令人颇感震惊的披露。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [hɔ:ks] [əd'mɪtɪd] ; ['regjələ(r)] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæləri]
The existence of Master of Hawks admitted ; regular payment of his salary
这 存在 的 掌握 的 老鹰队 承认 ; 常规的 支付 的 他的 薪水
[kən'fest] .
confessed .
坦白 .

承认鹰之主的存在；承认按时支付其薪俸。

['əʊnli] [hɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [hɔ:ks] .
Only hitch was that there were no hawks .
仅有的 拴住 曾是 那 那里 是 不 老鹰 .

唯一的不足是没有鹰。

[stɪl] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [hɔ:ks] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['stju:ət] .
Still , there have been hawks in time of Stuarts .
仍然 , 那里 有 到过 老鹰 在 时间 的 斯图亚特 .

不过，斯图亚特王朝时期也出现过鹰派人物。

[æn; ən] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] ['nəʊblmən] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['ɒfɪs] , [wɪð] [rɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eldɪst] [sʌn] ;
An impecunious nobleman had obtained office , with reversion to eldest son ;
一个 贫困的 贵族 有 获得 办公室 , 和 反转 到 长子 儿子 ;
[ænd; ənd] [səʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

一位家境贫寒的贵族获得了官职，官位由长子继承；于是，

[θru:] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['tækspeɪə(r)] [hæd; həd] [səb'skraɪbd] ['sæləri] .
through the ages , unsuspecting taxpayer had subscribed salary .
通过 这 年龄 , 毫无戒心的 纳税人 有 已订阅 薪水 .

千百年来，毫不知情的纳税人一直在缴纳工资。

[haʊs] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪts] [ri'misnis] [æz; əz][kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv]['pʌblɪk] [pɜːs] , [ðæt] ,
House so ashamed to discover its remissness as custodian of Public purse , that ,
房子 所以 羞愧 到 发现 它是 疏忽 作为 保管人 的 民众 钱包 , 那 ,

众议院对自己作为公共资金保管人的失职感到无比羞愧，因此，

[baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , ['sʌbdʒɪkt] [drɒpt] .
by common consent , subject dropped .
经过 常见的 同意 , 主题 掉落 .

经双方同意，该议题被取消。

[bʌt; bət]['saɪlənt][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['teɪkən] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [hɔːk] - ['mɑːstə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [drɔːn] [hɪz; ɪz]
But silent resolution taken that noble Hawk - master shall have drawn his
但 沉默的 解决 已采取 那 高贵 鹰 - 掌握 将 有 绘制 他的
['sæləri][fɔː(r); fə(r)][lɑːst][taɪm] .
salary for last time .
薪水 为了 最后的 时间 .

但众人默默下定决心，高贵的鹰王将最后一次领取他的薪水。

[ðen] ['bælfuə] [kən'fɜːmd] ['steɪtmənt] [meɪd] [ɪn]['ʌðə(r)] [haʊs] [ə'baʊt] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]
Then Balfour confirmed statement made in other House about Proclamation of National
然后 贝尔福 确认的 陈述 制成 在 其他 房子 关于 公告 的 国家的
[liːg] .
League .
联盟 .

随后，贝尔福确认了他在另一院发表的关于宣布成立民族联盟的声明。

[ə'naʊnsmənt] [rɪ'siːvd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ɪn][grɪm]['saɪləns] , ['ɔːlsəʊ][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['pɔːtent] .
Announcement received , on the whole , in grim silence , also not without its portent .
公告 已收到 , 在 这 所有的 , 在 严峻 沉默 , 还 不是 没有 它是 预兆 .

这一消息总体上是在一片死寂中传来的，但也并非毫无预兆。

[haʊs] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ə'lɒtmənts] [bɪl] , [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['resl] [ɪn] ['bɪznəs] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
House then took up Allotments Bill , with which it wrestled in business fashion for
房子 然后 采取 向上 分配地 账单 , 和 哪个 它 摔跤 在 商业 时尚 为了
[rest] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] .
rest of sitting .
休息 的 坐着 .

随后，议会审议了《土地分配法案》，并在剩余的会期内以正式的议事方式对此进行了激烈的讨论。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['næʃ(ə)nəl] [liːg] [prə'kleɪmd] .
Business done . — National League Proclaimed .
商业 完毕 . — 国家的 联盟 宣布 .

交易完成。——国家联盟宣布。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] .
MEASURE FOR MEASURE .
措施 为了 措施 .

以牙还牙。

(['ʃeɪkˌspɪər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [taɪmz] . ")
(Shakspeare adapted to " The Times . ")
(莎士比亚 改编 到 " 这 《时代周刊》 . ")

（莎士比亚改编自《泰晤士报》）

" [ə'preʃn] [hæθ] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] [liːg] .
" Oppression hath made up this League .
" 压迫 有 制成 向上 这 联盟 .

“压迫造就了这个联盟。”

" [kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][θriː] . , [siːn] [wʌn] .
" King John , Act iii . , Scene 1 .
" 国王 约翰 , 行为 三、 . , 场景 1 .

《约翰王》第三幕第一场。

['ændʒɪləʊ] . . .
Angelo . . .
安杰洛 . . .

安杰洛……

[lɔːd] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] .
Lord S - l - sb - ry .
主 S - 我 - 某人 - ry .

斯尔-斯布-里勋爵。

['ɛskələs] . . . [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] .
Escalus . . . B - lf - r .
埃斯卡勒斯 . . . B - lf - r .

埃斯卡勒斯……B-lf-r。

['ɛskələs] .
Escalus .
埃斯卡勒斯 .

埃斯卡卢斯。

['evri] ['liːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [rɪt] [hæθ] ['ʌðə(r)] .
Every leader it hath writ hath disvouched other .
每一个 领导者 它 有 写 有 否认 其他 .

它所记载的每一位领袖都否认了其他领袖。

['ændʒɪləʊ] .
Angelo .
安杰洛 .

安杰洛。

[ɪn] [məʊst] [ʌn'iːv(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['mænə(r)] .
In most uneven and distracted manner .
在 最多 不均匀 和 愣 方式 .

以极不均匀和心不在焉的方式。

[ɪts] ['ækʃ(ə)nz] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] ['mædnəs] : [preɪ] ['hev(ə)n] [ɪts] ['wɪzdəm] [biː; bi] [nɒt] ['teɪntɪd] .
Its actions show much like to madness : pray heaven its wisdom be not tainted .
它是 行动 展示 很多 喜欢 到 疯狂 : 祈祷 天堂 它是 智慧 是 不是 受污染的 .

它的行为与疯狂非常相似：祈求上天不要玷污它的智慧。

[jet] [kæn; kən] [wiː; wi] [əʊn] [ɑː'selvz] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌridɪ'lɪvər] ['aʊə(r)] [ɔː'θɒrəti] ?
Yet can we own ourselves beaten , and redeliver our authority ?
然而 能 我们 自己的 我们自己 被打败 , 和 重新交付 我们的 权威 ?

但是，我们能否承认自己战败，并重新夺回我们的权威？

[ɛsk] .
Esc .
Esc键 .

Esc键。

[ai] [ges] [nɒt] .
I guess not .
我 猜测 不是 .

我想应该不是。

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
Ang .
安格 .

安格。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
And why should we proclaim it a few days before our departure ,
和 为什么 应该 我们 宣布 它 一个 很少 天 前 我们的 离开 ,

我们为什么要在出发前几天宣布这件事呢？

[ðæt] [ɪf] ['eni] [kreɪv] [rɪ'dres] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪɡ'zɪbɪt] [ðeə(r)] [ˌdɪskən'tent] [ɪn]
that if any crave redress of injustice , they must not exhibit their discontent in
那 如果 任何 渴望 纠正 的 不公正 , 他们 必须 不是 展览 他们的 不满 在
[ðə; ði] [striːt] ?
the street ?
这 街道 ?

如果有人想要伸张正义，就不能在街头表达不满吗?

[ɛsk] .
Esc .
Esc键 .

Esc键。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [ɪts] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪnts] ;
It shows its reason for that : to have a despatch of complaints ;
它 演出 它是 原因 为了 那 : 到 有 一个 调度 的 投诉 ;

它表明了这样做的理由：为了处理投诉;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)

第3/3页

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][dɪ'vaɪsɪz][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][nəʊ]
and to deliver us from devices hereafter , which shall then have no
和 到 递送 我们 从 设备 此后 , 哪个 将 然后 有 不
['paʊə(r)][tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
power to stand against us .
力量 到 站立 反对 我们 .

并使我们免受今后一切诡计的侵害，届时这些诡计将无力抵挡我们。

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
Ang .
安格 .

安格。

[wel] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [prə'kleɪmd] !
Well , I beseech you , let it be proclaimed !
出色地 , 我 恳求 你 , 让 它 是 宣布 !

好吧，我恳求你们，让这件事广为宣告吧!

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['ærəbiː] . — [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌʌnsək'sesfl] ['efət] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv]
A Tale of Arabi . — The recent unsuccessful effort to secure the release of
一个 故事 的 阿拉伯语 . — 这 最近的 不成功 努力 到 安全的 这 发布 的
['ærəbiː] ['pæʃə] ,
Arabi Pasha ,
阿拉伯语 帕夏 ,

阿拉比的故事——最近营救阿拉比帕夏的努力以失败告终。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [i'dʒɪpʃn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['eɪbli]
recalls the trial of that unfortunate Egyptian when he was so ably
召回 这 审判 的 那 不幸 埃及人 什么时候 他 曾是 所以 能够
[dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɑː(r)] .
defended by a distinguished member of the British Bar .
辩护 经过 一个 杰出的 成员 的 这 英国 酒吧 .

这让人想起那位不幸的埃及人的审判，当时他得到了英国律师界一位杰出成员的出色辩护。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pætriət][ðæn; ðən]
On that occasion , to put it Broadley , he was more of a patriot than
在 那 场合 , 到 放 它 布罗德利 , 他 曾是 更多的 的 一个 爱国者 比
[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
a criminal .
一个 刑事 .

用布罗德利的话来说，在那件事上，他与其说是罪犯，不如说是爱国者。

" [ɪ'klɪps] [fɜːst] , [ðə; ði] [rest] ['nəʊweə(r)] , " [ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['reɪsɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" Eclipse first , the rest nowhere , " is a celebrated racing record .
" 蚀 第一的 , 这 休息 无处 , " 是 一个 著名 赛车 记录 .

“率先夺冠，其余皆无”，这是一项著名的赛车纪录。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'strɒnəməz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [lɑːst]['fraɪdeɪ] ,
The disappointed astronomers of Europe , last Friday ,
这 失望的 天文学家 的 欧洲 , 最后的 星期五 ,

上周五，欧洲失望的天文学家们……

['mɒdɪfaɪd][ðə; ði][ˌem əʊ 'tiː] — " [ɪ'klɪps] ['nəʊweə(r)] " [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'pɔːts] .
modified the mot — " Eclipse nowhere " is the common burden of their reports .
修改的 这 移动 — " 蚀 无处 " 是 这 常见的 负担 的 他们的 报告 .

修改了短语——“Eclipse nowhere”是他们报告中的共同负担。

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][,ægri'kʌltʃərist] . — [set][ə; eɪ]['pærəsaɪt] ([ðə; ði] ['kælsɪs] [flai][tuː; tə][wɪt]) [tuː; tə] [kætʃ]
Motto for Agriculturists . — Set a parasite (the Chalcis fly to wit) to catch
座右铭 为了 农业学家 . — 放 一个 寄生虫 (这 查尔基斯 飞 到 有) 到 抓住
[ə; eɪ]['pærəsaɪt] ([ðə; ði] ['hesiən] ['dɪtəʊ]) .
a parasite (the Hessian ditto) .
一个 寄生虫 (这 黑森 同上) .

农业工作者的格言——放出寄生虫（例如卡尔西斯蝇）去捕捉寄生虫（例如黑森蝇）。

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃən] .
A BURNING QUESTION .
一个 燃烧 问题 .

一个亟待解决的问题。

[baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['krɪkɪt] [ɪn'θjuːziæst] .
By Our Own Cricket Enthusiast .
经过 我们的 自己的 蟋蟀 爱好者 .

由我们自己的板球爱好者撰写。

" [ðə; ði][fɔː(r)] ['kaunti] [ɪn] [huːz] [' duː ɪŋz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] ['pʌblɪk][ɪz] ['sentəd] ,
" The four Counties in whose doings the interest of the Cricketing public is centred ,
" 这 四 县 在 谁 行为 这 兴趣 的 这 板球 民众 是 居中 ,

“这四个郡的行动是板球公众利益的核心，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['jestədeɪ] .
were all hard at work yesterday .
是 全部 难的 在 工作 昨天 .

昨天大家都很努力工作。

[['fraɪdeɪ] , ['ɔːgəst] - .]
[Friday , August 19 .]
[星期五 , 八月 - .]

[8月19日，星期五。]

['jɔːrkʃər] ['duːɪŋ] ['veri] ['bædli] [ə'genst] ['sʌri] [æt; ət][ðə; ði]['əʊv(ə)l] ,
Yorkshire doing very badly against Surrey at the Oval ,
约克郡 正在做 非常 糟糕 反对 萨里 在 这 椭圆形 ,

约克郡在椭圆球场对阵萨里郡的比赛中表现非常糟糕。

[ænd; ənd] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [,dɪsəd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] ['læŋkə,ʃɪə(r)] [æt; ət][əʊld]
and Nottinghamshire showing to considerable disadvantage with Lancashire at Old
和 诺丁汉郡 显示 到 大量 劣势 和 兰开夏郡 在 老的
['træfəd] . " — ['deɪli]
Trafford . " — Daily
特拉福德 . " — 日常的

诺丁汉郡在老特拉福德球场对阵兰开夏郡的比赛中处于明显劣势。——《每日新闻》

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

[əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][,em 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [huz] [tuː; tə][biː; bi]
Oh , don't talk to me of the close of the Session , or who's to be
哦 , 不 讲话 到 我 的 这 关闭 的 这 会议 , 或者 谁是 到 是
['premiə(r)] ,
Premier ,
总理 ,

哦，别跟我谈议会休会的事，也别跟我谈谁会当总理。

[pə'tʃɑːns] , [ɪn][ðə; ði][nekst][wʌn] ;
perchance , in the next one ;
或许 , 在 这 下一个 一 ;

或许，在下一个；

[ðəʊz] ['kwestʃənz] , [nəʊ] [daʊt] , [meɪ] [ɪk'saɪt] ['pɑːti] ['spautə] ,
Those questions , no doubt , may excite party spouters ,
那些 问题 , 不 怀疑 , 可能 激发 派对 喷嘴 ,

毫无疑问，这些问题可能会激起党内激进分子的兴奋。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd][vekst][wʌn] .
but there is a far more important and vext one .
但 那里 是 一个 远的 更多的 重要的 和 vext 一 .

但还有一个更重要、更棘手的问题。

[ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] ['siːz(ə)n] [drɔːz] [fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] ; [ðə; ði][reɪnz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] [wɪð]
The Cricketing Season draws fast to a close ; the rain's come at last with
这 板球 季节 平局 快速地 到 一个 关闭 ; 这 雨 来 在 最后的 和
[ɪn'ɒpətjuːn] ['baʊnti] .
inopportune bounty .
不合时宜 赏金 .

板球赛季即将结束；雨水终于来了，但却带来了不合时宜的丰沛雨水。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɪ'klɪpsɪŋ] [ɔːl]['ʌðə(r)z] , — [wɪtʃ] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪl]
And there is a question eclipsing all others , — which , which for this year will
和 那里 是 一个 问题 日食 全部 其他的 , — 哪个 , 哪个 为了 这 年 将要
[biː; bi]['premiə(r)] ['kaʊnti] ?
be Premier County ?
是 总理 县 ?

还有一个问题盖过了所有其他问题——今年哪个县将成为最佳县?

[ɪts] ['nærəʊɪŋ] [daʊn] , — [əʊ] , [ɪts] ['nærəʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [grəʊz] [mɔː(r)] [səʊl] -
It's narrowing down , — oh , it's narrowing down , and it grows more soul -
它是 收窄 向下 , — 哦 , 它是 收窄 向下 , 和 它 生长 更多的 灵魂 -
['hærəʊɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] ,
harrowing every minute ,
令人痛心的 每一个 分钟 ,

范围越来越窄了，——哦，范围越来越窄了，而且每分钟都变得更加令人心碎。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌri] [ænd; ənd] ['læŋkəˌʃɪə(r)] ,
For Surrey and Lancashire ,
为了 萨里 和 兰开夏郡 ,

对于萨里郡和兰开夏郡来说，

['jɔːrkʃər] [ænd; ənd] [nɒts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][fɔː(r)] ['kaunti] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][kɔːl] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Yorkshire and Notts are the only four Counties a man can call " in it .
约克郡 和 诺茨 是 这 仅有的 四 县 一个 男人 能 称呼 " 在 它 .

约克郡和诺丁汉郡是仅有的四个郡，一个人可以称之为"属于它"。

" [trent] - [brɪdʒ] [ɪz][ə'stɜː] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['fidʒit] , [ðə; ði] [taik] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['hʌri] ,
" Trent - Bridge is astir with a fever of fidgets , the Tykes are all hurry ,
" 特伦特 - 桥 是 搅拌 和 一个 发烧 的 小动作 , 这 小家伙们 是 全部 匆忙 ,
[ænd; ənd] ['wʌri] , [ænd; ənd] ['flʌri] ,
and worry , and flurry ,
和 担心 , 和 阵雪 ,

"特伦特桥球场一片躁动不安，孩子们都焦躁不安，焦躁不安，慌乱不堪。"

[əʊld] ['træfəd] [ɪz][ɔːl][ə'pɒn] [θɔːnz] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] ,
Old Trafford is all upon thorns , and , by Jove ,
老的 特拉福德 是 全部 之上 荆棘 , 和 , 经过 朱庇特 ,

老特拉福德球场简直就是荆棘丛生，我的天哪！

[wɒt] [ɪk'saɪtmənt] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['əʊv(ə)l][ɪn] ['sʌri] !
what excitement there is at the Oval in Surrey !
什么 激动 那里 是 在 这 椭圆形 在 萨里 !

萨里郡的椭圆球场真是太激动人心了！

['hɔːnbi] [ænd; ənd] [hɔːk] ['kænɒt] [sliːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
Hornby and Hawke cannot sleep of a night ,
霍恩比 和 霍克 不能 睡觉 的 一个 夜晚 ,

霍恩比和霍克彻夜难眠。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nɜːvz] ['ɪntuː] ['kuːlnəs] [ɪn][veɪn] [straɪv] [tuː; tə]['tjuːtə(r)] ;
and their nerves into coolness in vain strive to tutor ;
和 他们的 神经 进入 凉爽 在 徒劳 努力 到 导师 ;

他们竭尽全力让自己冷静下来，却徒劳无功;

['glædstəun][ænd; ənd] ['sɔːlz,bɛriːz] ['raɪvəlriz] [tʃaɪldz] - [pleɪ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['dɪtəʊ][ɒv; əv] ['ʃəːwin]
Gladstone and Salisbury's rivalry's child's - play compared with the ditto of Sherwin
格拉德斯通 和 索尔兹伯里 竞争的 孩子的 - 玩 比较的 和 这 同上 的 舍温
[ænd; ənd] ['ʃuːtər] .
and Shuter .
和 舒特 .

与舍温和舒特之间的竞争相比，格莱斯顿和索尔兹伯里的竞争简直是小巫见大巫。

[pleɪg] [ə'pɒn]['dʒuːpɪtə(r)]['pluːviəs] !
Plague upon Jupiter Pluvius !
瘟疫 之上 木星 普鲁维乌斯 !

诅咒朱庇特·普鲁维乌斯！

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [hæŋ] [ə'luːf] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] ?
Why did he not hang aloof just a week or two longer ?
为什么 做过 他 不是 悬挂 超然 只是 一个 星期 或者 二 更长 ?

他为什么不再隐退一两个星期呢?

[əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
Oh , don't talk to me of your turnips and things ,
哦 , 不 讲话 到 我 的 你的 萝卜 和 事物 ,

哦，别跟我提你的萝卜什么的。

— [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] [wɪtʃ] [tiːm] [ɪz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ?
— what are they to the question which team is the stronger ?
— 什么 是 他们 到 这 问题 哪个 团队 是 这 更强 ?

——它们与哪个团队更强这个问题有何关系?

['glɔːriəs] ['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['krɪkɪt] [ɔːl] [raʊnd] , [æz; əz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][lɒts][ɒv; əv] [lə'vaɪəθən]
Glorious season for Cricket all round , as is proved by the lots of Leviathan
辉煌 季节 为了 蟋蟀 全部 圆形的 , 作为 是 已证实 经过 这 很多 的 利维坦
['skɔːrɪŋ] ,
scoring ,
得分 ,

对于板球运动来说，这是一个辉煌的赛季，众多高分球就证明了这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [pɔɪnt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]
And now , hang it all , at the very identical point when it comes to the
和 现在 , 悬挂 它 全部 , 在 这 非常 完全相同的 观点 什么时候 它 来 到 这
[pɪntʃ] ,
pinch ,
捏 ,

现在，让我们把所有事情都挂起来，在捏合的那一刻，一切都恰到好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːrɪŋ] .
it is pouring .
它 是 浇注 .

下着倾盆大雨。

['kɒkˌʃaɪ] [ɔːl] [tʃɑːns] , ['evri] ['ævərɪdʒ] [kræbz] , [ðɪs] [dɪ'testəbl] ['deljuːdʒ] .
Cockshies all chance , every average crabs , this detestable deluge .
胆小鬼 全部 机会 , 每一个 平均的 螃蟹 , 这 可恨 洪水 .

胆小鬼们全凭运气，每只普通的螃蟹，这可恶的洪水。

[sləʊ] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] ['stɪki] .
Slow wickets and sticky .
慢的 球门 和 黏 .

球场速度慢，场地粘稠。

[mʌk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːθə(r)] ['ʃruːzˌbɛriz] [pleɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['wɔːltə] [riːdz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [tɒp] - ['ævərɪdʒ] ['dɪki] ,
Muck even the great Arthur Shrewsbury's play , and make Walter Read's chance of top - average dicky ,
泥浆 甚至 这 伟大的 亚瑟 什鲁斯伯里的 玩 , 和 制作 沃尔特 读到 机会 的 顶部 - 平均的 微弱 ,

连伟大的亚瑟·什鲁斯伯里（Arthur Shrewsbury）的比赛都打得一塌糊涂，沃尔特·里德（Walter Read）能达到顶尖水平的机会也变得渺茫。

['ɑːrθərz] [tuː] ['sentʃəriz] [plʌs] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] , [fɔːls] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
Arthur's two centuries plus sixty - seven , falls off to a pitiful seven - and - twenty ,
亚瑟的 二 几个世纪 加 六十 - 七 , 瀑布 离开 到 一个 可怜 七 - 和 - 二十 ,

亚瑟王的两百多万加六十七年，骤然跌落到可怜的二十七年。

[ænd; ənd] ['bɑːləʊ] [ænd; ənd] [brɪgz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] [wei] ;
And Barlow and Briggs have it all their own way ;
和 巴洛 和 布里格斯 有 它 全部 他们的 自己的 方式 ;

巴洛和布里格斯完全按照自己的方式行事；

[θriː] " [dʌks] " [ɪn][wʌn] ['ɪnɪŋz] — [ɒv; əv] [nɒts] [men] — [siːm] ['plenti] .
three " ducks " in one innings — of Notts men — seems plenty .
三 " 鸭子 " 在 一 局 — 的 诺茨 男人 — 似乎 很多 .

诺茨郡男子一局比赛中出现三个“鸭蛋”，这似乎已经很多了。

[lʊk] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] ['jɔːrkʃər] [ə'gen] !
Look at poor Yorkshire again !
看 在 贫穷的 约克郡 再次 !

再看看可怜的约克郡吧！

['mɑːtɪn] [hɔːk] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tʃuːz] [raɪt] , [bʌt; bət] [keɪkt] ['wɪkɪt] [plʌs] ['loʊmən] ,
Martin Hawke did his best to choose right , but caked wickets plus Lohmann ,
马丁 霍克 做过 他的 最好的 到 选择 正确的 , 但 蛋糕 球门 加 洛曼 ,

马丁·霍克尽力做出正确的选择，但接连丢掉的球门加上洛曼，

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] [ɒdz] [iːn] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [hɔːl] ; [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [fɔː'siː] ['ɪŋglɪʃ] ['weðə(r)] ?
Are far too long odds e'en for Ulyett and Hall ; and who can foresee English weather ?
是 远的 也 长的 赔率 e'en 为了 - 和 大厅 ; 和 WHO 能 预见 英语 天气 ?

即使对于尤利特和霍尔来说，胜算也太小了；而且谁又能预测英国的天气呢？

[waɪ] , [nəʊ][mæn] .
Why , no man .
为什么 , 不 男人 .

为什么？没有男人。

['wɒnts] [ə; eɪ] [kuːl] ['stɪkə(r)] [laɪk] ['skɑːtən] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
Wants a cool sticker like Scotton to stand it .
想要 一个 凉爽的 贴纸 喜欢 斯科顿 到 站立 它 .

想要一个像 Scotton 那样的酷炫贴纸来立起来。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[gɪvz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['bəʊlə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] ?
Gives the poor bowlers a look in ?
给予 这 贫穷的 保龄球手 一个 看 在 ?

给那些水平不高的保龄球手一个机会?

[əʊ] , ['grɑːntɪd] ,
Oh , granted ,
哦 , 的确 ,

哦，当然。

[gʊd] - [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
Good trundling's a part of the game to be sure ,
好的 - 一个 部分 的 这 游戏 到 是 当然 ,

好的运球技巧当然是比赛的一部分，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ɪts] ['skɔːrɪŋ] [ðæts] ['wɒntɪd] ,
but you see at this crisis it's scoring that's wanted ,
但 你 看 在 这 危机 它是 得分 那就是 通缉 ,

但你看，在这次危机中，人们最需要的是得分。

['dæʃɪz] [ðə; ði] - [g'eɪzəz] , [ðɪs] ['daʊnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [laɪk] [naɪn] - [pɪnz] [ɪn] [swɒmp] [wɪð] [mʌk] -
Dashes the ' gazers , this downing the wickets like nine - pins in swamp with muck -
破折号 这 - 凝视者 , 这 击倒 这 球门 喜欢 九 - 别针 在 沼泽 和 泥浆 -
['mɔɪstʃə(r)] [ə'fləʊt] [ɔːl] ,
moisture afloat all ,
水分 漂浮 全部 ,

击溃了那些凝视者，就像在泥泞的沼泽里击倒九柱保龄球瓶一样，所有球门柱都漂浮着污泥和水分。

[ænd; ənd] [ðen] ['naɪnti] - [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔːl] - ['skɔːrɪŋ] [tiːm] [laɪk] ['aʊə(r)] [nɒts] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
And then ninety - two for a tall - scoring team like our Notts , you must
和 然后 九十 - 二 为了 一个 高的 - 得分 团队 喜欢 我们的 诺茨 , 你 必须
[oʊnz] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['təʊt(ə)l] ,
own's a contemptible total ,
自己的 一个 可鄙 全部的 ,

对于我们诺茨郡这样一支得分能力很强的球队来说，92分绝对是个可鄙的分数。

['mɪdlseks] [pleɪz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ; [lɒts] [ɒv; əv] ['skɔːrə] [laɪk] [wɛb] , ['stɑːdərt] , ['luːkəs] , [ə'bɹaɪən] ,
Middlesex plays in and out ; lots of scorers like Webbe , Stoddart , Lucas , O'Brien ,
米德尔塞克斯 演出 在 和 出去 ; 很多 的 得分手 喜欢 韦伯 , 斯托达特 , 卢卡斯 , 奥布莱恩 ,
[ænd; ənd]['vɜːrnən] .
and Vernon .
和 弗农 .

米德尔塞克斯队攻防转换频繁；有很多得分手，如韦伯、斯托达特、卢卡斯、奥布莱恩和弗农。

[bʌt; bət] ['rɒbətsən] , ['bɜːtn] , [ænd; ənd] [west] [wɒnt] [ə'sɪstəns] [æz; əz] ['bəʊlə(r)] , [ænd; ənd] ['boʊlɪŋz]
But Robertson , Burton , and West want assistance as bowlers , and bowling's
但 罗伯逊 , 伯顿 , 和 西方 想 协助 作为 保龄球手 , 和 保龄球的
[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪnz] [wɪl] [tɜːn] [ɒn] .
a thing wins will turn on .
一个 事物 胜利 将要 转动 在 .

但罗伯逊、伯顿和韦斯特作为保龄球手需要帮助，而保龄球是决定胜负的关键因素。

['glɔːstərz] [slæp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Gloucester's slap out of it .
格洛斯特的 拍击 出去 的 它 .

格洛斯特一巴掌把它打了出来。

['pɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [greɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [tiːm] [hiː; hi] [kæn; kən] ['seldəm] [brɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] , [sɜː(r)] ,
Pity poor Grace with a team he can seldom bring up to the scratch , Sir ,
遗憾 贫穷的 优雅 和 一个 团队 他 能 很少 带来 向上 到 这 划痕 ， 先生 ，

先生，可怜的格雷斯，他手下的球队很少能达到应有的水平。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɑːtlɪŋ] [skɔːz] , [ðə; ði] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,
So that , in spite of his own startling scores , the , at one time ,
所以 那 ， 在 尽管如此 的 他的 自己的 令人震惊 得分 ， 这 ， 在 一 时间 ，

因此，尽管他自己取得了惊人的成绩，但曾经，

" [ɪn'vɪnsəblz] " [skeəs] [wɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] , [sɜː(r)] ,
" Invincibles " scarce win a match , Sir ,
" 无敌者 " 稀少 赢 一个 匹配 ， 先生 ，

“无敌”很少赢一场比赛，先生，

['sʌsɪks] , — [wel] , [kweɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [bæt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['nɒtʃɪz] [frɒm; frəm] ['njuːəm] ,
Sussex , — well , Quaife is a promising bat , and you always may look for some notches from Newham ,
苏塞克斯 ， — 出色地 ， 奎夫 是 一个 有前途 蝙蝠 ， 和 你 总是 可能 看 为了 一些 缺口 从 纽汉姆 ，

苏塞克斯——嗯，奎夫是个很有前途的球棒手，而且你总可以期待纽汉姆那边能有一些进球。

[waɪlst] [dʒeɪ] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] . [haɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [həʊst] [ɪn] [ðəm'selvz] ;
Whilst J . and A . Hide are a host in themselves ;
而 J . 和 一个 . 隐藏 是 一个 主持人 在 他们自己 ；

J. 和 A. Hide 本身就是一位主持人；

[bʌt; bət] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [pə'sjuː] - [ɪm] .
but good fortune this season has failed to pursue ' em .
但 好的 财富 这 季节 有 失败的 到 追求 - 呃 .

但本赛季好运似乎并未眷顾他们。

[kent] , [wɪð] [lɔːd] ['hærɪs] , [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [hɜːnz] , [ænd; ənd] ['ræʃli] , [wɪð] ['kredɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [fiːld] ['mætəz] [ɒn] ,
Kent , with Lord Harris , the family of Hearnes , and Rashleigh , with credit should carry field matters on ,
肯特 ， 和 主 哈里斯 ， 这 家庭 的 赫恩斯 ， 和 拉什利 ， 和 信用 应该 携带 场地 事情 在 ，

肯特与哈里斯勋爵、赫恩斯家族以及拉什利等人联手，凭借良好的信誉，应该能够继续处理战场事务。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðel] [nɒt] [biː; bi] [æt; ət] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] , - [spaɪt] [ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['wuːtən] ,
But this year they'll not be at top of the tree , ' spite the bowling of Wooton ,
但 这 年 他们会 不是 是 在 顶部 的 这 树 ， - 尽管如此 这 保龄球 的 伍顿 ，

但今年，尽管伍顿队表现出色，他们仍然无法登上榜首。

[ðə; ði] ['smaɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['pætərsən] .
the smiting of Patterson .
这 惩罚 的 帕特森 .

帕特森的毁灭。

['lestə(r)] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['trʌndlər] [ɪn] - , [bʌt; bət] [wʌn] ['bəʊlə(r)] [woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] (['krɪkɪt]) ['sʌmə(r)] ,

Leicester has got a good trundler in Pougher , but one bowler won't make a good (Cricket) summer ,

莱斯特 有 得到 一个 好的 特伦德勒 在 - , 但 一 保龄球手 惯于 制作 一个 好的 (蟋蟀) 夏天 ,

莱斯特队拥有普格尔这样一位优秀的投手，但仅靠一名投手不足以度过一个成功的（板球）夏季赛季。

[waɪlst] ['dɜːbɪʃɪərz] ['tʃætətn] , ['krɒpə(r)] , [ænd; ənd] ['rætklɪf] [doʊnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [njuː] (['krɪkɪt]) ['kʌmə(r)] .

Whilst Derbyshire's Chatterton , Cropper , and Ratcliff don't make her , at present , the new (Cricket) comer .

而 德比郡的 查特顿 , 农作物 , 和 拉特克利夫 不 制作 她 , 在 展示 , 这 新的 (蟋蟀) 角 .

虽然德比郡的查特顿、克罗珀和拉特克利夫目前还不足以让她成为（板球）新秀。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [geɪm] ['esɪks] , — [wel] , ['evəgriːn] [griːn] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [sʌm; səm] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['krɪkɪt] ,

As for game Essex , — well , evergreen Green , who has done in his day some redoubtable cricket ,

作为 为了 游戏 埃塞克斯 , — 出色地 , 常绿 绿色的 , WHO 有 完毕 在 他的 天 一些 令人敬畏的 蟋蟀 ,

至于埃塞克斯郡的球员——嗯，常青树格林，他年轻时曾有过一些令人敬畏的板球成就。

[wɪl] [əʊn] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] , [iːn] [wɪð] ['bʌkstən] ,

Will own he will not have a look in this year , e'en with Buxton ,

将要 自己的 他 将要 不是 有 一个 看 在 这 年 , e'en 和 巴克斯顿 ,

他承认今年他不会有机会参赛，即使是和巴克斯顿一起也不会。

[ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['braɪən] , [ænd; ənd] ['pɪkɪt] .

and Bishop , and Bryan , and Pickett .

和 主教 , 和 布莱恩 , 和 皮克特 .

还有毕晓普、布莱恩和皮克特。

[nəʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɪl] [lʊk] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [əʊ] ,

No , we must still look to one of the four ; and oh ,

不 , 我们 必须 仍然 看 到 一 的 这 四 ; 和 哦 ,

不，我们仍然必须从这四个人中选出一个；哦，

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [həʊp] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['sʌri] ,

what a lot hope that one will be Surrey ,

什么 一个 很多 希望 那 一 将要 是 萨里 ,

很多人都希望其中一个是萨里郡。

['fænsi] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['sʌðərtən] — ([tʃʌm] [ɒv; əv] [ðæt] " [bɑːn] - [dɔː(r)] " [huːm] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['flʌri] ,

Fancy the spirits of Griffith and Southerton — (chums of that " barn - door " whom no one could flurry ,

想要 这 烈酒 的 格里菲斯 和 索瑟顿 — (朋友们 的 那 " 谷仓 - 门 " 谁 不 一 可以 阵雪 ,

想象一下格里菲斯和索瑟顿的灵魂——（他们是那扇“谷仓门”的挚友，谁也无法激怒他们，

[staʊt] ['lɪt(ə)l] [dʒʌp]) — [mʌst; məst] [dʒʌst] [naʊ] [hɔːnt] [ðə; ði] ['əʊv(ə)l] , [ɔː(r)] [həʊld] ['gəʊstli] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [æt; ət] ['mɪtʃəm] ,

Stout little Jupp) — must just now haunt the Oval , or hold ghostly confabulations at Mitcham ,

肥硕 小的 尤普) — 必须 只是 现在 出没 这 椭圆形 , 或者 抓住 幽灵般的 虚构 在 米查姆 ,

小矮胖的朱普）——现在一定在椭圆形广场附近出没，或者在米查姆举行幽灵般的聚会，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃuːtɚz] [lɒt] [kʌt] - [ɪm] [ænd; ənd] [draɪv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [swaɪp] - [ɪm] ,
Discussing the way in which Shuter's lot cut ' em and drive ' em , and swipe ' em ,
讨论 这 方式 在 哪个 舒特的 很多 切 - 呃 和 驾驶 - 呃 , 和 滑动 - 呃 ,

讨论舒特的团伙如何切割、驱赶和偷窃他们，

[ænd; ənd] [pleɪs] - [ɪm] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] - [ɪm] .
and place ' em , and pitch ' em .
和 地方 - 呃 , 和 沥青 - 呃 .

把它们放好，然后投掷出去。

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[ɪf] [smɑːt] ['ʃuːtər] , [kræk] [riːd] , ['stedi] ['loʊmən] , [ænd; ənd] [swɪft] - ['fʊtɪd] ['mɒrɪs] , [ænd; ənd] [kæt] - [laɪk] [jʌŋ] ['eɪbəl]
if smart Shuter , crack Read , steady Lohmann , and swift - footed Maurice , and cat - like young Abel
如果 聪明的 舒特 , 裂缝 读 , 稳定的 洛曼 , 和 迅速 - 有脚的 莫里斯 , 和 猫 - 喜欢 年轻的 亚伯

如果说聪明的舒特、狡猾的里德、稳健的洛曼、敏捷的莫里斯，以及像猫一样敏捷的年轻亚伯，都具备了。

[ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔː(r)] [pʊt] ['sʌri] [æt; ət] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ,
Should once more put Surrey at top of the tree ,
应该 一次 更多的 放 萨里 在 顶部 的 这 树 ,

应该再次把萨里郡排在首位。

[woʊnt] [ðə; ði] ['əʊv(ə)l] [dʒʌst] [biː; bi] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['beɪbl] ?
won't the Oval just be a tumultuous Babel ?
惯于 这 椭圆形 只是 是 一个 动荡的 巴别塔 ?

椭圆形办公室岂不是会变成一个混乱不堪的巴别塔?

[wuː] " [tʌn] . "
Woo " Ton . "
伍 " 吨 . "

伍“顿”。

" [bɑː] [ləʊ] ! "
" Baa low ! "
" 咩 低的 ! "

“咩咩低！”

" - [ʊl] [jet] ? "
" ' Ull yet ? "
" - 乌尔 然而 ? "

“都准备好了吗？”

" [haɪd] !
" Hide !
" 隐藏 !

“隐藏！

" [ðə; ði] ['fæməli] " [ɜːn] .
" The Family " Urn .
" 这 家庭 " 瓮 .

“家族”骨灰盒。

" ['pʌfə(r)] .
" Puffer .
" 河豚 .

“Puffer。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神